



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 4

וידבר ה' אל משה במדבר סיני באוהל מועד...

“Y Havaiá habló a Moshé
en el desierto del Sinaí”



El alma desciende a un cuerpo para elevarse por encima de todo lo que había alcanzado en el Gan Eden: mediante la Torá y las mitzvot recibe una luz del propio Atzilut. Asciende en dos etapas nombradas en el versículo: “el desierto del Sinaí”, una sed de D'os que nace de ver que todos los mundos son nada ante Él, y “la Tienda de Reunión”, la unidad de D'os revelada en el alma mediante la Torá y las mitzvot, que Aharón y Moshé atraen a cada judío una vez que primero ha salido de “Egipto” apartándose del mal.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likkutei-torah/bamidbar/4/

LA IDEA CENTRAL

El alma desciende a un cuerpo para elevarse por encima de todo lo que había alcanzado en el Gan Eden: mediante la Torá y las mitzvot recibe una luz del propio Atzilut. Ascende en dos etapas nombradas en el versículo: “el desierto del Sinaí”, una sed de D'os que nace de ver que todos los mundos son nada ante Él, y “la Tienda de Reunión”, la unidad de D'os revelada en el alma mediante la Torá y las mitzvot, que Aharón y Moshé atraen a cada judío una vez que primero ha salido de “Egipto” apartándose del mal.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar interpreta el censo al comienzo de Bamidbar como la elevación de las almas de Israel. El descenso del alma a un cuerpo parece una pérdida; sin embargo, mediante la Torá y las mitzvot atrae una luz de Atzilut más elevada que todo lo que conoció en el Gan Eden superior. Por eso, una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que todo el Mundo Venidero. Esta grandeza se alcanza mediante dos niveles. “El desierto del Sinaí” es midbar, habla: la plegaria con amor ardiente y sed, que nace de meditar en que todos los mundos son un desierto sin vida ante D'os; esto despierta un clamor del corazón y odio al mal. Pesukei deZimra y la bendición Yotzer Or la desarrollan. “La Tienda de Reunión” es la unidad de D'os atraída al alma mediante la “tienda” de la Torá y las mitzvot, que sacia la sed con alegría, como en Ahavat Olam. Moshé, el padrino del Rey, atrae la unidad hacia abajo; Aharón, el padrino de la Reina, enciende las almas. Para ambas cosas primero hay que salir de Egipto, apartándose del mal. Finalmente, “Eleva la cabeza” asciende por tres niveles de compasión de Yaakov, hasta llegar a un amor por encima del intelecto.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|----|
| 1 | El censo como elevación de las almas | ¶1 |
| | “Según sus familias” y “tú y Aharón”: las almas de Israel son elevadas por Moshé y Aharón, los padrinos del Rey y de la Reina. | |
| 2 | El descenso con el propósito de ascender | ¶2 |
| | Mediante la Torá y las mitzvot, el alma atrae una luz de Atzilut, más elevada que el Gan Eden superior; luego se presenta midbar como habla: la plegaria con ardor y sed que refina el alma animal. | |

- 3 El desierto del Sinaí: la sed y el clamor del corazón** ¶13-5
Ver que solo D'os es vida despierta la sed, un clamor por la distancia de uno respecto de Él y odio al mal; la plegaria diaria, Pesukei deZimra y Yotzer Or desarrollan esta sed hasta Ahavat Olam.
-
- 4 La Tienda de Reunión: la unidad de D'os en el alma** ¶16-7
Mo'ed significa ser “conocido” y unirse: la unidad de D'os se revela en el alma mediante la “tienda” de la Torá y las mitzvot, Su sabiduría y Su voluntad, así como el abrazo llega a un amigo a través de su cuerpo.
-
- 5 Moshé, Aharón y la salida de Egipto** ¶18-9
Moshé atrae Daat, un conocimiento sentido de D'os; Aharón enciende el amor ardiente de las almas. Pero primero hay que salir de Egipto apartándose del mal (iskafya), y entonces el “segundo mes” trae la transformación de la oscuridad en luz.
-
- 6 Tres niveles de compasión** ¶10-14
La compasión proviene de Daat; la compasión de Yaakov, que surge del conocimiento de D'os, se ramifica en la compasión de las doce tribus, como el llanto de las aguas inferiores, y luego en la de las setenta almas: compasión por el alma porque está revestida en un cuerpo.
-
- 7 Elevar el alma “según sus cráneos”** ¶15
El alma se eleva mediante los tres niveles, de abajo hacia arriba, como en las tres menciones de la compasión antes del Shemá y en la cuenta del Ómer, hasta el gran amor por encima del intelecto revelado en el Sinaí: “según sus cráneos”.
-

CONCEPTOS CLAVE

Midbar (desierto, habla) מדבר

Se interpreta de tres maneras: como dibbur, el habla de la plegaria; como “Él somete”, cuando estaba en pie el Templo; y como un desierto árido, el estado del exilio, que hace que el alma tenga sed de D'os.

La Tienda de Reunión אוהל מועד

La unidad de D'os atraída y revelada en el alma; llega mediante la “tienda” de la Torá y las mitzvot, que cubren Su luz como una sombra, y sacia la sed del alma con alegría.

Los padrinos del Rey y de la Reina שושבינא דמלכא,

שושבינא דמטרוניא

Moshé conduce al “Novio”, D'os, hacia abajo hasta el alma mediante Daat; Aharón eleva a la “novia”, la Comunidad de Israel, y enciende las almas como las lámparas de la menorá.

Someter y transformar (iskafya e is'hapcha) אתכפיא, אתהפכא

Apartarse del mal obligando a la sitra ajra a ceder es la primera etapa, la salida de Egipto; transformar la oscuridad en luz es la segunda, la sed ardiente del “desierto del Sinaí”.

Atzilut dentro de Asiá אצילות שבעשיה

La luz de Atzilut oculta en la dimensión interior del mundo más bajo está infinitamente por encima del nivel más elevado de Beríá; solo la Torá y las mitzvot, cumplidas en un cuerpo, la atraen hacia abajo.

Tres niveles de compasión ג' מיני רחמנות

La compasión de Yaakov, la de las doce tribus y la de las setenta almas descienden en ese orden; el alma asciende por ellas de abajo hacia arriba: “según sus familias”, “según la casa de sus padres” y Yaakov.

El cráneo (gulgoles) גלגולת

El cráneo rodea la cabeza y el cerebro sin estar revestido en ellos; representa el gran amor por encima del intelecto, “un servicio de dádiva”, revelado en la Entrega de la Torá.

SECCIÓN 1 • 11

El censo como elevación de las almas

1 וידבר ה' אל משה במדבר סיני^{1,2} באוהל מועד וגו' שאו את ראש כל עדת בניי [בני ישראל] למשפחותם³ וגו' תפקדו אותם לצבאותם אתה ואהרן.⁴

“Y D'os habló a Moshé en el desierto de Sinaí, en la Tienda de Reunión”, etc.; “Eleva la cabeza de toda la congregación de los hijos de Israel, según sus familias”, etc.; “los contarás por sus legiones, tú y Aharón”.

El maamar comienza con los primeros versículos del libro de Bamidbar: D'os habla a Moshé “en el desierto de Sinaí, en la Tienda de Reunión” y ordena contar al pueblo. Cada frase será interpretada como una etapa en el servicio del alma: “el desierto de Sinaí” y “la Tienda de Reunión” como dos niveles; “Eleva la cabeza”, como elevar las almas; y “tú y Aharón”, como los dos líderes por cuyo intermedio esto sucede.

הנה למשפחותם פיי לבחיי עי [שבעים] משפחות שיצאו מעי נפש יוצאי ירך יעקב⁵ וכדי להרים ולישא ראש ומוחין של נש"י [נשמות ישראל] המושרשים במקור חוצכם בחיי כנ"י [כנסת ישראל] להעלותם

Ahora bien, “según sus familias” significa: al nivel de las setenta familias que surgieron de las setenta almas “que salieron de los lomos de Yaakov”. Y, para elevar y alzar la cabeza y el intelecto (mojin) de las almas de Israel, arraigadas en la fuente de la que fueron talladas —el nivel de la Comunidad de Israel (Knesset Israel)—, elevarlas

“Según sus familias” se entiende como las setenta familias que descendieron de las setenta almas que bajaron a Egipto con Yaakov. El censo se interpreta literalmente como “elevar la cabeza”: elevar el intelecto de las almas de Israel, cuya raíz es la Comunidad de Israel (Knesset Israel), la fuente colectiva de todas las almas judías, al nivel que representan las setenta almas.

לבחיי עי [שבעים] נפש הנ"ל תפקדו אתה ואהרן שבחיי משה ואהרן הם המעלים ומנשאים בחיי כנ"י [כנסת ישראל] וכמ"ש נחית כצאן עמך⁶ ביד משה ואהרן כי משה הוא שושבינא דמלכא^{7,8} ואהרן שושבינא דמטרוניתא.^{9,10,11}

al nivel de las setenta almas mencionadas antes: “los contarás, tú y Aharón”. Pues los niveles de Moshé y Aharón son los que elevan y alzan el nivel de la Comunidad de Israel, como está escrito: “Condujiste a Tu pueblo como un rebaño, por mano de Moshé y Aharón”. Pues Moshé es el padrino del Rey (shushvina demalka), y Aharón, el padrino de la Reina (shushvina dematronisa).

La orden “los contarás, tú y Aharón” muestra que esta elevación se realiza por medio de Moshé y Aharón, como dice el versículo de los Salmos: D'os condujo a Su pueblo “por mano de Moshé y Aharón”. El Zóhar llama a Moshé el padrino del Rey y a Aharón el padrino de la Reina; el maamar explicará más adelante (sección 3) qué hace cada uno para unirlos.

SECCIÓN 2 • 12

El descenso con el propósito de ascender

2 וביאור הדבר הנה נודע שירידת נשמותיהם של ישראל להתלבש בגוף ונפש הבהמית בעוה"ז היא ירידה גדולה להן ממעלתן וממדרגתן שהיו מקודם

La explicación del asunto es la siguiente: es sabido que el descenso de las almas de Israel para revestirse de un cuerpo y de un alma animal en este mundo constituye para ellas un gran descenso respecto del rango y nivel en que se encontraban antes.

El Alter Rebe comienza a explicar el tema de elevar las almas. Que un alma descienda para vivir en un cuerpo, junto con un alma animal, en este mundo representa una gran caída respecto del nivel que tenía antes.

לכן שבעודן קשורות במקורן היו נהנין מזיו השכינה¹² בג"ע [בגן עדן] עליון ותחתון אך הירידה צורך עלייה¹³ היא.

Por eso, mientras aún estaban unidas a su fuente, disfrutaban del resplandor de la Shejiná (Presencia Divina) en el Gan Eden superior y en el inferior. Sin embargo, el descenso es en aras de un ascenso.

Antes de nacer, el alma, todavía unida a su fuente, disfrutaba del resplandor de la Shejiná en el Gan Eden superior y en el inferior, el paraíso espiritual. No obstante, el descenso es “en aras de un ascenso”: finalmente, el alma alcanzará un nivel más elevado que aquel desde el cual comenzó.

והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] דע מאין באת¹⁴ ולאן אתה הולך¹⁵ פ"י שמקור הנשמה היא מאין בחי" ג"ע [גן עדן] העליון (וע' בליקוטי הש"ס [הששה סדרים] מהארז"ל [מהאר"י זכרוננו לברכה] ע"ז המאמר) והולכת לקבל שכרה לבחי' אן שהיא ג"ע [גן עדן] התחתון

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Sabe de dónde (me'ayin) vienes y adónde (le'an) vas”. Es decir, la fuente del alma es ayin, el nivel del Gan Eden superior (véase también Likkutei HaShas del Arizal, de bendita memoria, sobre esta enseñanza), y ella va a recibir su recompensa en el nivel de an, que es el Gan Eden inferior.

La Mishná en Avot le dice a la persona que sepa “de dónde vienes y adónde vas”. El Alter Rebe interpreta sus dos palabras para “dónde” como dos niveles: me'ayin, la fuente del alma en el Gan Eden superior, y le'an, el Gan Eden inferior, adonde va a recibir su recompensa después de su vida aquí.

כי אן הוא מלשון אנה שהוא נופל על דבר שיש בו מקום וגבול כמו אנה פניך מועדות¹⁶ (ביחזקאל סי' כ"א)

Pues an se relaciona con la palabra aná (“¿adónde?”), que se aplica a algo que tiene lugar y límites, como en “¿Adónde (aná) está dirigido tu rostro?” (Yejezkel, capítulo 21),

La palabra an está vinculada con aná, “¿adónde?”, que se usa para un lugar con límites definidos, como en el versículo de Yejezkel. Por eso, le'an alude a un nivel que tiene lugar y límites.

דהיינו בחי' ג"ע [גן עדן] התחתון שהוא בבחי' מקום וגבול כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בפ"ט דפסחים¹⁷ העולם אי מששים בגן¹⁸ כו' וא"כ מהו היתרון והמעלה.

es decir, el nivel del Gan Eden inferior, que se encuentra en un estado de lugar y límites, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en el capítulo noveno de Pesajim: “El mundo es una sexagésima parte del Jardín”, etc. Si es así, ¿cuál es la ventaja y la superioridad [del descenso]?

El Gan Eden inferior es un nivel delimitado: el Talmud mide el mundo como una sexagésima parte del Jardín, lo cual muestra que el Jardín también tiene una medida. Esto plantea la pregunta: si el alma vino del Gan Eden superior y regresa solamente al inferior, ¿qué ganó al descender?

אלא הענין שתכלית ירידת הנשמות לא היתה בשביל קיבול שכרן בעוה"ב [בעולם הבא] בלבד אלא הירידה היא צורך עליה גם בעודן בעוה"ז מלובשות בגוף הגשמי והוא ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת בתשובה¹⁹ ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל²⁰ חיי העוה"ב [העולם הבא]²¹

Pero el asunto es que el propósito del descenso de las almas no era únicamente recibir su recompensa en el Mundo Venidero; más bien, el descenso es en aras de un ascenso incluso mientras todavía están en este mundo, revestidas de un cuerpo físico. Este es el sentido de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero”.

La respuesta es que el beneficio del descenso no consiste solamente en la recompensa del Mundo Venidero; el ascenso tiene lugar incluso aquí, mientras el alma está en el cuerpo. La Mishná en Avot lo afirma claramente: una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero.

כי כל חיי העוה"ב [העולם הבא] הוא שנהנין מזיו השכינה ואין זה אלא זיו כו' משא"כ תשובה ומע"ט [ומעשים טובים] נק' בזוהר לאשתאבא בגופא דמלכא²²

Pues toda la vida del Mundo Venidero consiste en disfrutar del resplandor de la Shejiná, y este no es sino un resplandor, etc.; en cambio, en el Zóhar, la teshuvá y las buenas acciones son llamadas “ser absorbido en el cuerpo del Rey” (le’ishtaava begufa demalka).

El Mundo Venidero consiste en disfrutar de un “resplandor” de la Shejiná, una luz que irradia de D’os, pero que no es D’os mismo. El Zóhar llama a la teshuvá y las buenas acciones “ser absorbido en el cuerpo del Rey”: una unión con D’os mismo, como el alimento que es absorbido por el cuerpo que lo ingiere.

(וע' בפ' יתרו ע"פ זכור²³ את יום השבת ובשיר השירים ע"פ אני ישנה^{24, 25} מענין פ"י לאשתאבא בגופא דמלכא, והנה עם היות כי עיקר גילוי בחי' זו יהי' [יהיה] לעתיד וע"ז אמרו עתידים צדיקים שיאמרו לפניהם קדוש.²⁶)

(Véase, en la sección Yitró, el comentario sobre el versículo “Recuerda el día de Shabat”, y en Shir HaShirim, el comentario sobre “Yo duermo”, acerca del sentido de “ser absorbido en el cuerpo del Rey”. Ahora bien, aunque la revelación principal de este nivel tendrá lugar en el Futuro Venidero, y acerca de ello dijeron: “En el futuro, los justos tendrán el ‘Santo’ pronunciado ante ellos”,

Aquí comienza un largo paréntesis que remite al lector a otros dos maamarim que explican la expresión “ser absorbido en el cuerpo del Rey”. La revelación plena de esta unión corresponde al Futuro Venidero; sobre ese tiempo, el Talmud dice que ante los justos se pronunciará “Santo”, tal como se pronuncia ante D’os.

מ"מ הארה מבחי' זו מאיר ג"כ בג"ע [בגן עדן] וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פ' ל"ט בשם הזוהר ונהנין מזיו השכינה כו' והוא זיו תורתן ועבודתן ממש²⁷ כו',

Sin embargo, un destello de este nivel también ilumina en el Gan Eden, como está escrito en Sefer Shel Beinonim, capítulo 39, en nombre del Zohar: “Y se deleitan con el resplandor de la Shejiná”, etc.; y este es el resplandor de su propia Torá y servicio, etc.

Aun así, un destello de ese nivel ya ilumina en el Gan Eden. El Tania (capítulo 39) cita al Zohar, que dice que las almas “se deleitan con el resplandor de la Shejiná”, y explica que este resplandor es su propia Torá y servicio, la luz que sus actos hicieron descender.

ולפי' [ולפי זה] יש לומר שזיו תורתו ועבודתו המאיר בגי' [בגן עדן] התחתון הוא הגבה מאוד נעלה מהבחי' שהשיגה הנשמה אפי' [אפילו] בגי' [בגן עדן] העליון קודם ירידתה בעוה"ז והוא מוכן ע"ד מ"ש בס' הגלגולים פ' עשרים הובא בתו"א [בתורה אור] פ' חיי שרה בד"ה עיין מ"ש בע"ח [בעץ חיים]

En consecuencia, puede decirse que el resplandor de su Torá y servicio que ilumina en el Gan Eden inferior es muchísimo más elevado y sublime que el nivel que el alma alcanzó incluso en el Gan Eden superior antes de descender a este mundo. Esto se comprende a partir de lo escrito en Sefer HaGilgulim, capítulo veinte, citado en Torah Ohr, Parshas Chayei Sarah, en el discurso que comienza “Vean lo escrito en Etz Chaim”,

De esto, el Alter Rebe extrae una conclusión audaz: la luz de la Torá y el servicio de un alma, incluso tal como ilumina en el Gan Eden inferior, es muy superior a todo lo que el alma comprendió en el Gan Eden superior antes de descender. Lo fundamenta en un principio de Sefer HaGilgulim, citado en Torah Ohr.

וכן הוא בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ משפטים, שבחי' אצילות ממש מתלבש בגי' בפנימיותם, ואצילות של פנימי' [פנימיות / פנימית] העשי' [העשייה] הוא גדול לאין קץ יותר מהבחינה היותר גדולה של הבריאה שמבחי' עצמה.

y lo mismo se afirma en el Ramaz, al comienzo de Parshas Mishpatim: el nivel de Atzilut mismo está investido en Beríá, Yetzirá y Asiá, en su dimensión interior (pnimiut); y el Atzilut de la dimensión interior de Asiá es infinitamente superior al nivel más elevado de Beríá tal como existe por sí mismo.

Este principio también aparece en el Ramaz (Rabí Moshe Zacuto): Atzilut mismo está oculto dentro de la dimensión interior de los tres mundos inferiores. Incluso el Atzilut oculto en Asiá, el mundo más bajo, es infinitamente superior al nivel más elevado que Beríá posee por sí misma.

והנה גי' [גן עדן] העליון הוא מבריאה ועי' תורה ומצות ממשיכים מ"ד [מ"ד דוכרין] דאצילות כמ"ש בד"ה עיין מ"ש בע"ח [בעץ חיים] הנ"לוב' ב ראשית בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים²⁸ כו' שהמשכת האצילות בגי' נעשה עי' תורה ומצות דוקא ע"ש.

Ahora bien, el Gan Eden superior pertenece a Beríá, y mediante la Torá y las mitzvot se atraen los mayin duchrin (aguas masculinas) de Atzilut, como se explica en el discurso que comienza “Vean lo escrito en Etz Chaim”, mencionado antes, y en Parshas Bereishis, en la explicación del versículo “Pues así como los cielos nuevos”, etc., donde se explica que la atracción de Atzilut hacia Beríá, Yetzirá y Asiá se produce específicamente mediante la Torá y las mitzvot; véase allí.

El Gan Eden superior pertenece al Mundo de Beríá. Mediante la Torá y las mitzvot, la persona atrae los “mayin duchrin”, el flujo descendente de luz divina, desde Atzilut; solo la Torá y las mitzvot hacen descender Atzilut a los mundos inferiores, como explican dos maamarim de Torah Ohr.

ונמצא הנשמה קודם שירדה בעולם הזה לקיים התורה ומצות כשהיתה בג"ע [בגן עדן] העליון שהוא בבריאה לא השיגה כלל בחי' אצילות שבבריאה, שהרי בחי' אצילות אינו נמשך רק ע"י תורה ומצות כנ"ל, ואף הנשמות היותר עליונות שבג"ע [שבגן עדן] העליון לא השיגו רק בחי' בריאה שבבריאה.

Resulta, entonces, que el alma, antes de descender a este mundo para cumplir la Torá y las mitzvot, cuando se encontraba en el Gan Eden superior, que está en Beríá, no alcanzó en absoluto el nivel de Atzilut que hay en Beríá, pues el nivel de Atzilut solo desciende mediante la Torá y las mitzvot, como se mencionó antes. Incluso las almas más elevadas del Gan Eden superior alcanzaron únicamente el nivel de Beríá que hay en Beríá.

Por lo tanto, antes del nacimiento, el alma en el Gan Eden superior, al no haber cumplido todavía mitzvot, no podía comprender el Atzilut oculto en Beríá. Incluso las almas más elevadas de allí solo alcanzaban el punto más elevado propio de Beríá: "la Beríá que hay en Beríá".

וזהו ישראל עלו במחשבה²⁹ מחשבה היא בחי' בריאה. ועלה במחשבה היינו הבחי' יותר עליונה שבמחשבה, והיינו בחי' מחשבה שבמחשבה שהיא בריאה שבבריאה משא"כ בחי' אצילות לא השיגו כלל, ואע"פ [ואף על פי] שבפי' עלו במחשבה באמת יש פירושים

Este es [el sentido de] "Israel surgió en el pensamiento": el pensamiento es el nivel de Beríá, y "surgió en el pensamiento" significa el nivel más elevado dentro del pensamiento, es decir, el nivel de pensamiento que hay en el pensamiento, que es la Beríá que hay en Beríá; en cambio, no alcanzaron en absoluto el nivel de Atzilut. Y aunque, en cuanto al significado de "surgió en el pensamiento", existen en verdad interpretaciones

Así interpreta el Alter Rebe la expresión "Israel surgió en el pensamiento": "pensamiento" es el Mundo de Beríá, y "surgió" alude a su punto más elevado, el "pensamiento que hay en el pensamiento", es decir, Beríá que hay en Beríá, y no Atzilut. Reconoce que la expresión tiene otros significados, mucho más elevados.

גבוהים יותר הרבה מבחי" גי"ע [גן עדן] שבכריאה כמ"ש ע"פ יונתי בחגוי הסלע³⁰ ובשאר דוכתי מ"מ אחר שירדה הנשמה בגי"ע [בגן עדן] קודם ירידתה בגוף היא בבחי" בריאה, אבל ע"י ירידתה בעוה"ז בקיום התומ"צ [התורה ומצות] נמשך להם זיו תורתן ועבודתן

mucho más elevados que el nivel del Gan Eden que está en Beríá, como se explica sobre el versículo "Paloma mía, en las hendiduras de la roca" y en otros lugares; sin embargo, una vez que el alma descendió al Gan Eden, antes de descender al cuerpo, se encuentra en el nivel de Beríá. Pero mediante su descenso a este mundo y el cumplimiento de la Torá y las mitzvot, se hace descender para ellas el resplandor de su Torá y servicio,

Esos significados más elevados se explican en el maamar sobre "Paloma mía, en las hendiduras de la roca" y en otros lugares. Pero, una vez que el alma ha descendido al Gan Eden antes de nacer, se encuentra en el nivel de Beríá; solo al venir a este mundo y cumplir la Torá y las mitzvot recibe el resplandor de su Torá y servicio.

שהוא הארת מ"ד [מ"ן דוכרי] דאצילות ממש לכך גם כשנמשך לה גילוי זה אפי" [אפילו] רק בגי"ע [בגן עדן] התחתון שהוא בעשייה ה"ז [הרי זה] כענין האצילות שנמשך ומתלבש בפנימית העשייה שהוא גבוה יותר אין קץ מהבחינה היותר גדולה שבגי"ע [שבגן עדן] העליון מצד עצמו

que es un destello de los mayin duchrin de Atzilut mismo. Por eso, incluso cuando esta revelación descende para ella únicamente en el Gan Eden inferior, que está en Asiá, es como Atzilut que descende y se inviste en la dimensión interior de Asiá, nivel que es infinitamente superior al nivel más elevado del Gan Eden superior tal como existe por sí mismo,

Ese resplandor es una luz de Atzilut mismo. Por eso, aun cuando se revela únicamente en el Gan Eden inferior, que pertenece a Asiá, es Atzilut investido en Asiá, infinitamente superior a lo mejor que el Gan Eden superior puede alcanzar por sí mismo.

שהוא כענין בחי" בריאה שבכריאה כנ"ל, ועמ"ש ע"פ מי מנה³¹ בענין אף עשיתיו³² אף מרבה בחי" רביעית והוא גילוי אור האצילות שאינו נמשך ומתגלה כ"א ע"י ירד' [ירידת] הנשמה בעוה"ז דוקא ע"ש.

que es como el nivel de Beríá dentro de Beríá, como se mencionó antes. Y véase lo explicado sobre el versículo "¿Quién ha contado?", acerca de "Yo incluso lo hice" (af asitiv): af ("incluso") incluye un cuarto nivel, que es la revelación de la luz de Atzilut, que se atrae y se revela únicamente mediante el descenso del alma a este mundo precisamente; véase allí.

Lo más elevado del Gan Eden superior, según sus propios términos, no es más que "Beríá dentro de Beríá". Se remite al lector al maamar sobre "¿Quién ha contado?", donde, en el versículo "Yo lo creé, lo formé, incluso lo hice", la palabra "incluso" añade un cuarto nivel más allá de Beríá, Yetzirá y Asiá: la luz de Atzilut, que solo se revela mediante el descenso del alma a este mundo.

וענין התלבשות אצילות ממש בעשיי [בעשייה] יש לצייר מנבואת מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] שהי' [שהיה] מאיר בו אפי' [אפילו] בחי' אצילות העליון ממש עם היותו מלוכש בגוף שמעשיי [שמעשיה] הגשמי [הגשמיות], ועמ"ש מזה בביאור ע"פ שוש אשיש³³ כו'

La idea de que el Atzilut mismo se invista en Asía puede concebirse a partir de la profecía de Moshé, nuestro maestro, sea su memoria bendita: en él brillaba incluso el nivel del Atzilut superior mismo, aunque estuviera investido en un cuerpo de Asía física. Y véase lo explicado acerca de esto en la explicación del versículo “Me alegraré mucho”, etc.,

La profecía de Moshé muestra cómo el Atzilut puede investirse en Asía: la luz del Atzilut superior mismo brillaba en él mientras vivía en un cuerpo físico. Se remite al lector a la explicación sobre “Me alegraré mucho” para ampliar este tema.

וכמ"ש בשע"ק [בשערי קדושה] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] ח"ג [חלק ג'] ש"ו [שער ו'] שנבואת מרע"ה [משה רבינו עליו השלום]³⁴ הי' [היה] מאצילות ממש דרך מעבר הבריאה. ועיי' מ"ש עוד מענין התגלות זיו השכינה שבג"ע [שבגן עדן] התחתון ע"י מעשה המצות בפ' שלח ע"פ ועתה יגדל נא כו' ע"ש).

y como está escrito en Sha'arei Kedushah, de Rabí Jaim Vital, parte 3, puerta 6, que la profecía de Moshé, nuestro maestro, sea su memoria bendita, provenía del Atzilut mismo, pasando a través de Beriá. Y véase también lo explicado acerca de la revelación del resplandor de la Shejiná en el Gan Eden inferior mediante la realización de las mitzvot, en Parshas Shelaj, sobre el versículo “Y ahora, te ruego, que se engrandezca [el poder]”, etc.; véase allí.)

Sha'arei Kedushah, de Rabí Jaim Vital, dice que la profecía de Moshé provenía del Atzilut mismo y pasaba por Beriá únicamente en su trayecto, mientras que los demás profetas percibían el Atzilut completamente investido en las luces de Beriá. El paréntesis se cierra con una referencia a Parshas Shelaj, sobre cómo la realización de las mitzvot revela el resplandor de la Shejiná en el Gan Eden inferior.

אך איך ובמה תתגדל מעלת התשובה ומע"ט [ומעשים טובים] כ"כ [כל כך]. הנה הוא ע"י ב' בחי' במדבר סיני³⁵ ובאוהל מועד בחי' מדבר הוא מ"ש ומדברך נאוה³⁶ מלשון דיבור כי

Pero ¿cómo y mediante qué se engrandecen tanto la virtud de la teshuvá y las buenas acciones? Mediante dos niveles: “en el desierto del Sinaí” y “en la Tienda de Reunión”. El nivel de midbar (“desierto”) corresponde a lo que está escrito: “y tu habla (midbarej) es hermosa”, de la palabra dibur (“habla”). Pues

Volviendo al hilo principal: ¿cómo llegan la teshuvá y las buenas acciones a una grandeza tan elevada? Mediante los dos niveles mencionados en el versículo: “en el desierto del Sinaí” y “en la Tienda de Reunión”; primero se vincula la palabra midbar, “desierto”, con dibur, “habla”, como en “y tu habla (midbarej) es hermosa”.

הנה דבר ה' זו גילוי שכינה כו' וכשמתלבשת בבי"ע נק' מדבר בתוס' [בתוספת] אות מ פתוחה לפי שאז יש פתח ומבוא לחיצונים הם הקליפות וס"א [וסטרא אחרא] לינק ולקבל חיות ממנה בהתלבשותה בע"ש [בערב שבת] כו'

“la palabra de Havaiá”: esta es la revelación de la Shejiná, etc.; y cuando se inviste en Beriá, Yetzirá y Asiá se la llama midbar, con el añadido de la letra mem, una mem abierta, porque entonces hay una abertura y una entrada para las fuerzas externas, es decir, las kelipot (cáscaras) y la sitra ajra (el otro lado), para que se nutran y reciban fuerza vital de ella al investirse en Asiá, etc.

“La palabra de Havaiá” es la revelación de la Shejiná, el habla de D'os que está presente en la creación y le da vida. Cuando se inviste en los mundos inferiores se la llama midbar, dibur con una mem abierta añadida; la letra abierta alude a una abertura por la que las kelipot, las fuerzas opuestas a la santidad, pueden extraer de ella fuerza vital.

[ועי' [ועיין] בזה"א [בוהר חלק א] ד"ו ע"ב משא"כ ם סתומה עלמא דחירות³⁷ חירות ממה"מ [מלך מלכי המלכים]³⁸ כו' ועי' בזהר ר"פ שלח בענין לסרבה המשרה^{39,40} ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם]

(Y véase el Zohar, parte I, página 6b: “en cambio, la mem cerrada es el mundo de la libertad”, libertad del Ángel de la Muerte, etc. Y véase en el Zohar, al comienzo de Parshas Shelaj, acerca de “lemarbeh hamisrah” [escrito con una mem cerrada], y en el Mikdash Melej allí.)

En el paréntesis, el Zohar contrapone la mem cerrada, “el mundo de la libertad”, que el Midrash sobre Shir HaShirim describe como libertad del Ángel de la Muerte. La mem cerrada que aparece en medio de la palabra “lemarbeh” en Isaías 9:6 se analiza en el Zohar, al comienzo de Parshas Shelaj, y en el comentario Mikdash Melej allí.

שבזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] היה קיים נק' מדבר מלשון ידבר עמים⁴¹ כו' שכולם היו מוכנעים תחת הקדושה.

Pues cuando existía el Templo Sagrado se la llamaba midbar en el sentido de “Él somete (yadber) a los pueblos”, etc., porque todos estaban sometidos a la santidad,

Cuando existía el Templo, la mem abierta de midbar no daba cabida a las fuerzas ajenas a la santidad: midbar entonces significaba “Él somete a los pueblos”, según el versículo de los Salmos. Todos estaban sometidos a la santidad.

והנשיי [והנשמות ישראל] היו ממשלותיו⁴² (ועדיי אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] פרק ג' דר"ה [דראש השנה] ד' כ"ג ע"פ אתן במדבר ארז⁴³ כו' ואין מדבר אלא ירושלים).⁴⁴

y las almas de Israel eran "Su dominio". (En este sentido, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron en el capítulo tercero de Rosh HaShanah, página 23, acerca del versículo "Pondré en el desierto el cedro", etc.: "midbar no es sino Jerusalén".)

Las almas de Israel eran entonces el "dominio" de D'os, en palabras de Salmos 114:2. El Talmud también interpreta "Pondré en el desierto el cedro" como una referencia a Jerusalén, de modo que midbar puede describir la ciudad santa misma.

אבל בזמן הגלות הנה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] גלו כו' שכינה עמהם^{45,46} ונקרא מדבר כארץ מדבר וציה כב"י [כביכול] והנה כשם שהוא בכללות העולם כך הוא בפרטיות בנפש האדם שבזמן הגלות

Pero en el tiempo del exilio, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Fueron exiliados, etc., [y] la Shejiná estaba con ellos"; y se lo llama midbar, como "una tierra desolada y árida", por así decirlo. Y así como esto sucede en el mundo en general, también sucede en particular en el alma del hombre: en el tiempo del exilio

En el exilio, la Shejiná acompañó a Israel, como dice el Talmud; por eso midbar adquiere también su otro significado: un desierto árido, por así decirlo. Y lo que es cierto del mundo en general también lo es dentro del alma de cada persona.

הנה גם ניצוץ אלקי שבנפש האדם הוא בגלות ומאסר הגוף הגשמי במחשבות אדם ותחבולותיו ויצרי מעללי איש בהבלי העולם וירידת ניצוץ אלקי בגלות הזה הוא צורך עליה

también la chispa divina del alma de una persona está en el exilio y en la prisión del cuerpo físico, entre "los pensamientos del hombre y sus planes, y los impulsos de las acciones del hombre", en las vanidades del mundo. Y el descenso de la chispa divina a este exilio es en aras de un ascenso,

En el exilio, la chispa divina de la persona está cautiva por el cuerpo y por los pensamientos y planes de la vida mundana; estas palabras provienen de la oración de Musaf de Rosh HaShaná. Este descenso también es en aras de un ascenso.

דהיינו כדי לברר ולהפריד הרע שבנה"ב [שבנפש הבהמית] מלבושי נוגה כו' (כי הנשמה א"צ [אין צריך] / אינו צריך] תיקון לעצמה⁴⁷ כו')

es decir, para refinar y separar el mal que hay en el alma animal, cuyas vestimentas son de Nogah, etc. (pues el alma misma no necesita rectificación, etc.),

El propósito del descenso es refinar y separar el mal que hay en el alma animal, cuyas vestimentas pertenecen a Nogah, la cáscara en la que se mezclan el bien y el mal. Como señala el Alter Rebe, el alma misma no necesita reparación, tal como dice Etz Chaim; desciende únicamente para reparar lo que está por debajo de ella.

כמ"ש במקום אחר וצ"ל עליה זו ג"כ בבחי' מדבר דהיינו ע"י דיבור התפלה ברשפי אש⁴⁸ וצמאון כו'

como se explica en otro lugar. Y este ascenso también debe darse en el nivel de midbar, es decir, mediante las palabras de la plegaria, con llamaradas de fuego y sed, etc.,

Este ascenso también debe producirse por medio de midbar, aquí en su sentido de habla: las palabras de la plegaria, pronunciadas con "llamaradas de fuego", un amor ardiente, y con sed de D'os.

וצעקת הלב כמ"ש צעק לבם⁴⁹ כו' כי כל זמן שאינו מעורר את האהבה בתפלה ברשפי אש עד שתחפץ להתפשט מלבושיה שכנוגה

y el clamor del corazón, como está escrito: "Su corazón clamó", etc. Pues mientras uno no despierte el amor en la plegaria como llamaradas de fuego, hasta que [el alma] desee despojarse de sus vestimentas de Nogah,

La plegaria también requiere el clamor del corazón, como dice el versículo de Eichah: "Su corazón clamó". Mientras el amor de una persona en la plegaria no arda con tal intensidad que el alma anhele quitarse sus vestimentas de Nogah, su estado seguirá siendo como lo describen las palabras siguientes.

הנה האדם בטבעו מעורב טו"ר [טוב ורע] ואף שאינו עושה רע בפו"מ [בפועל ממש] הוא מחמת שהרע ישן אצלו

la persona, por naturaleza, es una mezcla de bien y mal; y aunque no cometa ningún mal en la práctica, esto se debe a que el mal está dormido en ella.

Por naturaleza, la persona es una mezcla de bien y mal. Si no comete ninguna falta en la práctica, es solo porque el mal que hay en ella está "dormido", no porque haya desaparecido.

אך אעפ"כ [אף על פי כן] בטבעו הוא בכחו כתולדתו עד שיפרידנו ברשפי אש (וכמ"ש במקום אחר ע"פ מצרף לכסף וכור לזהב ואיש לפי מהללו)⁵⁰ האהבה והיינו שיהיה בבחי' צמאון כארץ מדבר וציה כו'

Sin embargo, aun así, por naturaleza permanece en ella con toda su fuerza, tal como al nacer, hasta que lo separe con las llamaradas de fuego del amor (como se explica en otro lugar acerca del versículo: "El crisol es para la plata, y el horno para el oro, y el hombre según su alabanza"); es decir, que esté en el nivel de la sed, como "una tierra desolada y árida", etc.,

El mal dormido conserva toda su fuerza original hasta que lo separa el fuego del amor, como un horno separa la escoria de la plata y del oro (Proverbios 27:21). Ese amor adopta la forma de sed, como la de un desierto reseco.

שהיא ארץ מלחה לא זרועה ולא יצמח בה כל עשב לפי שאין בה חיות של כח הצומח, וכך ישים האדם אל לבו שאפי' [שאפילו] כל העולמות עליונים מריש כל דרגין כו'

que es una tierra salina, sin sembrar, en la que no crece hierba alguna, porque carece de la fuerza vital de la capacidad de crecer. Así, la persona debe tomar en consideración que incluso todos los mundos superiores, “desde la cabeza de todos los niveles”, etc.,

En una tierra salina no crece nada porque carece de la capacidad de crecer. Del mismo modo, la persona debe reflexionar que incluso los mundos más elevados no tienen vida propia.

הם בחיי מדבר ושממון ובחיי דומם ממש שאין בהם חיות כלל לגבי הקב"ה כי אתה עשית את השמים ושמי השמים⁵¹ כו'

están en el nivel de un desierto y una desolación, y en el nivel de la materia verdaderamente inanimada, que no tiene ninguna fuerza vital en absoluto en relación con el Santo, bendito sea. Pues “Tú hiciste los cielos y los cielos de los cielos”, etc.,

En comparación con D'os, todos los mundos son un desierto y un páramo, como la materia inanimada, sin vida alguna. Se cita el versículo de Nejemía: D'os hizo los cielos y los cielos de los cielos.

ואתה מחיה את כולם שהוא הוא ית' חיות כל העולמות ואין עוד מלבדו⁵² ואפס זולתו והיו כלא הין.^{53, 54}

“y Tú das vida a todos ellos”: es decir, que Él mismo, bendito sea, es la fuerza vital de todos los mundos, y no hay nada más fuera de Él, y no existe nada aparte de Él, y ellos son como si no existieran.

El versículo continúa: “y Tú das vida a todos ellos”: D'os mismo es la vida de cada mundo, y aparte de Él nada existe verdaderamente. Reflexionar sobre esto es lo que despierta en el alma la sed de D'os, la cualidad de “desierto” de la plegaria.

El desierto del Sinaí: la sed y el clamor del corazón

3 ולזאת תכלה אליו נפש כל חי לדבקה בו ית' חיי החיים ב"ה וכמ"ש לאהבה את⁵⁵ ה' אלהיך כי הוא

חיך פי שאין חיך

Por eso, el alma de todo ser viviente anhelará dirigirse a Él para apegarse a Él, bendito sea, la Vida de toda vida, bendito sea; como está escrito: "Amarás a Havaíá, tu D'os... porque Él es tu vida", es decir, que tu vida no es sino Él.

Al comprender que ningún mundo tiene vida aparte de D'os, el alma anhela apegarse a Él, la verdadera "Vida de toda vida". El versículo "porque Él es tu vida" se entiende literalmente: la vida de una persona no es sino D'os mismo.

אלא הוא וכדכתיב ראו עתה כי אני אני הוא⁵⁶ ואין אלקים עמדי אלא שמקרא זה על לעתיד נאמר שאז

יאמרו ראו עתה

sino Él. Y como está escrito: "Vean ahora que Yo, Yo soy Él, y no hay dios junto a Mí". Pero este versículo fue dicho acerca del Tiempo Venidero, cuando dirán: "Vean ahora

El versículo "Vean ahora que Yo, Yo soy Él, y no hay dios junto a Mí" expresa la misma verdad: que no existe nada aparte de D'os. Pero se refiere al Tiempo Venidero, cuando esto se verá abiertamente.

כי כו' בבחי' ראוי [ראיה] חושיית ממש כדכתי' [כדכתיב] ונגלה כבוד⁵⁷ ה' וראו כל בשר כו' וכתוב כי עין בעין יראו⁵⁸ וגו',

que...", con una percepción de visión sensorial real, como está escrito: "Y se revelará la gloria de Havaíá, y toda carne verá...", etc.; y está escrito: "Porque ojo a ojo verán...", etc.

En el futuro, la unidad de D'os se percibirá con tanta claridad como los ojos ven un objeto físico, tal como dice Isaías: "toda carne verá" y "ojo a ojo verán".

משא"כ עכשיו בזמן הגלות הוא בחי' הצמאון לבוא לבחי' ומדריגה זו שיהי' [שיהיה] בחי' ראוי [ראיה]

חושיי' [חושיית] כמ"ש צמאה נפשי לאלקים לאל חי מתי אבוא ואראה⁵⁹ וגו'

En cambio, ahora, en el tiempo del exilio, estamos en el nivel de la sed de alcanzar este nivel y grado en que habrá una visión sensorial, como está escrito: "Mi alma tiene sed de D'os, del D'os viviente; ¿cuándo vendré y veré...?", etc.

Ahora, durante el exilio, todavía no se nos concede esa visión; lo que tenemos es sed de alcanzarla. Las palabras del rey David, "Mi alma tiene sed de D'os... ¿cuándo vendré y veré?", expresan este anhelo.

והנה כתיב רעבים גם צמאים נפשם בהם תתעטף ויצעקו אל⁶⁰ ה' בצר להם כו' שמבחי' הצמאון עד שנפשו עליו תתעטף נולד בחי' הצעקה בלב על ההיפך

Y está escrito: “También tuvieron hambre y sed; su alma desfalleció dentro de ellos, y clamaron a Havaíá en su angustia...”, etc. Del nivel de la sed, hasta que su alma desfallece dentro de él, nace el nivel del clamor del corazón por el estado opuesto [a aquel],

El salmo describe a personas tan hambrientas y sedientas que desfallecen, y entonces “clamaron a Havaíá en su angustia”. Del mismo modo, una intensa sed de D'os hace surgir un clamor del corazón por el estado presente, que es lo opuesto a esa visión.

כי צר לו מאד הגלות ומאסר הגוף הגשמי והיינו כי בשומו ללבו שאין חיות אמיתי לכל הנבראים ואפי' [ואפילו] לעולמות עליונים

pues el exilio y la prisión del cuerpo físico le resultan muy angustiosos. Esto significa que, cuando toma a pecho que no hay fuerza vital verdadera para ningún ser creado, ni siquiera para los mundos superiores,

La angustia proviene del exilio y del confinamiento del alma en un cuerpo físico. Surge cuando la persona reflexiona que ningún ser creado, ni siquiera el mundo más elevado, tiene vida verdadera propia.

אלא אתה הוא המחי' [המחיה] כו' ואי לזאת ישם אשם נפשו⁶¹ איך שהוא רחוק מה' בתכלית הריחוק וחיי אינן חיים אלא חיי ההבל.

sino que solo Tú eres quien da vida...; entonces, por eso, atribuirá culpa a su alma por estar tan infinitamente lejos de D'os, y su vida no es vida, sino una vida de vanidad.

Solo D'os da vida. Al comprenderlo, la persona siente remordimiento por lo lejos que está de D'os y reconoce que su propia vida, vivida aparte de Él, no es vida verdadera, sino “una vida de vanidad”.

4 וזהו במדבר סיני שירדה שנאה⁶² על הרע שמחמת בחי' המדבר וצמאון גורם לעורר שנאה על הרע להיות צעקת הלב וכו' כנ"ל.

Este es [el sentido de] “en el desierto del Sinaí”: [el Sinaí,] sobre el cual descendió el odio hacia el mal; pues el nivel del desierto y la sed provocan el despertar del odio hacia el mal, de modo que se produzca el clamor del corazón, etc., como se mencionó antes.

El nombre Sinaí se lee según el juego de palabras talmúdico, como la montaña desde la cual descendió el “odio” (siná). Aquí el odio es hacia el mal: la sed del “desierto” de la plegaria despierta el odio hacia el mal que hay en uno mismo, y con él, el clamor del corazón.

ובזה יובן מה שתקנו התפלה^{63, 64} בזמן חורבן בהמ"ק [בית המקדש] דוקא כי בזמן שהיה בהמ"ק [בית המקדש] קיים לא היתה שליטה וממשלה להרע שמקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] לידבק באדם כ"כ [כל כך].

Con esto se comprenderá por qué instituyeron la plegaria específicamente en el tiempo de la destrucción del Santo Templo: pues, cuando el Santo Templo estaba en pie, el mal de las kelipot (cáscaras) y de la sitra ajra (el otro lado) no tenía tanto dominio ni poder para adherirse a la persona.

Esto explica por qué la plegaria fue instituida específicamente cuando se destruyó el Templo. Mientras el Templo estaba en pie, el mal de las kelipot y de la sitra ajra no tenía tanto poder para adherirse a la persona, por lo que aún no se necesitaba esta clase de plegaria.

5 ויתפרדו כל פועלי און⁶⁵ כו' אבל בזמן חורבן בהמ"ק [בית המקדש] עת אשר⁶⁶ שלט⁶⁷ כו' תגבורת היצה"ר [היצר הרע] ונה"ב [ונפש הבהמית] צריך להפריד ע"י התפלה דוקא ברשפי אש וצמאון וצעקת הלב כו'

“Todos los que obran iniquidad serán dispersados”, etc. Pero en el tiempo de la destrucción del Santo Templo, “cuando el hombre domina”, etc., la fuerza avasalladora de la inclinación al mal y del alma animal debe ser apartada específicamente mediante la oración, con llamaradas de fuego, sed y el clamor del corazón, etc.,

Mientras el Templo estaba en pie, el versículo “Todos los que obran iniquidad serán dispersados” describía el estado del mal. Después de su destrucción, cuando “el hombre domina” a otro hombre para su perjuicio (Kohelet 8:9), la inclinación al mal y el alma animal se fortalecieron, y solo es posible apartarlas mediante la oración con fuego, sed y el clamor del corazón.

כנ"ל ותיקנו להתפלל בכל יום כי בכל יום יצרו של אדם⁶⁸ מתגבר עליו⁶⁹ וצריך להוסיף אומץ כו' ועל כח"י תפלה זו נאמר ומדברך נאווה^{70, 71} דהיינו כשעולה בבחי' מדבר וצמאון כו'

como se mencionó antes. Y establecieron la oración diaria, pues cada día la inclinación de la persona se fortalece contra ella, y es preciso aumentar la fortaleza, etc. Sobre este nivel de oración se dice: “y tu habla es hermosa”; es decir, cuando asciende al nivel del desierto y de la sed, etc.

La oración fue establecida como obligación diaria porque, como dice el Talmud, cada día la inclinación de la persona se fortalece contra ella, y por eso debe seguir aumentando su fortaleza. El versículo elogia esa oración que asciende desde el “desierto” y la sed: “tu habla es hermosa”.

(וזהו הא דאיתא בזח"ג [בזהר חלק ג] פ' אחרי דע"ב א' ע"פ⁷² הוציאוה ותרשף⁷³ בשלהובי טיהרא בגלותא,⁷⁴ דהיינו שמחמת הוציאוה בגלותא שהוא בחי' מדבר ארץ ציה ועיף בלי מים⁷⁵ תגדל בחי' הצמאון והאהבה בחילא יתיר דבחי' תשובה⁷⁶)

(Esto es lo que se encuentra en el Zohar, parte III, Parshat Ajarei, página 72a, sobre el versículo "Sáquenla, y que sea quemada": "con las llamaradas del calor del mediodía, en el exilio". Es decir, puesto que "la sacaron" al exilio, que es el nivel del desierto, "una tierra reseca y exhausta, sin agua", crecen el nivel de la sed y el amor, "con mayor fuerza", que es el nivel de la teshuvá (retorno).

El Zohar interpreta las palabras dichas sobre Tamar, "Sáquenla, y que sea quemada", como una referencia al exilio, donde arde "con las llamaradas del calor del mediodía". Puesto que fue sacada al desierto árido del exilio, la sed y el amor se vuelven mucho más intensos, con la "mayor fuerza" que el Zohar atribuye a quienes retornan mediante la teshuvá.

וזהו ותרשף היינו רשפי אש האהבה וכענין בחי' השרפים המבואר ע"פ ונקדשתי⁷⁷ בתוך⁷⁸ ועמ"ש ע"פ ואני אראה.^{79,80}

Y esto es "que sea quemada": las llamaradas de fuego del amor, como el nivel de los serafines explicado a propósito del versículo "Seré santificado en medio", y véase lo explicado a propósito del versículo "Y veré".

"Que sea quemada" representa el fuego ardiente del amor, como el de los serafines, los ángeles "ardientes", según explica el maamar sobre "Seré santificado en medio". También se remite al lector al maamar sobre "Y veré".

וזהו ומדברך נאווה וכענין שחורה אני⁸¹ ועי"ז דייקא ונאווה כמ"ש במקום אחר וגם ומדברך נאווה היינו הדיבור של התפלה והתורה עיין בזח"א [בזהר חלק א] ויחי דרמ"ו ע"ב ובדף יו"ד סע"א [סוף עמוד א] בההוא מדבר דלחישו דשפוון איהי עולה⁸² כו'.

Y esto es "y tu habla es hermosa", como "Soy negra, [pero hermosa]": precisamente por medio de esto, "y hermosa", como se explica en otro lugar. Además, "y tu habla es hermosa" se refiere al habla de la oración y de la Torá; véase el Zohar, parte I, Vayejí, página 246b, y página 10, al final del lado a: "por medio de aquel midbar, el susurro de los labios, ella asciende", etc.)

"Tu habla es hermosa" es como "Soy negra, pero hermosa": precisamente a través de la oscuridad del exilio surge la belleza. El Zohar también interpreta midbar como el habla de la oración y de la Torá, el susurro de los labios mediante el cual asciende la Shejiná.

והנה עדי"ז נתקנו כל פסודי"ז [פסוקי דזמרה] כדי לעורר ולהגדיל בחי' הצמאון בקרב איש ולב עמוק⁸³
בשומו ללבו איך אפי' [אפילו] השמים ושמי השמים⁸⁴ והמים אשר מעל השמים יהללו את שם⁸⁵ כו'

Ahora bien, siguiendo esta misma línea, se estableció todo Pesukei deZimra (los Versículos de Alabanza), para despertar e incrementar el nivel de la sed “en el hombre, y profundo es el corazón”, al tomar conciencia de que incluso los cielos, los cielos de los cielos y las aguas que están por encima de los cielos “alaben el Nombre”, etc.,

Pesukei deZimra, los salmos que se recitan antes de la parte principal de la oración matutina, fueron dispuestos con este mismo propósito: intensificar la sed. En ellos se reflexiona que incluso los cielos, los cielos de los cielos y las aguas que están por encima de ellos solo “alaban el Nombre” de D'os (Salmos 148).

בחי שמו בלבי' [בלבד] וגם בחי' שמו הוא נשגב בבחי' לכדו דלית מחשבה תפיסא ביה כלל רק הודו וזיוו
של שמו על ארץ ושמים⁸⁶ כו'

solo el nivel de Su Nombre; y también el nivel de Su Nombre es “exaltado”, en el nivel de “solo”, pues ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto, sino únicamente el esplendor y el resplandor de Su Nombre están “sobre la tierra y los cielos”, etc.,

Los cielos solo alcanzan Su Nombre, no a Él; e incluso Su Nombre está “exaltado, solo”, más allá de lo que el pensamiento puede aprehender. Únicamente Su “esplendor”, el resplandor de Su Nombre, llega a “la tierra y los cielos”; así, toda la creación está muy lejos de Él, y el alma siente sed.

כמ"ש במ"א, וכן עדי"ז היא ברכת יוצר אור⁸⁷ כו' איך שהמלאכים אומרים קדוש כו' שהוא קדוש
ומובדל כו'

como se explica en otro lugar. Y, de igual modo, siguiendo esta misma línea, está la bendición “Quien forma la luz”, etc.: cómo los ángeles dicen “Santo”, etc., porque Él es santo y está separado, etc.,

La bendición “Quien forma la luz”, antes del Shemá, cumple la misma función. Describe cómo los ángeles proclaman que D'os es “Santo”, lo que significa que Él está separado y más allá de ellos.

ואין ערוך אליו ית' יותר ממה שאין ערוך בחי' דומם לגבי בחי' אדם בעל שכל חי ומדבר כו'

y no hay comparación con Él, bendito sea, en una medida aún mayor que la falta de comparación entre el nivel de lo inanimado y el nivel del hombre, que tiene intelecto, está vivo y habla, etc.

Hay todavía menos comparación entre D'os y los mundos que entre una piedra sin vida y un ser humano, que tiene intelecto, vida y habla. Ante Él, incluso los ángeles son como materia inanimada.

כמ"ש במ"א (ועמ"ש בפ' ויחי ע"פ אוסרי לגפן⁸⁸ ובפ' בשלח ע"פ אשירה בפ' אדון הנפלאות ועושה פלא ובפ' משפטים סד"ה עיין בסש"ב [בספר של בינונים] פ' מ"ו. ומזה יובן דאפי' [דאפילו] בחי' מדבר העליון)

como se explica en otro lugar. (Y véase lo explicado en Parshat Vayeji, sobre el versículo “Ata su pollino a la vid”; en Parshat Beshalaj, sobre el versículo “Cantaré”, en la explicación de “Amo de las maravillas” y “Hace maravillas”; y en Parshat Mishpatim, al final del discurso que comienza “Véase en Sefer Shel Beinonim, capítulo 46”. De esto se entenderá que incluso el nivel del desierto celestial)

El paréntesis enumera maamarim que desarrollan este tema: uno sobre “Ata su pollino a la vid” (Vayeji), otro sobre “Cantaré” (Beshalaj) y otro en Mishpatim. A continuación empieza a extraer una conclusión acerca del “desierto celestial”.

(דלקמן)⁸⁹ בחי' ולא ישב אדם שם⁹⁰ שעליו נאמר במדבר הגדול והנורא,⁹¹ עכ"ז [עם כל זה] לגבי א"ס ב"ה

כמדבר וכשממה ממש יחשב וכמ"ש ג"כ ע"פ שחורה אני מענין כתר

(mencionado más adelante), el nivel de “donde ningún hombre habitó”, del que se dice “en el desierto grande y temible”, es, no obstante, considerado realmente como un desierto y una desolación en relación con el Infinito (Ein Sof), bendito sea; como también se explica sobre el versículo “Soy negra”, acerca de Kéter (la Corona)

Incluso el nivel más elevado llamado “desierto”, la tierra “donde ningún hombre habitó”, “el desierto grande y temible”, cuenta como un yermo en relación con el Infinito. Lo mismo se dice de Kéter, la Corona que está por encima de todas las Sefirot, en el maamar sobre “Soy negra”.

עליון אע"ג [אף על גב] דאיהו אור צה⁹² אור מצוחצח אוכמא הוא לגבי עילת העילות⁹³ כו' ע"ש וכ"ז [וכל

זה] הוא ענין הגדלת הצמאון ממטה למעלה והוא בחי' מדבר סיני כו'

Supremo: “aunque es una luz pura, una luz resplandeciente, es negra en relación con la Causa de las causas”, etc.; véase allí. Todo esto es el aumento de la sed desde abajo hacia arriba, y es el nivel del “desierto del Sinaí”, etc.,

El Tikkunei Zohar dice que Kéter, aunque es “una luz pura, una luz resplandeciente”, es “negra” ante la Causa de las causas. Toda la reflexión descrita aquí acrecienta la sed desde abajo hacia arriba, y esto es “el desierto del Sinaí”.

עד ברכת אהבת עולם אהבתנו שברכת אהבת עולם היא המשכה מלמעלה למטה לרוות הצמאון כו' (ועמ"ש ע"פ וארשתוך לי לעולם^{94, 95} כו') ונקי בחי' אהל מועד:^{96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122}

hasta la bendición “Con amor eterno nos has amado”; pues la bendición de Ahavat Olam es una emanación desde arriba hacia abajo, para saciar la sed, etc. (y véase lo explicado sobre el versículo “Te desposaré conmigo para siempre”, etc.), y se la llama el nivel de la “Tienda de Reunión”.

La sed creciente continúa hasta la bendición “Con amor eterno nos has amado” (Ahavat Olam), que representa el movimiento opuesto: el amor de D'os que desciende desde arriba hacia abajo y sacia la sed. Ese segundo movimiento es el nivel de la “Tienda de Reunión”.

SECCIÓN 4 • ¶6-7

La Tienda de Reunión: la unidad de D'os en el alma

6 ב וביאור הענין כי הנה מלת מועד מלשון ונועדתי לך שמה,¹²³ והנה ונועדתי אותיות ונועדתי¹²⁴

2. La explicación del asunto: La palabra mo'ed (“encuentro”) deriva de la expresión “Y Me encontraré (venoadti) contigo allí”; y venoadti tiene las mismas letras que venodati (“y seré conocido”).

La sección 2 explica “la Tienda de Reunión”. Mo'ed, encuentro, deriva de las palabras de D'os a Moshé acerca del Arca: “Y Me encontraré contigo allí”; y venoadti tiene las mismas letras que venodati, “seré conocido”.

(ועמ"ש לעיל בד"ה שאו את ראש כו' לגולגלותם ועמ"ש ר"פ וארא סדי"ה וארא¹²⁵ מענין נודעתי) שהוא לשון התקשרות והתחברות מלשון והאדם ידע¹²⁶ כו',

(Y véase lo explicado arriba, en el discurso que comienza «Alcen la cabeza... según sus cráneos», y lo explicado al comienzo de la parashá Vaerá, al final del discurso que comienza «Me aparecí», acerca del significado de nodati); expresa unión y vínculo, como en “Y el hombre conoció”, etc.

“Conocer” aquí significa unirse y quedar vinculado, como en “Y el hombre conoció a Javá”. Se remite al lector al maamar «Alcen la cabeza» y al maamar Vaerá, donde se explica la palabra nodati.

דהיינו המשכת יחוד א"ס ב"ה למטה שיהא שורה ומתגלה בנפש האדם יחודו ית' האמיתי איך הוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בשוה ואפי' [ואפילו] מלא כל הארץ¹²⁷ הלזו הוא כבודו ית' כו'

Es decir, la atracción hacia abajo de la unidad del Infinito (Ein Sof), bendito sea, para que Su verdadera unidad, bendito sea, repose y se revele en el alma de la persona: cómo Él llena todos los mundos (memalé kol almin) por igual, y cómo incluso “toda esta tierra” “está llena de Su gloria”, bendito sea, etc.

Así, la “Tienda de Reunión” es la unidad de D'os atraída hacia abajo dentro del alma de la persona, para que sienta cómo D'os llena todos los mundos por igual y cómo incluso esta tierra baja “está llena de Su gloria”.

כי הוא חיי החיים ב"ה ואין עוד מלבדו¹²⁸ כו', ולזאת תהיי [תהיה] שמחת הנפש גדולה לאלקים להתענג על¹²⁹ ה' בבחי' אהבה בתענוגים¹³⁰ מפני קרבת ה' ודבקותה באלקים חיים תחת אשר היתה צמאה מתי אבוא ואראה¹³¹ כו'

pues Él es la Vida de toda vida, bendito sea, y no hay nada aparte de Él, etc. Por eso, la alegría del alma en D'os será grande, para deleitarse en D'os con el nivel de "amor en deleites", a causa de la cercanía de D'os y de su apego al D'os viviente, en lugar de haber tenido sed y preguntarse: "¿Cuándo vendré y veré?", etc.

Cuando la persona siente que D'os es la vida de todo y que no existe nada aparte de Él, el alma se alegra y se deleita en la cercanía de D'os, con un "amor en deleites". Esta alegría ocupa el lugar de la sed anterior: "¿Cuándo vendré y veré?".

והרווה את נפשה בגילוי יחוד זה והשביע נפש שוקקה¹³² כו' וכדכתיב עבדו את¹³³ ה' בשמחה וכתוב תחת אשר לא עבדת¹³⁴ את ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרוב כל.

Y Él ha saciado su alma con la revelación de esta unidad y "ha satisfecho al alma sedienta", etc. Como está escrito: "Sirvan a D'os con alegría"; y también está escrito: "Porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con buen corazón, a pesar de tener abundancia de todo".

La revelación de la unidad de D'os sacia la sed del alma, como dice el salmo: "Ha satisfecho al alma sedienta". Por eso los versículos llaman a servir a D'os con alegría y reprochan el servicio sin alegría "a pesar de tener abundancia de todo"; palabras que explica el párrafo siguiente.

7 ומרוב כל פי' יותר מכל התענוגים אפי' [אפילו] רוחניים בחי' גי'ע [גן עדן] העליון כו'. ועמ"ש ע"פ להקריב לי במועדו.^{135, 136}

"De la abundancia de todo" significa: más que todos los deleites, incluso los espirituales, como el nivel del Gan Eden superior, etc. Y véase lo explicado sobre el versículo "Para ofrecerme en su tiempo señalado (bemo'ado)".

Las palabras "de la abundancia de todo" se interpretan como "más que todo": la alegría de servir a D'os debe superar todo deleite, incluso los deleites espirituales del Gan Eden superior. Se remite al maamar sobre "Para ofrecerme en su tiempo señalado", que juega con la palabra mo'ed.

אך איך הוא דרך יחוד א"ס ב"ה למטה בנפש האדם מאחר דלית מחשבה תפיסא ביה¹³⁷ כו',¹³⁸

Pero ¿cuál es el modo en que la unidad del Infinito (Ein Sof), bendito sea, puede llegar abajo, al alma de una persona, puesto que "ningún pensamiento puede aprehenderlo", etc.?

Se plantea una pregunta: ¿cómo puede la unidad del Infinito descender en absoluto al alma humana, cuando, como dice el Tikkunei Zohar, ningún pensamiento puede aprehenderlo?

אך הנה הוא באמת ע"י בחי אוהל וזהו אוהל מועד והענין כמ"ש ובצל ידי כסיתך¹³⁹ כו'

Pero, en verdad, esto se logra mediante el nivel de una tienda, y esta es la "Tienda de Reunión". El asunto es como está escrito: "Y a la sombra de Mi mano te cubrí", etc.

La respuesta es la "tienda": la luz de D'os llega cubierta, como una tienda cubre lo que está debajo de ella. El versículo "A la sombra de Mi mano te cubrí" describe una cobertura semejante.

(ועמ"ש מענין זה ע"פ כיום השמיני עצרת¹⁴⁰ דרוש השני) בחי צל ולא אורה נגלית והיינו ע"י בחי רמ"ח פיקודין¹⁴¹ שהן רמ"ח איברים דמלכא¹⁴² ונקי איברים עד"מ

(Y véase lo explicado sobre este tema acerca del versículo "En el octavo día, una asamblea", segundo discurso): el nivel de una sombra, y no de una luz revelada. Esto se logra mediante el nivel de los 248 mandamientos (pikudin), que son "los 248 miembros del Rey"; se los llama miembros a modo de analogía,

La cobertura es una "sombra", no una luz manifiesta, y está constituida por las mitzvot. El Tikkunei Zohar llama a los 248 mandamientos positivos "los 248 miembros del Rey"; la palabra "miembros" es una comparación con el cuerpo humano.

כמו איברי הגוף שהם בשר גידים ועצמות ובאין מליחה סרוחה ואעפ"כ [ואף על פי כן] שורה ומתלבש בהם חיות הנפש, כך הם עד"מ הרמ"ח מצות שאף שהם מלובשים בענינים גשמיים סדר זרעים ומועד כו'

como los miembros del cuerpo, que son carne, tendones y huesos, y que sin salarlos se pudrirían; sin embargo, la fuerza vital del alma reposa y se reviste en ellos. Así también, a modo de analogía, ocurre con los 248 mitzvot: aunque están revestidos de asuntos físicos, como el Orden de Zeraim (Semillas) y Moed (Festividades), etc.,

Los miembros del cuerpo son carne, tendones y huesos que se pudrirían sin salarlos; no obstante, la fuerza vital del alma reposa en ellos. Del mismo modo, las mitzvot están revestidas de asuntos físicos, como las leyes agrícolas del Orden de Zeraim y las leyes de las festividades del Orden de Moed.

אעפ"כ [אף על פי כן] שורה ומלובש בהם אור א"ס ב"ה ממש לפי שהן הן חכמתו ורצונו ית' והוא ית' ורצונו וחכמתו הכל¹⁴³ א' כו'

sin embargo, la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, bendita sea, reposa y está revestida en ellos, pues son precisamente Su sabiduría y Su voluntad, benditas sean; y Él, bendito sea, Su voluntad y Su sabiduría son todos uno, etc.

Sin embargo, la Luz Infinita misma reposa en las mitzvot, pues estas son la sabiduría y la voluntad propias de D'os, y D'os es uno con Su voluntad y Su sabiduría. Por eso, las mitzvot son la "tienda" por medio de la cual se llega a D'os mismo.

והנה כמו למשל א' האוהב את חברו שמפני אהבתו הוא מחבקו בגופו או בידו הנה זה ודאי שלא מפני אהבת הגוף עצמו או היד עצמה ממש הוא מחבקו

Ahora bien, a modo de ejemplo: alguien que ama a su amigo y, por su amor, lo abraza por el cuerpo o por la mano, ciertamente no lo abraza por amor al cuerpo mismo o a la mano misma,

Por ejemplo: alguien que ama a su amigo lo abraza por el cuerpo o por la mano. Es evidente que no es el cuerpo ni la mano lo que ama.

אלא מפני שאוהב פנימיותו וחיותו הוא מחבקו בגופו או בידו מפני שא"א לו לתפוס בפנימיותו וחיותו בלבד.

sino que, porque ama su dimensión interior (pnimiut) y su fuerza vital, lo abraza por el cuerpo o por la mano, ya que le es imposible asir únicamente su dimensión interior y su fuerza vital.

Ama el ser interior y la vida de su amigo, y lo toma por el cuerpo o por la mano solo porque el ser interior no puede asirse por sí mismo. El cuerpo es la "tienda" por medio de la cual llega a la persona.

כך עד"מ הנה כתיב וימינו תחבקני¹⁴⁴ שהיא התורה הנקי' ימינו של הקב"ה וכן כשהאדם דבוק בתורה הרי זה קרבת ה' ממש ויחוד אא"ס [אור אין סוף] ב"ה בנפשו ממש.

Así también, a modo de analogía, está escrito: "Su mano derecha me abraza", refiriéndose a la Torá, llamada la mano derecha del Santo, bendito sea. Por eso, cuando una persona se apega a la Torá, esto constituye una cercanía real a D'os y la unión real de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, con su alma.

Así también, "Su mano derecha me abraza": la Torá, llamada la mano derecha de D'os, es el medio por el cual D'os nos "abraza". La persona que se apega a la Torá está verdaderamente cerca de D'os, y la Luz Infinita misma se une con su alma.

והנה יחוד זה הוא יחוד נפלא ועצום¹⁴⁵ שאין כמוהו בגשמיות, ולכן נקי' לאשתאבא בגופא דמלכא¹⁴⁶ ממש ועמ"ש בד"ה מה טובו אוהליך יעקב:^{147, 148, 149}

Y esta unión es una unión maravillosa y poderosa, sin igual en las cosas físicas; por eso se la llama estar verdaderamente "absorbido en el cuerpo del Rey". Véase también lo explicado en el discurso que comienza: "¡Cuán buenas son tus tiendas, Yaakov!".

Esta unión por medio de la Torá es maravillosa y no tiene paralelo en el mundo físico; por eso se la llama estar verdaderamente "absorbido en el cuerpo del Rey". Se remite al lector al maamar "¡Cuán buenas son tus tiendas, Yaakov!".

SECCIÓN 5 • 18-9

Moshé, Aharón y la salida de Egipto

8 ג והנה ב' בחי' אלו שהם מדבר סיני ואוהל מועד הם נעשים ונמשכים ע"י בחי' משה ואהרן כי משה שושבינא דמלכא ¹⁵⁰ פ"י

3. Ahora bien, estos dos niveles, el desierto del Sinaí y la Tienda de Reunión, son producidos y atraídos por medio de los niveles de Moshé y Aharón. Pues Moshé es el asistente nupcial del Rey; es decir,

La sección 3 vuelve a Moshé y Aharón: los dos niveles, “el desierto del Sinaí” y “la Tienda de Reunión”, son atraídos por medio de ellos. Moshé es “el asistente nupcial del Rey”.

כמו עד"מ שושבינו של החתן שמוליך את החתן למקום הכלה, כך מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] הוא הממשיך בחי' יחוד אור א"ס ב"ה למטה שיהא שורה ומתגלה כנפש האדם שיהי' [שיהיה] בבחי' אוהל מועד כו'

así como, a modo de analogía, el asistente nupcial del novio conduce al novio al lugar de la novia, del mismo modo Moshé, nuestro maestro —que su memoria sea para bendición—, es quien atrae el nivel de la unidad de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para que repose y se revele en el alma de la persona, de modo que esta alcance el nivel de la Tienda de Reunión, etc.

En una boda, el asistente nupcial del novio lo conduce hasta la novia. Del mismo modo, Moshé lleva al “Novio”, D'os, hasta el alma, atrayendo Su unidad a la persona para que repose y se revele en ella: esto es “la Tienda de Reunión”.

ואתפשטותא דמשה בכל דרא ^{151,152} שהוא משבעה רועים ¹⁵³ כו' הוא בחי' משה דעת ה' דהיינו לידע את ה' שהוא חיי החיים ואין עוד מלבדו כו'

Y “la extensión de Moshé en cada generación”, pues él es uno de los siete pastores, etc., es el nivel de Moshé, el conocimiento de D'os; es decir, conocer a D'os, que Él es la Vida de toda vida y que no hay nada fuera de Él, etc.,

El Tikkunei Zohar habla de “la extensión de Moshé en cada generación”, y Moshé es uno de los “siete pastores” de Israel. Moshé representa Daat, el conocimiento de D'os: saber que D'os es la vida de toda vida y que no existe nada fuera de Él.

וכמ"ש דע את אלקי אביך¹⁵⁴ ועבדהו ובחי' דעת אינה הידיעה לבדה אלא דעת מלשון הרגשה¹⁵⁵ שהיא ההרגשה בלב שיכיר וירגיש כאלו רואה לעיני בשר בראי' [בראייה] חושיי' [חושיית] ממש וכמ"ש ראו עתה

como está escrito: "Conoce al D'os de tu padre y sírvelo". Y el nivel de Daat no consiste únicamente en saber; más bien, daat expresa sentimiento, es decir, el sentimiento en el corazón, para que uno reconozca y sienta como si viera con sus ojos de carne, con una percepción sensorial real, como está escrito: "Vean ahora

El rey David le dijo a Shlomó: "Conoce al D'os de tu padre y sírvelo". Aquí Daat no es mero conocimiento informativo, sino una conciencia sentida: uno reconoce y siente la realidad de D'os como si la viera con sus ojos físicos.

כי אני אני הוא ואין אלקים עמדי^{156, 157, 158} והגם שמקרא זה נאמר על לעתיד שאז יאמרו ראו עתה que Yo, Yo soy Él, y no hay dios junto a Mí". Y aunque este versículo fue dicho acerca del Tiempo Venidero, cuando dirán: "Vean ahora

El versículo "Vean ahora que Yo, Yo soy Él" describe esa visión. Se refiere al Tiempo Venidero.

כי אני כו' כנ"ל (ועיין בגמרא פ"ו דפסחים דס"ח סע"א [סוף עמוד א] סנהדרין¹⁵⁹ דצ"א ע"ב זח"א [זהר חלק א] פ' לך לך דפ"ז [דפרק ז'] ע"ב ח"ב [חלק ב'] משפטים ק"ח ב')¹⁶⁰

que Yo", etc., como se mencionó arriba (y véase en la Guemará, capítulo 6 de Pesachim, página 68, final del lado a; Sanhedrin, página 91b; el Zohar, Parte I, Parshas Lej Lejá, página 87b; Parte II, Mishpatim, página 108b),

El Talmud (Pesachim 68a, Sanhedrin 91b) y el Zohar interpretan este versículo como referido al futuro. El paréntesis indica estas fuentes.

מ"מ כח זה יש בכל נפש ונשמה מישראל ביניקתה מנשמת מרע"ה [משה רבינו עליו השלום]¹⁶¹ לקשר מחשבתו בה' בקשר אמיץ וחזק כמו שהיא מקושרת בדבר גשמי שרואה בעיני בשר כו'

sin embargo, esta capacidad existe en toda alma y neshamá de Israel, pues recibe sustento del alma de Moshé, nuestro maestro —que su memoria sea para bendición—: la capacidad de vincular el pensamiento a D'os con un lazo firme y poderoso, como está vinculado a un objeto físico que uno ve con sus ojos de carne, etc.;

Incluso hoy, toda alma judía tiene, por medio del alma de Moshé, la capacidad de vincular su pensamiento a D'os con la misma firmeza con que se vincula a un objeto físico que ve. Esta es la enseñanza del Tanya, capítulo 42.

אלא שצריכה ליגיעה רבה כו' כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פמ"ב (ועמ"ש ע"פ ויקרא אל משה¹⁶² וידבר¹⁶³ ה' אליו מאהל מועד לאמר).

solo que esto requiere un gran esfuerzo, etc., como está escrito en Sefer Shel Beinonim, capítulo 42 (y véase lo explicado sobre el versículo: “Llamó a Moshé, y Havaiá le habló desde la Tienda de Reunión, diciendo”).

El Tanya añade que, debido a que el alma está revestida en un cuerpo, esto requiere un gran esfuerzo, tanto del cuerpo como del alma. También se remite al maamar sobre “Llamó a Moshé”.

ואהרן שושבינא דמטרוניתא, פ"י מטרוניתא היא בחי' כנ"י [כנסת ישראל] מקור נשמות ישראל ולהעלות נשמות ישראל ולקשרם בה' ולדבקה בו ית' חיי החיים ב"ה הוא ע"י אהרן שהוא ג"כ משבעה רועים¹⁶⁴ כו'

Y Aharón es el acompañante nupcial de la Reina (Matronisa). Es decir, Matronisa es el nivel de la Comunidad de Israel (Knéset Israel), la fuente de las almas de Israel; y elevar las almas de Israel, vincularlas con D'os y hacer que se adhieran a Él, bendito sea, la Vida de toda vida, bendito sea, se logra por medio de Aharón, quien también es uno de los siete pastores, etc.

Aharón es “el acompañante nupcial de la Reina”, Matronisa, que es la Comunidad de Israel, la fuente de todas las almas. Él conduce a la “novia” hacia el “Novio”: eleva las almas y las vincula con D'os, y también es contado entre los siete pastores.

הממשיך לכללות נשמות ישראל להיות התפעלות הנפש בחי' מדבר וצמאון ורשפי אש כו' כי עבודת אהרן הוא בהעלותך את הנרות.¹⁶⁵

quien hace descender a las almas de Israel, en su expresión general y colectiva, el despertar del alma, el nivel de desierto, de sed y de llamaradas de fuego, etc.; pues el servicio de Aharón consiste en “Cuando eleves las lámparas”.

Aharón despierta en todas las almas de Israel la sed del “desierto” y el amor ardiente. Por eso, su servicio consiste en “Cuando eleves las lámparas”.

פ"י הנרות הם הנשמות כי נר ה' נשמת אדם¹⁶⁶ וע"י אהרן היתה הדלקתם והתלהבותם כרשפי שלהבת כו' כמ"ש במ"א.

Es decir, las lámparas son las almas, pues “La lámpara de Havaiá es el alma del hombre”; y por medio de Aharón fueron encendidas y se inflamaron como llamaradas, etc., como se explica en otro lugar.

Las lámparas son las almas, como dice Proverbios: “La lámpara de Havaiá es el alma del hombre”. Aharón las encendió e hizo que ardieran con llamas de amor a D'os.

אך עוד אחת¹⁶⁷ היא כי הנה א"א לבוא לבחי' ומדרגות אלו שהם בחי' מדבר סיני ואוהל מועד כו' שהוא ענין צאת הנפש מנרתיקה¹⁶⁸ מלבושי נוגה כו'

Pero hay algo más: es imposible llegar a estos niveles y grados, que son los niveles del desierto del Sinaí y de la Tienda de Reunión, etc., es decir, que el alma salga de su envoltura, las vestimentas de Noga, etc.,

Hay una condición más. No es posible alcanzar los dos niveles descritos antes —que el alma salga de su “envoltura”, las vestimentas de Noga, con sed, y que se alegre en D'os— sin un paso previo, que se enuncia en las palabras siguientes.

ושמחת הנפש בה' עושה כו' עד שיפריד מנפשו קודם חלאת טומאת הרע גמור שמשלש קליפות הטמאות לגמרי דהיינו להיות סור מרע גמור בפו"מ [בפועל ממש] והוא ענין יציאת מצרים.^{169, 170}

y la alegría del alma en D'os, su Hacedor, etc., hasta que primero separe de su alma la inmundicia de la impureza del mal absoluto, que proviene de las tres kelipot totalmente impuras; es decir, que se aparte por completo del “mal” en la práctica concreta. Y este es el sentido de la salida de Egipto.

Primero, la persona debe separar de su alma la inmundicia del mal absoluto, que proviene de las tres kelipot totalmente impuras, apartándose del mal en la práctica concreta. Este primer paso es la salida de Egipto.

9 וזהו באחד לחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים¹⁷¹ כו' כי בחי' חודש ובחי' שנה הכל אי' וצ"ל בכחי' שנית מיציאת מצרים

Y esto es [lo que significa] “el primer día del segundo mes, en el segundo año después de su salida de la tierra de Egipto”, etc.: pues el nivel del mes y el nivel del año son una misma cosa, y debe ser en el nivel de “segundo” con respecto a la salida de Egipto,

La fecha del versículo, “el primer día del segundo mes, en el segundo año después de su salida de la tierra de Egipto”, se interpreta como una etapa del servicio. Mes y año expresan lo mismo: este servicio viene “segundo”, después de la salida de Egipto.

דהיינו אחר שיהיה סור מרע גמור בתכלית ואזי יכול לבוא לידי בחי' ומדרגת מדבר סיני ואוהל מועד כו'

es decir, después de haberse apartado del mal de manera completa y absoluta; entonces se puede alcanzar el nivel y el grado del desierto de Sinaí y de la Tienda de Reunión, etc.,

Solo después de que la persona se haya apartado por completo del mal puede alcanzar los dos niveles del “desierto de Sinaí” y la “Tienda de Reunión”.

ע"י בחי' משה ואהרן כו' כנ"ל (ובמדרש במדבר רבה) (פ' ג' דף רי"ד ע"ד) איתא שלא יצאו ישראל ממצרים אלא בזכות אהל מועד.¹⁷²

por medio de los niveles de Moshé y Aharón, etc., como se mencionó antes. (Y en el Midrash Bamidbar Rabá) (sección 3, página 214, columna d) se afirma que Israel salió de Egipto únicamente por el mérito de la Tienda de Reunión.

Estos se alcanzan por medio de Moshé y Aharón, como se explicó antes. El Midrash dice que Israel salió de Egipto únicamente por el mérito de la Tienda de Reunión, lo cual parece hacer de la segunda etapa la causa de la primera.

היינו כי אלמלא עוזרו¹⁷³ לא יכול לו וכמ"ש מזה ע"פ אני הו"י אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים¹⁷⁴ בפי שלח¹⁷⁵ ועזר זה הוא בזכות בחי'

Es decir: "si no fuera porque Él lo ayuda, no podría vencer", como se explica acerca de esto a propósito del versículo "Yo soy Havaiá, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto", en Parshat Shelaj; y esta ayuda se debe al mérito del nivel de

La respuesta es que incluso la primera etapa, apartarse del mal, requiere la ayuda de D'os: como dice el Talmud, si no fuera porque Él lo ayuda, la persona no podría vencer a su inclinación al mal. Esa ayuda llega por el mérito de la Tienda de Reunión, la unidad de D'os que se atrae desde arriba.

אהל מועד הנ"ל, ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] פ' במדבר קי"ז ב' באחד לחדש השני בשנה השנית כולא חד¹⁷⁶ והאי אקרי חדש זיו¹⁷⁷.¹⁷⁸ רמז לההוא ירחא ושתא דנהיר לסיהרא,

la Tienda de Reunión mencionada antes. Véase también el Zohar, parte III, Parshat Bamidbar, página 117b: "El primer día del segundo mes, en el segundo año: todo es una misma cosa; y a esto se lo llama 'el mes de Ziv (resplendor)', una alusión a aquel mes y año que iluminan la luna".

El Zohar dice que el mes y el año aquí son una misma cosa, y llama al segundo mes "el mes de Ziv", de resplendor, porque ilumina la luna.

והיינו שהבחי' ראשונה דיצ"מ [דיציאת מצרים] בחדש הראשון זהו בחי' סור מרע¹⁷⁹ והוא בחי' ומדרגת אתכפ"א סט"א [סטרא אחרא]

Esto significa que el primer nivel de la salida de Egipto, en el primer mes, es apartarse del mal; es el nivel y el grado de someter a la sitra ajra (itkafia),

La primera etapa, la salida de Egipto en el primer mes, es apartarse del mal. Es itkafia: someter a la sitra ajra, obligar al lado del mal a ceder aunque todavía no haya sido transformado.

וזהו יסוד היסודות ואח"כ החדש השני נק' חדש זיו דנהיר לבחי' ראשונה היינו לבוא לבחי' אתהפכא¹⁸⁰
חשוכא לנהורא שזהו ענין מדבר סיני כו' רשפי אש וצמאון כו'

y esto es el fundamento de los fundamentos. Después, el segundo mes se llama "el mes de Ziv", que ilumina el primer nivel; es decir, permite alcanzar el nivel de transformar la oscuridad en luz (it'hapja jashoja le-nehora), que es el concepto del desierto de Sinaí, etc., llamaradas de fuego y sed, etc.

Itkafia es el fundamento de todo. El segundo mes, "Ziv", ilumina esa primera etapa y conduce a la persona a it'hapja, transformar la oscuridad en luz, que es la sed ardiente del "desierto de Sinaí".

והן הן ג"כ ב' בחי' חצר החיצונה וחצר הפנימית עמ"ש ע"פ ויושט המלך לאסתר,^{181, 182} ועיין מענין זה
עוד בזו"ג [בזהר חלק ג] בהעלותך קנ"ב ע"ב ומש"ש [ומה שכתוב שם] דאי תימא כו'

Y estos son también los dos niveles del patio exterior y el patio interior. Véase lo explicado a propósito del versículo "Y el rey extendió [el cetro] hacia Ester". Véase también más sobre este tema en el Zohar, parte III, Behaalotejá, página 152b, y lo que allí se dice: "Y si dijeras...", etc.,

Las dos etapas son también los patios exterior e interior del palacio del rey en la historia de Ester, como explica el maamar sobre "Y el rey extendió [el cetro] hacia Ester". Luego el texto cita unas palabras del Zohar sobre Behaalotejá: "Y si dijeras..."

לאו הכי כו' ומאן דנטיל יסודא בקדמיתא¹⁸³ כו' יובן למשכיל ממ"ש ע"פ קחו מאתכם תרומה.¹⁸⁴

"No es así", etc., "y quien toma primero el fundamento", etc., se comprenderá para quien reflexione a partir de lo explicado sobre el versículo "Tomen de entre ustedes una ofrenda",

El Zóhar continúa: "... no es así ... y quien toma primero el fundamento ...". El Alter Rebe dice que quien reflexione comprenderá estas palabras a partir del maamar sobre "Tomen de entre ustedes una ofrenda".

בפ' ויקהל. בענין בחי' אתכפיא שיש בה בחי' שהוא למעלה מבחי' אתהפכא, ועמ"ש בשיר השירים ע"פ
קול דודי^{185, 186} כו' בענין מקפץ על הגבעות:

en la parashá de Vayakhel, acerca del nivel de itkafia, que contiene un nivel superior al de it'hapja. Y véase lo explicado en Shir HaShirim sobre el versículo "La voz de mi amado", etc., acerca de "saltando sobre las colinas".

Ese maamar, en la parashá de Vayakhel, explica que itkafia contiene un nivel incluso superior al de it'hapja. También se remite al lector al maamar sobre "La voz de mi amado", acerca de "saltando sobre las colinas".

SECCIÓN 6 • 110-14

Tres niveles de compasión

10 ד ועם כל הנ"ל יובן מ"ש שאו את ראש כו', כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין קורין אבות

4. Con todo lo expuesto, se entenderá lo escrito: "Alcen la cabeza", etc. Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "No llamamos 'padres' [a nadie]"

La sección 4 vuelve a las palabras iniciales, "Alcen la cabeza". Comienza con la enseñanza talmúdica de que solo tres son llamados "padres" del pueblo judío.

אלא שלשה¹⁸⁷ שהם אברהם יצחק ויעקב ומדתו של אברהם היא האהבה¹⁸⁸ ושל יצחק היא היראה פחד יצחק¹⁸⁹ ומדתו של יעקב היא הרחמנות¹⁹⁰ שכלולה משתיהן¹⁹¹ כו'.

"sino a tres", que son Avraham, Yitzjak y Yaakov. El atributo de Avraham es el amor; el de Yitzjak, el temor, "el temor de Yitzjak"; y el atributo de Yaakov es la compasión, que se compone de ambos, etc.

Los tres patriarcas representan tres atributos: Avraham, el amor; Yitzjak, el temor ("el temor de Yitzjak"); y Yaakov, la compasión, que combina los otros dos. El resto del maamar se basa en la compasión de Yaakov.

11 והנה מדת הרחמנות היא נמשכה מבחי' הדעת כמו שאנו רואים בחוש שטבע התינוק להיות אכזרי לפי שאין בו דעת,

Ahora bien, el atributo de la compasión se deriva del nivel de Daat (conocimiento), como vemos claramente que es propio de un niño pequeño ser cruel, porque carece de Daat;

La compasión proviene de Daat, una conciencia madura. Un niño pequeño, que carece de esta conciencia, es cruel por naturaleza.

וכן הוא ענין מ"ש כרחם אב על בנים¹⁹² ולא כרחם אם כו' מפני שנשים דעתן קלה¹⁹³ משא"כ האיש מפני שדעתו רחבה יותר הוא מרחם ביותר וכשם

y este es también el sentido de lo que está escrito: "Como un padre se compadece de sus hijos", y no "como una madre se compadece", etc., porque la Daat de las mujeres es ligera, mientras que el hombre, puesto que su Daat es más amplia, siente mayor compasión. Y así como

El versículo compara la compasión de D'os con la de un padre, no con la de una madre. El Alter Rebe explica esta elección a partir de la enseñanza talmúdica de que la Daat de las mujeres es ligera, mientras que la Daat más amplia del hombre produce mayor compasión; el punto que señala es que la compasión crece con la Daat.

שהוא לענין המרחם כך הוא לענין מי שצריך לרחם עליו וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל מי שאין בו דעה¹⁹⁴ אסור לרחם עליו לפי שאין הרחמנות נופל אלא על מי שיש בו דעת.

esto se aplica a quien siente compasión, también se aplica a quien necesita que se compadezcan de él; como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “A quien carece de Daat está prohibido compadecerlo”, pues la compasión solo se aplica a quien tiene Daat.

Lo mismo se aplica a quien recibe compasión: el Talmud dice que no se debe tener compasión de alguien que carece de Daat. La compasión se relaciona únicamente con un ser que tiene conciencia.

12 והנה מדת הרחמנות של יעקב לעורר רחמים רבים אפי' [אפילו] על עולמות עליונים מחמת דעת ה' כו'

Ahora bien, el atributo de compasión de Yaakov consiste en despertar gran compasión incluso por los mundos superiores, debido al conocimiento de D'os, etc.,

La compasión de Yaakov, nacida del conocimiento de D'os, alcanza incluso los mundos más elevados. Quien sabe que solo D'os es vida ve que también los mundos superiores necesitan compasión.

כי הוא חיי החיים ואין עוד מלבדו כו' והרי הרחמנות שוה על עולמות עליונים מריש כל דרגין
pues Él es la Vida de toda vida y no hay nada fuera de Él, etc. Por lo tanto, la compasión es la misma por los mundos superiores, “desde la cima de todos los niveles”,

Puesto que D'os es la vida de toda vida y no existe nada fuera de Él, los mundos más elevados no están en mejor situación que los más bajos. La compasión es la misma por unos y otros.

כמו על התחתונים ממש מאחר שכולם בחי' מדבר ושממון כו' וכולא קמיי [קמיה] כלא חשיב¹⁹⁵ שהוא מחיה את כולם בשוה ומעלה ומטה שוין אצלו כו'.

que por los más bajos, pues todos están en el nivel de un desierto y una desolación, etc., y “todo ante Él es considerado como nada”, ya que Él les da vida a todos por igual, y lo alto y lo bajo son iguales ante Él, etc.

Todos los mundos son un “desierto” ante Él, y “todo ante Él es considerado como nada”, como dice el Zóhar. Él les da vida a todos por igual, y lo alto y lo bajo son lo mismo para Él.

אך בהשתלשלות והמשכת המדרגות נמשך מבחי' יעקב בחי' י"ב שבטים שבט לשון המשכה כמו כוכבא דשביט¹⁹⁶ והוא

Pero en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y en el descenso de los niveles, se extiende desde el nivel de Yaakov el nivel de las doce tribus (shevatim): shevet es una expresión de extensión, como en kochva deshavit (un cometa, una estrella con una estela); y es

A medida que los niveles descienden, la compasión de Yaakov se despliega en el nivel de las doce tribus. Shevet, "tribu", proviene de una raíz que significa "extenderse", como en el nombre talmúdico de un cometa: una estrella con una cola que se extiende.

כמו למשל ענפי האילן שנמשכו מן האילן שממדת רחמנותו של בחי' יעקב נמשך מדת רחמנות אחרת של בחי' י"ב שבטים.

como, por ejemplo, las ramas de un árbol, que se extienden desde el árbol: de igual modo, del atributo de compasión del nivel de Yaakov se extiende otro atributo de compasión, el del nivel de las doce tribus.

Así como las ramas se extienden desde un árbol, de la compasión de Yaakov se extiende un segundo tipo de compasión, más bajo: el de las tribus.

13 והענין כי בחי' ומדרגות השבטים הוא מ"ש עומד על שנים עשר בקר¹⁹⁷ והים עליהם מלמעלה שהשנים עשר בקר הם בחי' מרכבה לבחי' הים ושם עלו שבטים¹⁹⁸

El asunto es que el nivel y rango de las tribus es lo que está escrito: "Se apoyaba sobre doce bueyes... y el mar estaba sobre ellos, por encima": los doce bueyes son una carroza (merkavá) para el nivel del mar. Y "allí subieron las tribus",

El nivel de las tribus está representado por el gran recipiente de Shlomó, llamado "el mar", que se apoyaba sobre doce bueyes. Los bueyes son una "carroza" para el mar: algo totalmente entregado a aquello que transporta, así como las tribus fueron las que "subieron" a Jerusalén.

וכדכתיב ובשם אלקינו נדגול^{200, 199} פי' שהדגלים הם בחי' מרכבה לבחי' שם ה' שהוא בחי' ים והוא בחי' מקור וראשית הגילוי בחי' עלמא דאתגליא להחיות ולהוות עלמין דאתגליין.

como está escrito: "Y en el Nombre de nuestro D'os enarbolaremos nuestros estandartes"; es decir, los estandartes son una carroza para el nivel del Nombre de D'os, que es el nivel del mar; y este es el nivel de la fuente y el comienzo de la revelación, el nivel del mundo revelado (alma deitgalya), para dar vida a los mundos revelados (almin deitgalian) y hacerlos existir.

Los estandartes de las tribus en el desierto se enarbolaban "en el Nombre de nuestro D'os": son una carroza para el "Nombre" de D'os, que es el "mar". Este "mar" es la fuente y el comienzo de la revelación, el "mundo revelado" que da vida a todos los mundos revelados.

14 והנה בחי' עלמין דאתגליין המקבלים חיותם מבחי' עלמא דאתגלייא הם הנקי' מים תחתונים ונקי' מי בוכים²⁰¹

Ahora bien, el nivel de los mundos revelados, que reciben su fuerza vital (jayut) del nivel del mundo revelado, son lo que se llama “las aguas inferiores”, y se llaman “aguas que lloran”,

Los mundos revelados, que reciben su vida del “mundo revelado”, se llaman “las aguas inferiores”. También se llaman “aguas que lloran”.

כדאיתא בזהר שהמים²⁰² התחתונים בוכים²⁰³ אנן בעינן למהוי קדם מלכא²⁰⁴ והיינו מפני הדעת וההשגה כי יש מים עליונים מהם בבחי' עלמין סתימין דלא אתגליין

como se encuentra en el Zóhar, que las aguas inferiores lloran: “Queremos estar ante el Rey”. Esto se debe al conocimiento y la comprensión, pues hay aguas superiores a ellas, en el nivel de los mundos ocultos (almin setimin), que no están revelados,

El Tikkunei Zóhar dice que las aguas inferiores lloran: “Queremos estar ante el Rey”. Lloran porque saben que hay aguas superiores, los mundos ocultos, más cercanos a D'os que ellas.

אך הם נקראים מים התחתונים ויבדל אלקים בין מים למים²⁰⁵ דעלמין סתימין מקבלים חיותם מכחות והמשכות נעלמות כו'

pero se las llama las aguas inferiores (“Y Elokim separó entre las aguas y las aguas”), pues los mundos ocultos reciben su fuerza vital de poderes y flujos ocultos, etc.,

El versículo “Y Elokim separó entre las aguas y las aguas” describe esta división. Los mundos ocultos reciben su vida de poderes y flujos ocultos, a diferencia de los mundos revelados.

כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פיי"א [פרק י"א] ולכן בוכים על ירידתם מטה מטה וכל חפצם וישעם להיות קדם מלכא דוקא.

como se explica en Sefer Shel Beinonim, Parte II, capítulo 11. Por eso lloran por su descenso cada vez más abajo, y todo su deseo y su salvación consisten en estar específicamente “ante el Rey”.

Se cita para ello el Tanya, Parte II, capítulo 11. Por eso las aguas inferiores lloran por cuán abajo han llegado, y todo lo que anhelan es estar “ante el Rey”.

וכך היא בחי' ומדת הרחמנות של י"ב שבטים בכל אדם לעורר ר"ר [רחמים רבים] על ניצוץ אלקות שירד ממקום כבודו ממקום גבוה למקום נמוך מאיגרא רמה ²⁰⁶ כו'

Y así es el nivel y atributo de compasión de las doce tribus en cada persona: despertar una gran compasión por la chispa de Divinidad que descendió de su lugar de gloria, de un lugar elevado a un lugar bajo, “desde un techo alto”, etc.

La compasión de las doce tribus en una persona es como este llanto: una gran compasión por la chispa de Divinidad que descendió de su lugar de gloria, “desde un techo alto hasta un pozo profundo”, como dice el Talmud.

(ועמ"ש בפי' ויצא ע"פ וישכם לבן ^{207, 208} וע"פ כנשר יעיר ^{209, 210} וע"פ ויאכילך את המן ^{211, 212} כו') והנה בהשתלשלות המדרגות מדרגה אחר מדרגה יצאו מי"ב שבטים ע' [שבעים] נפש יוצאי ירך יעקב ²¹³

(Y véase lo explicado en Parshat Vayetze sobre el versículo “Y Laván se levantó temprano”, sobre el versículo “Como el águila despierta” y sobre el versículo “Y te alimentó con el maná”, etc.). Ahora bien, en la cadena descendente de niveles, nivel tras nivel, de las doce tribus surgieron las setenta almas “que salieron de los muslos de Yaakov”,

Se remite al lector a tres maamarim, sobre “Y Laván se levantó temprano”, “Como el águila despierta” y “Y te alimentó con el maná”. Más adelante en la cadena descendente, de las doce tribus surgieron las setenta almas que bajaron a Egipto con Yaakov.

שהם ג"כ בחי' ומדרגת הרחמנות מדתו של יעקב והוא ג"כ בכל אדם לעורר ר"ר [רחמים רבים] על נפשו ולא בשביל הירידה לבדה שירדה ממקום כבודה אלא אף גם זאת שנתלבשה בלבוש הגוף החומרי.

que también son un nivel y un grado de compasión, el atributo de Yaakov. Y esto también se encuentra en cada persona: despertar una gran compasión por su alma, no solo por el descenso, por haber bajado de su lugar de gloria, sino también porque se ha revestido con la vestimenta del cuerpo material.

Las setenta almas constituyen un tercer nivel de la compasión de Yaakov. En la persona, es la compasión por su propia alma, no solo porque descendió de su lugar de gloria, sino porque está revestida de un cuerpo tosco y físico.

SECCIÓN 7 • 115

Elevar el alma “según sus cráneos”

15 והנה כל בחי' ומדרגת המשכת והתעוררות הרחמים על נפשו ולהעלותה ולקשרה בה' הן הם המשכות עליונות הבאות מלמעלה וכמ"ש ונתן לך רחמים²¹⁴ ורחמך כו'.

Ahora bien, todos los niveles y grados de la extensión y el despertar de la compasión por la propia alma, así como de elevarla y vincularla a D'os, son flujos superiores que vienen de arriba, como está escrito: “Él te concederá compasión y tendrá compasión de ti”, etc.

Todo despertar de compasión por la propia alma, y toda elevación de esta hacia D'os, es en verdad un flujo que viene de arriba. El versículo dice: “Él te concederá compasión y tendrá compasión de ti”: incluso la compasión que siente una persona le es concedida.

וכן אנו אומרים בברכת אהבת עולם אבינו אב הרחמן המרחם רחם נא עלינו ותן בלבנו בינה כו'

Y así decimos en la bendición Ahavat Olam: “Padre nuestro, Padre compasivo, que tiene compasión, ten compasión, por favor, de nosotros e infunde entendimiento en nuestro corazón”, etc.

Por eso, en la bendición Ahavat Olam, antes del Shemá, le pedimos a D'os, “Padre compasivo”, que tenga compasión de nosotros e infunda entendimiento en nuestro corazón.

ואין זה מצד הנפש עצמה לפי השגתה שהרי זה מצד ביטול ההשגה והשגת הנבראים כו'

Y esto no proviene del lado de la propia alma, según su propia aprehensión, pues deriva de la nulidad de la aprehensión y de la aprehensión de los seres creados, etc.;

Esta compasión no proviene de la comprensión propia del alma. Proviene de ver que su propio entendimiento, así como el de todo ser creado, es como nada ante D'os.

והוא מבחי' דעת ה' מבחי' מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] כו' (וכמ"ש בפ' פנחס ע"פ את הכבש אחד²¹⁵ תעשה²¹⁶ כו')

sino que procede del nivel del conocimiento de D'os, del nivel de Moshé, nuestro maestro, paz sea sobre él, etc. (como se explica en Parashat Pinjás, sobre el versículo: “Ofrecerás un cordero”, etc.).

Esta perspectiva proviene del conocimiento de D'os, el nivel de Moshé descrito anteriormente. Se remite al lector al maamar de Parashat Pinjás sobre “Ofrecerás un cordero”.

והנה ג' בחי' ומדרגות של ג' מיני רחמנות הנ"ל הם כסדרן מלמעלה למטה אך כדי להעלות נפש האדם שהוא למטה מטה מהם צריך להעלות כסדרן מלמטה למעלה

Ahora bien, los tres niveles y grados de las tres clases de compasión mencionadas anteriormente siguen su orden de arriba hacia abajo; pero, para elevar el alma del hombre, que está muy, muy por debajo de ellos, es preciso elevarla siguiendo su orden de abajo hacia arriba:

Las tres clases de compasión —la de Yaakov, la de las tribus y la de las setenta almas— fluyen de arriba hacia abajo en ese orden. Pero el alma de la persona está muy por debajo de todas ellas; por eso, para elevarla, hay que recorrerlas en orden inverso, de abajo hacia arriba.

דהיינו תחלה למשפחותם ²¹⁷ בחי' ע' [שבעים] נפש ואח"כ לבית אבותם בחי' בני יעקב ואח"כ למדרגת יעקב כו'

es decir, primero “por sus familias”, el nivel de las setenta almas; después, “por la casa de sus padres”, el nivel de los hijos de Yaakov; y luego, hasta el nivel de Yaakov, etc.

Este es el orden del versículo: primero “por sus familias”, las setenta almas; luego “por la casa de sus padres”, los doce hijos de Yaakov; y después, el nivel del propio Yaakov. Aquí, por fin, se explica el versículo inicial del maamar.

(ואפשר לומר שכנגד זה מזכירים ומעוררים בשלשה מקומות בתפלה התעוררות רחמים היינו האחד בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] כמו שאומרים והוא רחום ²¹⁸ כו' זכור רחמיך ²¹⁹ כו' וכן בברוך שאמר ברוך מרחם כו' וכן באשרי חנון ורחום ^{220, 221} הוי'.

(Y puede decirse que, en correspondencia con esto, mencionamos y despertamos la compasión en tres lugares de las plegarias: el primero, en Pesukei deZimrá, como decimos: “Y Él, siendo compasivo”, etc., “Recuerda Tus compasiones”, etc.; y también en Baruj Sheamar: “Bendito sea Quien tiene compasión”, etc.; y asimismo en Ashrei: “Clemente y compasivo es Havaíá”.

El Alter Rebe sugiere que las plegarias siguen los mismos tres pasos, al mencionar la compasión en tres lugares. El primero es en Pesukei deZimrá: “Y Él, siendo compasivo”, “Recuerda Tus compasiones”, “Bendito sea Quien tiene compasión” en Baruj Sheamar, y “Clemente y compasivo es Havaíá” en Ashrei.

הב' בברכת יוצר אור ברחמיך הרבים רחם עלינו. הג' באהבת עולם אבינו אב הרחמן כו' שכ"ז [שכל זה] התעוררות ג' בחי' רחמים הנ"ל כסדרן מלמטה למעלה לפני ק"ש [קריאת שמע] שיוכל לבוא לומר ק"ש [קריאת שמע] בחי' אחד ואהבת²²² כו')

El segundo, en la bendición Yotzer Or: “En Tu gran compasión, ten compasión de nosotros”. El tercero, en Ahavat Olam: “Padre nuestro, Padre compasivo”, etc. Todo esto constituye el despertar de los tres niveles de compasión mencionados anteriormente, en su orden de abajo hacia arriba, antes del Shemá, para que uno pueda llegar a decir el Shemá, el nivel de “Uno” y “Amarás”, etc.)

El segundo es en la bendición Yotzer Or: “En Tu gran compasión, ten compasión de nosotros”; y el tercero, en Ahavat Olam: “Padre nuestro, Padre compasivo”. Estos tres despertares ascienden de abajo hacia arriba y preparan a la persona para decir el Shemá, con su “Uno” y “Amarás”.

והנה זהו ענין ספירת העומר להמשיך בשבעה שבועות בחי' הרחמנות מבחי' ע' [שבועים] נפש כו' עד יום חג השבועות שאז הוא זמן מתן תורה שעל כל דבור פרח נשמת²²³ כו'

Ahora bien, este es el sentido de la cuenta del Ómer: atraer, durante siete semanas, el nivel de la compasión desde el nivel de las setenta almas, etc., hasta el día de la festividad de Shavuot, que es el tiempo de la Entrega de la Torá, cuando “con cada enunciado sus almas volaron”, etc.,

La cuenta del Ómer sigue el mismo recorrido: a lo largo de siete semanas se atrae la compasión, comenzando desde el nivel de las setenta almas, hasta Shavuot. En la Entrega de la Torá, los Sabios dicen: “con cada enunciado sus almas volaron”.

שהוא גילוי בחי' אהבה רבה שלמעלה מעלה מבחי' הדעת²²⁴ כו' והיא היא בחי' עבודת מתנה²²⁵ כו' que es la revelación del nivel del gran amor (ahavá rabá), muy por encima del nivel de Daat (conocimiento), etc.; y este es el nivel de “un servicio como regalo”, etc.,

Aquella elevación del alma fue una revelación de ahavá rabá, “gran amor”, que está muy por encima de Daat y de toda comprensión. Es “un servicio como regalo”: un amor concedido desde lo Alto, en vez de alcanzado mediante el esfuerzo.

ובחי' אש שלמעלה כו' וזהו לגלגלותם שהוא ענין גלגולת שהיא החופפת על הראש ומוחין שאינה יכולה להתלבש בהם:²²⁶

y el nivel del fuego de lo Alto, etc. Y este es el sentido de “según sus cráneos” (legulgelotam): se refiere al cráneo (gulgolet), que se cierne sobre la cabeza y el intelecto (mojin), y que no puede investirse en ellos.

También es “el fuego de lo Alto”, que desciende por sí mismo. Este es el sentido de “según sus cráneos” (legulgelotam): el cráneo, gulgolet, rodea la cabeza y el cerebro, pero no puede investirse en ellos, pues este amor está por encima del intelecto y lo circunda.

EN LA AVODÁ

En la plegaria, primero profundicen la sed: en Pesukei deZimra y en la bendición Yotzer Or, mediten en que todos los mundos, incluso los más elevados, son nada ante D'os, hasta que el alma anhele a D'os, clame por su distancia de Él y odie el mal que hay en ella; luego, a partir de Ahavat Olam, permitan que la revelación de Su unidad sacie esa sed con alegría. Recen todos los días, porque la inclinación se fortalece cada día, y ante todo apártense del mal en la práctica. Despierten la compasión por su propia alma en etapas ascendentes: por estar revestida en un cuerpo, por la caída de la chispa divina de su lugar y, con la compasión de Yaakov, que ve que todos los mundos necesitan a D'os.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la luz que el alma recibe en el Gan Eden inferior mediante su Torá y su servicio es más elevada que lo que conoció en el Gan Eden superior antes de nacer?
2. ¿Cómo se relacionan los tres significados de midbar (habla, “Él somete” y desierto) en la explicación de la plegaria que presenta el maamar?
3. ¿Qué enseña la parábola de abrazar a un amigo acerca de cómo la Torá y las mitzvot unen a la persona con D'os, aunque ningún pensamiento pueda aprehenderlo?
4. ¿Por qué apartarse del mal (iskafya) debe preceder a “el desierto del Sinaí” y “la Tienda de Reunión”, y cómo puede decir el Midrash que la salida de Egipto ocurrió por el mérito de la Tienda de Reunión?
5. ¿Por qué hay que ascender de abajo hacia arriba por los tres niveles de compasión, que fluyen de arriba hacia abajo, y dónde encuentra el maamar este orden en las plegarias y en la cuenta del Ómer?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 וידבר — במדבר סיני

Otras dos versiones de este maamar, tal como el Alter Rebe lo dijo o lo registró en 5563.

LA NOTA DE KEHOT

בספר המאמרים — תקס"ג ע' תפא עוד ב' נוסחאות. באוה"ת במדבר ע' ט עם הגהות אחרות. קיצור שם טז. יז. כו. כט. ובכרך-ד ע' אתכא. סיום המאמר כרך-ה ע' אתקנא. אתקנד. קיצור הענין כרך-ו ע' אתשא. (וראה ג"כ ד"ה זה בסה"מ תקס"ו ע' קצ. סה"מ תק"ע ע' צה). ראה להלן בהוספות ברשימת הכת"י שמאמר זה נאמר (ג"כ) בשנת תקנ"ז. וראה גם סו"ס מאמרים הקצרים ע' תרכה הע' 164.

2 “Y Havaiá habló a Moshé en el desierto de Sinaí, en la Tienda de Reunión, el primer día del segundo mes, en el segundo año después de que salieron de la tierra de Egipto”. El maamar interpretará “el desierto de Sinaí” y “la Tienda de Reunión”, y más adelante también la fecha misma, como niveles del servicio divino.

במדבר א':1:1 Numbers

וידבר ה' אל־משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחודש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר:

Y D'os habló a Moisés en el desierto de Sinaí, en la tienda de reunión, el primer día del segundo mes, en el segundo año después de haber salido de la tierra de Egipto, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 שאו את ראש כל עדת בניי למשפחותם

“Eleva la cabeza de toda la congregación de los hijos de Israel, según sus familias, según la casa de sus padres... según sus cráneos”. El maamar interpreta “eleva la cabeza” como elevar las almas, y explicará “según sus familias”, “según la casa de sus padres” y “según sus cráneos” como niveles ascendentes.

במדבר א':2:2 Numbers

שאו את־ראש כל־עדת בני־ישראל למשפחתם לבית אבתם במספר שמות כל־זכר לגלגלתם:

«Haced el censo de toda la congregación de los hijos de Israel, por sus familias, por las casas de sus padres, según el número de los nombres, de todo varón, cabeza por cabeza;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 תפקדו אותם לצבאותם אתה ואהרן

“Desde los veinte años en adelante, todos los que salen al ejército en Israel, los contarás según sus tropas, tú y Aarón”. Las palabras “tú y Aarón” son la base para explicar la función de Moshé y Aarón en la elevación de las almas.

במדבר א':3:3 Numbers

מבן עשרים שנה ומעלה כל־יצא צבא בישראל תפקדו אתם לצבאתם אתה ואהרן:

de veinte años en adelante, a todos los que puedan salir a la guerra en Israel; los contaréis según sus escuadrones, tú y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 שיצאו מע' נפש יוצאי ירך יעקב

La nota de Kehot remite a Genesis 46:8 para estas palabras.

Genesis 46:8:ח"י

ואלה שמות בני־ישראל הבאים מצרימה יעקב ובניו בכר יעקב ראובן:

Y estos son los nombres de los hijos de Israel que llegaron a Egipto, Jacob y sus hijos: Rubén, el primogénito de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה בראשית מו, ה ואילך.

6 נחית כצאן עמר

“Condujiste a Tu pueblo como un rebaño por mano de Moshé y Aarón”. Se cita el versículo para mostrar que Moshé y Aarón son los dos por medio de quienes se conduce y eleva al pueblo.

Psalms 77:21:ח"י

נחית כצאן עמר ביד־משה ואהרן:

Thou didst lead Thy people like a flock, By the hand of Moses and Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עז, כא.

7 משה הוא שושבינא דמלכא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג ברע"מ כ, א. נג, ב. ערה, ב.

8 משה הוא שושבינא דמלכא

El Raaya Mehemna, tal como lo cita la nota de Kehot (también Zohar 3:53b y 3:275b), llama a Moshé el padrino del Rey. El maamar explicará que Moshé hace descender la unidad de D'os para que more en el alma, así como un padrino conduce al novio hacia la novia.

Sofar Zohar, Vayikra 47:334-49:342:ח"י

Todo esto sucedió cuando los hombres eran pecadores e indignos de que reposara sobre ellos el espíritu de profecía». Y SI TODA LA CONGREGACIÓN DE ISRAEL YERRARE, ETC. Esto se ha explicado como «errar en la interpretación de la ley». La «congregación» (edá) se refiere a quienes estaban en Jerusalén, desde donde la instrucción llegaba a todo el pueblo; por tanto, si erraban quienes estaban allí, erraba todo el pueblo. Y EL ASUNTO ESTUVIERE OCULTO A LOS

OJOS DE LA ASAMBLEA: los ojos de la asamblea son el Sane-drín, que ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

9 ואהרן שושבינא דמטרוניא

La nota de Kehot remite a Zohar I, 266b para estas palabras.

Zohar I, 266b רס"ו, ב

Zohar II, 49b זח"ב מט, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א רס"ו, ב. זח"ב מט, ב. הנסמן בהערה משה.

10 "Y todas las almas que salieron de los lomos de Yaakov fueron setenta almas". La nota de Kehot remite al lector a Génesis 46:8 y siguientes, donde se enumeran los setenta por nombre; el maamar considera que las setenta familias del censo provienen de estas setenta almas.

Exodus 1:5 שמות א':ה

וְהָיָה כָּל־נֶפֶשׁ יִצְאֵי יִרְיָה־עֶקֶב שְׁבַעִים נֶפֶשׁ וְיוֹסֵף הָיָה כְּמִצְרַיִם:

Y todas las personas que salieron de los lomos de Jacob fueron setenta; y José ya estaba en Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 ואהרן שושבינא דמטרוניא

El Zohar, tal como lo cita la nota de Kehot (también Zohar 2:49b), llama a Aarón el padrino de la Reina (Matronisa). El maamar explicará que la Reina es la Comunidad de Israel, la fuente de las almas, y que Aarón eleva las almas y las vincula con D'os.

Zohar, Addenda, Volume I 50:362-373 ספר הזהר, תוספות, כרך א' 50:362-373
נ:שס"ב-שע"ג

PÁRRAFO 2

12 נהנין מזיו השכינה

"En el Mundo Venidero no hay comer ni beber...; más bien, los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná." Esta es la vida del alma en el Gan Eden, que el maamar comparará con la unión superior alcanzada mediante la teshuvá y las buenas acciones.

Berakhot 17a:12 ברכות י"ז א:12

מְרַגְלָא בְּפֻמִּיָּה דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָיָה הָעוֹלָם הַכֹּהֵן. הָעוֹלָם הַכֹּהֵן אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַחֲרוּת, אֲלָא צְדִיקִים יוֹשְׁבֵין וְעֲטֻרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּיו הַשְּׁכִינָה, שְׁנֵאמַר: "וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

...וידבר ה' אל משה במדבר סיני באוהל מועד

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

13

הירידה צורך עלי

El Tania explica que la perfección final de los días de Mas-híaj —la revelación de la Luz Infinita en este mundo físico — depende de nuestras acciones y servicio durante todo el exilio.

Tanya, Likkutei Amarim 37:17 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים
ל"ז:י"ז

וְכָל נִיצוּץ, לֹא יֵרֵד לְעוֹלָם הַזֶּה, אֲפִי שְׁהִיָּא יְרִידָה גְדוֹלָה וּבְחִינַת גְּלוּת מְמִשׁ, כִּי גַם שְׁהִיָּה צְדִיק גָּמוּר עוֹבֵד ה' בִּירְאָה וְאַהֲבָה רַבָּה בְּתַעֲנוּגִים לֹא יִגָּיעַ לְמַעְלוֹת דְּבִיקוּתוֹ בְּה' בְּדַחֲלוֹ וּרְחִימוֹ בְּטָרָם יְרִידָתוֹ לְעוֹלָם הַזֶּה תַּחֲנוּמִּי, לֹא מִיָּנָה וְלֹא מִקְצָתָהּ, וְאֵין עֶרֶךְ וְדַמְיוֹן בֵּינֵיהֶם כָּלֵל. כְּגוֹדֵעַ לְכָל מִשְׁכִּיל, שְׁהַגּוֹף אֵינוֹ יָכוֹל לְסַבּוֹל כּוֹ, אֲלָא יְרִידָתוֹ לְעוֹלָם הַזֶּה לְהַתְלַבֵּשׁ בְּגוֹף וְנֶפֶשׁ הַחַיּוֹנִית, הוּא כְּדִי לְתַקְנָם בְּלִבָּד, וְלִהְיוֹתָם מְהֵרָה שֶׁל שְׁלֹשׁ קְלִיפּוֹת הַטְּמָאוֹת, ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פל"ז.

14

דע מאין באת

La serie de maamarim del Rebe Maharash de 5637 cita y explica esta Mishná.

LA NOTA DE KEHOT

אבות ג, א. מובא ונתבאר בהמשך וככה-תרל"ז פרק נח. המשך תער"ב-ג ע' א'ריט.

15

דע מאין באת ולאן אתה הולך

Akavia ben Mahalalel: "Sabe de dónde vienes, adónde vas y ante Quién estás destinado a rendir cuentas." El Alter Rebe interpreta "de dónde" y "adónde" como el Gan Eden superior y el inferior.

Pirkei Avot 3:1 משנה אבות ג:1

עֲקִבְיָא בֶן מַהֲלַלֵּל אוֹמֵר, הַסֵּתֶפֶל בְּשִׁלְשָׁה דְּכָרִים וְאִי אֶתָּה כָּא לִידֵי עֲבָרָה. דַּע מֵאֵין בָּאתָ, וְלֵאן אֶתָּה הוֹלֵךְ, וְלִפְנֵי מִי אֶתָּה עֹתִיד לִתֵּן דִּין וְחֶשְׁבוֹן. מֵאֵין בָּאתָ, מִשְׁפַּחַת סְרוּחָהּ, וְלֵאן אֶתָּה הוֹלֵךְ, לְמָקוֹם עֶפֶר רִמָּה וְתוֹלְעָה. וְלִפְנֵי מִי אֶתָּה עֹתִיד לִתֵּן דִּין וְחֶשְׁבוֹן, לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

Akavia ben Mahalalel dijo: ten presentes tres cosas y no caerás en poder del pecado: sabe de dónde vienes, adónde vas y ante quién has de rendir cuenta y razón. ¿De dónde vienes? De una gota pútrida. ¿Adónde vas? A un lugar de polvo, de gusano y de larva. ¿Ante quién has de rendir cuenta y razón? Ante el Rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

16

אנה פניך מועדות

El profeta se dirige a la espada: "¿Hacia dónde está vuelto tu rostro?" La palabra aná se emplea para indicar una di-

rección o un lugar, y por eso muestra que le'an se refiere a un nivel de lugar y límite.

Ezekiel 21:21 כ"א:כ"א

הַתִּצְחָדִי הַיְמָנִי הַשְּׂמִינִי אֶנָּה פְּנִיךָ מֵעֲדוּת:

Go thee one way to the right, or direct thyself to the left; whither is thy face set?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

בפ"ט דפסחים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

צד, א.

18

"El mundo es una sexagésima parte del Jardín, y el Jardín, una sexagésima parte del Edén." Puesto que al Gan Eden se le asigna una medida, es un nivel de "lugar y límite".

Pesachim 94a:9 ט"ז:א

תָּא שְׁמַע: מִצְרִים הָיָה אַרְבַּע מֵאוֹת פְּרָסָה עַל אַרְבַּע מֵאוֹת פְּרָסָה, וּמִצְרִים אֶחָד מִשְׁשִׁים בְּכוּשׁ, וְכוּשׁ אֶחָד מִשְׁשִׁים בְּעוֹלָם, וְעוֹלָם אֶחָד מִשְׁשִׁים בְּגֵן, וְגֵן אֶחָד מִשְׁשִׁים בְּעֵדֶן, וְעֵדֶן אֶחָד מִשְׁשִׁים בְּגִיְהֵנָם, נִמְצָא כָּל הָעוֹלָם כּוֹלֵו כְּכִיסוּי קְדִירָה לְגִיְהֵנָם. תִּיּוֹבְתָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

19

יפה שעה אחת בתשובה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, יז.

20

והיו כלא היו

"Y serán como si nunca hubieran existido". El maamar aplica estas palabras a los mundos tal como son ante D'os.

Obadiah 1:16 ט"ז:א

כִּי כַּאֲשֶׁר שְׁתִּיתֶם עַל־הַר קְדָשִׁי וְשָׁתוּ כָּל־הַגּוֹיִם תִּמְיֹד וְשָׁתוּ וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלוֹא הָיוּ:

Porque así como bebisteis en Mi santo monte, así beberán continuamente todas las naciones; beberán y engullirán, y serán como si nunca hubieran existido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

"Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero." Esta es la prueba del maamar de que el propósito del descenso se alcanza en este mismo mundo.

Pirkei Avot 4:17 י"ז:ד

הוּא הָיָה אוֹמֵר, יִפְהָ שְׂעָה אַחַת בְּתִשְׁבּוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים בְּעוֹלָם הַזֶּה, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. וְיִפְהָ שְׂעָה אַחַת שֶׁל קוֹרֶת רוּחַ בְּעוֹלָם הַבָּא, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַזֶּה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

22

לאשתאבא בגופא דמלכא

La expresión del Zóhar, según indica la nota de Kehot: "ser absorbido en el cuerpo del Rey". El maamar la emplea para referirse a la unión con D'os que traen la teshuvá y las buenas acciones, más allá del "resplandor" del que se disfruta en el Mundo Venidero.

Zohar I, 217b כ"א ר"ז

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ר"ז, ב [כ].

23

בפ' יתרו ע"פ זכור

Ese maamar contrasta a los ángeles, que provienen del "habla" de D'os, el mundo revelado, con Israel, que "surgió en el pensamiento", el ropaje interior que es uno con el alma.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א ע"א, א ואילך.

24

ובשיר השירים ע"פ אני ישנה

Allí, los 248 vocablos del Shemá, que corresponden a los 248 miembros de la persona, deben anularse e incluirse en el Hombre Supremo, como el alimento es absorbido por los miembros; el pasaje dice que el santo Zóhar llama a esto "ser absorbido en el cuerpo del Rey".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לד, ב.

25

"Yo duermo, pero mi corazón está despierto." Estas palabras dan comienzo al maamar de Likkutei Torah, Shir HaShirim, que explica "ser absorbido en el cuerpo del Rey".

Song of Songs 5:2 ב'ה: שיר השירים

אֲנִי יְשֵׁנָה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחָתִי רַעֲיָתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טַל קַנְזוֹתִי רִסְיִסִּי לִלְהָ:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

צדיקים שיאמרו לפניו קדוש

Rabí Elazar: «En el futuro, se dirá "Santo" delante de los justos, tal como se dice delante del Santo, bendito sea». El maamar lo cita para mostrar que la revelación principal de esta unión corresponde al tiempo por venir.

Bava Batra 75b:3-4 ד'ד-בג: בבא בתרא

וְאָמַר רַבָּה אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: עֲתִידִין צַדִּיקִים שְׁנִקְרְאִין עַל שְׁמוֹ שֶׁל הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, שְׁנִאָמַר: "כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִיו, יִצְרָתִיו אֶף עֲשִׂיתִיו". וְאָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: שְׁלֹשָׁה נִקְרְאוּ עַל שְׁמוֹ שֶׁל הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְאֵלוֹ הֵן: צַדִּיקִים, וּמַשִּׁיחַ, וִירוּשָׁלַיִם. צַדִּיקִים - הָא דְאָמַר. מַשִּׁיחַ - דְּכַתִּיב: "וְהָאֵשׁ שְׁמוֹ אֲשֶׁר יִקְרָא ה' צִדְקִינוּ". וִירוּשָׁלַיִם - דְּכַתִּיב: "סֹבֵיב שְׁמִנָּה עֶשֶׂר אֲלֵת, וְשֵׁם הָעִיר מִיּוֹם ה' שְׁמָה", אֵל תִּקְרִי "שְׁמָה" אֵלָּא "שְׁמָה"...

Rabí Shmuel bar Najmani dijo en nombre de Rabí Yojanán: Tres son llamados por el nombre del Santo, y son: los justos, el Mesías y Jerusalén. Los justos, como dijimos antes. El Mesías, como está escrito: «...y este será su nombre con que lo llamarán: D'os, justicia nuestra» (Jeremías 23:6). Jerusalén, como está escrito: «En todo su contorno habrá dieciocho mil; y el nombre de la ciudad desde aquel día será: "D'os está allí"» (Ezequiel 48:35).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

27 ונהנין מזיו השכינה כו' והוא זיו תורתו ועבודתו ממז

El Tanya explica que las almas en el Gan Eden «se deleitan en el resplandor de la Shejiná», que es la luz del Ein Sof en las Sefirot de Beríá o Yetzirá, «y es el resplandor de su propia Torá y servicio». El maamar se apoya en esto para mostrar que este resplandor proviene de Atzilut.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 39:9
ל"ט:ט

מה שאין כן הנשמות, אינן נקללות באלהות דיי ספירות, אלא עומדות בהיכלות ומדורין דבריאה או יצירה, ונהנין מזיו השכינה, הוא אור אינסוף ברוה"ה המיוחד ביי ספירות דבריאה או יצירה, והוא זיו תורתו ועבודתו ממז [ענין זהר ויקהל דף ר"י], כי שכן מצוה - היא מצוה עצמה:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

28 «Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo hago permanecen delante de Mí...». Estas palabras dan comienzo a la explicación en Torah Ohr, Bereshit, a la que se remite al lector.

ישעיהו ס"ו:22

כי כאשר השמים והארץ החדשים אשר אני עשה עמדים לפני נאם' כן יעמד ורעכם ושמכם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 ישראל עלו במחשבה

De las seis cosas que precedieron a la creación del mundo, algunas fueron creadas y otras «surgieron en el pensamiento» para ser creadas; los Patriarcas, Israel, el Santo Templo y el nombre del Mashíaj surgieron en el pensamiento. El maamar interpreta este «pensamiento» como el nivel de Beríá dentro de Beríá.

בראשית רבה א:4

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף

...וידבר ה' אל משה במדבר סיני באוהל מועד

התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

30 «Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en el escondite del precipicio». Estas palabras dan comienzo al maamar en Likkutei Torah, Shir HaShirim, que presenta significados más elevados de «Israel surgió en el pensamiento».

שיר השירים ב:14

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדנה הראיני את־מראיך השמיעני את־קולך כִּי־קולך ערב ומראיך נאנה:

Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 מי מנה

Las palabras de Bilam: «¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?». Dan comienzo al maamar al que se remite al lector para el cuarto nivel que añade af.

במדבר כ"ג:10

מי מנה עפר יעקב ומספר את־רבע ישראל תמות נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¿Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 אף עשיתי

«Todo aquel que es llamado por Mi Nombre y a quien creé para Mi gloria: lo formé, incluso lo hice». Crear, formar y hacer corresponden a Beríá, Yetzirá y Asiá, y «incluso» añade un cuarto nivel: Atzilut.

ישעיהו מ"ג:7

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף־עשיתיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 «Me alegraré mucho en Havaíá; mi alma se regocijará en mi D'os». Estas palabras dan comienzo a la explicación en Likkutei Torah, Nitzavim, a la que se remite al lector.

ישעיהו ס"א:10

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאֵלֶיךָ כִּי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁעַי מְעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְּחֹתֶן יִכְהוּ פָּאֵר וְכִכְלָה תַּעֲדָה כְּלִיָּה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 שנבואות מרע"ה הי' מאצילות ממש דרך מעבר הבריא

Rabí Jaim Vital escribe que Moshé ascendió a Atzilut y vio desde allí, revestido únicamente en Beriá y solo fugazmente, mientras que los demás profetas vieron Atzilut plenamente revestido en las luces de Beriá. El maamar lo presenta como una imagen de Atzilut mismo brillando dentro de un cuerpo en Asiá.

Sha'arei Kedusha, Part 3 6:17: חלק ג' ר' יצחק שער קדושה

ואמנם דרך כללות נבאר מדרגתם, כי משה רבינו ע"ה היה עולה עד האצילות ומשם רואה ממש, אלא הוא על ידי התלבשו בבריא לבדה וגם זה אינו אלא בדרך מעבר לבד, כי האצילות לבדו הוא נמנע, וזהו סוד (שמות פרק י"ג) כי לא יראני האדם וחי, ושאר הנביאים היו רואים באצילות על ידי התלבשו גמור באורות הבריא.

Nevertheless, I will explain their levels in general. Our teacher Moshe, peace be upon him, would ascend all the way to the world of Emanation-Atzilut, and from there he saw. However, even his perception was only of the world of Emanation-Atzilut as it becomes garbed in the world of Creation-Briyah, and this too, he only saw in a passing manner. For, to grasp the world of Emanation-Atzilut itself is impossible, which is the inner meaning of the verse, "For no man can see Me and live." The other prophets, on ...

Shaarei Kedusha (Public Domain) • Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY)

35 La nota de Kehot remite a Numbers 1:1 para estas palabras.

במדבר א':1 Numbers

וידבר ה' אל־משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחודש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר:

Y D'os habló a Moisés en el desierto de Sinaí, en la tienda de reunión, el primer día del segundo mes, en el segundo año después de haber salido de la tierra de Egipto, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 ומדברך נאווה

"Tus labios son como un hilo escarlata, y tu habla (midbarej) es hermosa". El maamar interpreta midbar como habla, y este versículo como una referencia a las palabras de la plegaria.

Song of Songs 4:3: שיר השירים ד'

כחוט השני שפותחיה ומדבריה נאווה כפלה הרמון רתמה מבעד לצמתה: Tus labios son como un hilo escarlata, y tu boca es hermosa; tus sienes son como mitades de granada detrás de tu velo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 ם סתומה עלמא דחירות

El Zóhar, en el lugar que indica el texto, contrapone la mem abierta y la mem cerrada, y llama a la mem cerrada "el mundo de la libertad". El maamar se sirve de ello para

mostrar que la mem abierta de midbar es una apertura para las fuerzas externas.

Zohar, Introduction 12:92-104: ק"ד ז"ב צ"ב ק"ד

Él es «poderoso en hechos, de Kabzeel», como diciendo: «ese gran y poderosísimo árbol, ¿de qué lugar procede, de qué grado emana? De Kabzeel» (lit. «reunión de D'os»), del grado más elevado y oculto, donde «ningún ojo ha visto, etc.» (Is. 64:3), un grado que lo contiene todo y es el foco de la luz suprema, de donde todo emana. Esa luz es el sagrado y oculto templo (Hekal), donde se concentra aquella esencia divina de la que todos los mundos reciben sustento y de la que se nutren y ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

38 חירות ממה"מ

A propósito de "grabadas (jarut) en las tablas": "No leas jarut, sino jeirut, libertad"; y Rabí Yehudá dice: "libertad del Ángel de la Muerte". Esta es la libertad de la mem cerrada.

Shir HaShirim Rabbah 8:6: שיר השירים רבה ח':6

... ונהורא עמה שרא, ומהו מתוך חשך, זה מלאך המות שקרוי חשך, שנגמר (שמות לב, טז): והלחת מעשה אלקים המה והמכתב מכתב אלקים הוא חרות על הלחת, אל תקרי חרות אלא חרות, רבי יהודה ורבי נחמיה ורבנן, רבי יהודה אומר חרות ממלאך המות, רבי נחמיה אומר חרות מן המלקיות, ורבנן אמרי חרות מן היסורין. דבר אחר, שימני כחותם, רבי ברכיה אומר זה קריאת שמע, שנגמר (דברים ו, ו): והיו הדברים האלה וגוי על לבך, כחותם על ...

"Place me as a seal upon your heart, as a seal upon your arm, for love is as intense as death, jealousy is as cruel as the grave; its sparks are the sparks of fire, a great conflagration" (Song of Songs 8:6). "Place me as a seal" - Rabbi Meir said: Israel said before the Holy One blessed be He: 'Master of the universe, do what You thought in Your heart to do to us,' as Rabbi Yohanan said in the name of Rabbi Eliezer, son of Rabbi Yosei HaGelili: ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

39 למרבה המשרה

"Porque el aumento (lemarbé) del dominio y la paz no tendrán fin": la palabra está escrita con una mem cerrada en el medio. El Zóhar y el Mikdash Melej, a los que se remite al lector, explican esta letra.

Isaiah 9:6: ישעיהו ט'

למרבה המשרה ולשלום איזקז על־כסא דוד ועל־מלכותו להכין אתה ולסעדה במשפט ובצדקה מעתה ועד־עולם קנאת ה' צבאות תעשה זאת:

That the government may be increased, and of peace there be no end, upon the throne of David, and upon his kingdom, to establish it, and to uphold it through justice and through righteousness From henceforth even for ever. The zeal of the L-RD of hosts doth perform this.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 למרבה המשרה

El Zóhar, al comienzo de la parashá Shelaj, en el lugar indicado en la nota de Kehot, sobre la mem cerrada de "le-

marbé hamisrá".

ספר זוהר, שלח לך ה': כ"ה-ל"ה 5:25-30 Zohar, Sh'lach

41

ידבר עמים

"Él somete (yadber) a los pueblos bajo nosotros, y a las naciones bajo nuestros pies". El maamar interpreta midbar en este sentido para la época del Templo, cuando todo estaba sometido a la santidad.

Psalms 47:4 תהילים מ"ז:ד

ידבר עמים תחתינו ולאמים תחת רגלינו:

Él somete a los pueblos bajo nosotros, y a las naciones bajo nuestros pies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

ממשלותיו

"Yehudá se convirtió en Su santuario, Israel en Su dominio". El maamar emplea la palabra que designa las almas de Israel en la época del Templo.

Psalms 114:2 תהילים קי"ד:ב

היתה יהודה לקדשו ישראל ממשלותיו:

Judah became His sanctuary, Israel His dominion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

"Pondré en el desierto el cedro, la acacia, el mirto y el olivo". El Talmud interpreta aquí "desierto" como Jerusalén.

Isaiah 41:19 ישעיהו מ"א:י"ט

אתן במדבר ארז שטה וחסם ועץ שמן ואשם בערבה ברזש תדקח ותאצור יחדו:

I will plant in the wilderness the cedar, the acacia-tree, And the myrtle, and the oil-tree; I will set in the desert the cypress, the plane-tree, and the larch together;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

אתן במדבר ארז כו' ואין מדבר אלא ירושלים

Rabí Yojanán: Toda acacia que las naciones se llevaron de Jerusalén, el Santo, bendito sea, la devolverá, como está dicho: "Pondré en el desierto el cedro, la acacia"; y "desierto" no significa sino Jerusalén, como está dicho: "Tzión se ha convertido en un desierto". El maamar cita esto para mostrar que midbar puede describir un lugar de santidad.

Rosh Hashanah 23a:11 ראש השנה כ"ג א:א

אמר רבי יוחנן: כל שיטה ושיטה שננטלו גוים מירושלים, עתיד הקדוש ברוך הוא להחזירן לה, שנאמר: "אתן במדבר ארז שטה", ואין מדבר אלא ירושלים, שנאמר: "ציון מדבר היתה וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

45

גלו כו' שכינה עמהם

"Dondequiera que fueron exiliados, la Shejiná estuvo con ellos: fueron exiliados a Egipto, la Shejiná estuvo con ellos; fueron exiliados a Babilonia, la Shejiná estuvo con

ellos". Así pues, en el exilio la propia Shejiná se encuentra en un "desierto", por así decir.

Megillah 29a:4 מגילה כ"ט א:ד

תניא, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שכל מקום שגלו — שכינה עמהן. גלו למצרים — שכינה עמהן, שנאמר: "הנגלה נגליתי לבית אביך בהיותם במצרים וגו'". גלו לבבל — שכינה עמהן, שנאמר: "למענכם שלחתי בבלה". ואף כשחזר עתידיו ליגאל — שכינה עמהן, שנאמר: "ושב ה' אלקיך את שבותך". "והשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמהן מבין הגלויות.

Se enseñó: Rabí Shimón bar Yojái dijo: «Ven y mira cuán queridos son Israel para D'os: ... a todo lugar al que fueron desterrados, la Shejiná (la Presencia Divina de D'os) fue con ellos. Fueron desterrados a Egipto, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: "¿Acaso no me revelé a la casa de tu padre cuando estaban en Egipto?" (II Samuel 2:27). Fueron desterrados a Babilonia, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: "Por causa vuestra fui enviado a Babilonia" (Isaías 43:14). Y cuando sean redimidos ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

46

גלו כו' שכינה עמהם

El Sifrei sobre "Yo habito en medio de los hijos de Israel" (Bamidbar 35:34), que la nota de Kehot cita junto al Talmud: dondequiera que Israel fue exiliado, la Shejiná fue al exilio con ellos.

Sifrei Bamidbar 161:5 ספרי במדבר קס"א:ה

... את מחניהם, ולא תטמא הארץ. רבי נתן אומר: חביבים ישראל שכל מקום שגלו שכינה עמהם: גלו למצרים שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לבבל שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי בבלה; גלו לעלים שכינה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושמי כסאי בעלים והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבותך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אלקיך. ...

(Números 35:34) «en medio de quienes Yo habito»: Amado es Israel, pues aun cuando están impuros, la Shejiná reposa entre ellos, como está dicho: (Levítico 16:16) «que habita con ellos en medio de su impureza»; y (allí, 15:31) «...cuando profanen Mi santuario que está en medio de ellos»; y (Números 5:3) «y no harán impuros sus campamentos, en medio de los cuales Yo habito». (Allí, 35:34) «pues Yo, D'os, habito en medio de los hijos de Israel». R. Natán dice: Amado es Israel, pues dondequiera que sean exiliados, la Shejiná ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

47

הנשמה א"צ תיקון לעצמה

Etz Chaim enseña que todas las mitzvot tienen por objeto refinar las partes inferiores de la persona, pero que el alma misma no necesita reparación alguna y desciende únicamente para atraer luz a ellas; y que por eso el alma

desciende a este mundo. El maamar lo cita para explicar el propósito del exilio de la chispa divina.

עץ חיים כ"ו:2 Sefer Etz Chaim

... והנה נר"ן כ"א יש לו צלם אי אשר מתלבש בתוכו וזה הצלם הוא המפסיק בין הכלים לבין העצמות האור וא"א שיתלבש הנפש או הרוח או הנשמה תוך הגוף אם לא ע"י צלם זה. ואמנם חלק הצלם הנשאר בסוד המקיף מבחוץ הוא הנקרא חשמ"ל שהוא גימטריא מלבו"ש והבן זה. וז"ס שאמרו בזהר חדש ש"ה דני"ח רזא הכא ליודעי מדין תנועי דאיהו שלימא דכלא אן אינון בב"נ אלא רזא דא בצלמינו דא איהו צולמא דב"נ מלגאו ומלבר לגאו סוכלתנו ומנדע וחכמה לבר ההוא צולמא דאזיל עלוי ומדברא ליה לב"נ בנטירא למהוי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

48

רשפי אש

"Porque el amor es fuerte como la muerte...; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os". La frase describe el amor ardiente de la oración.

שיר השירים ח:6 Song of Songs

שִׁימֵנִי כְּחוֹתֶם עַל־לִבִּי כְּחוֹתֶם עַל־רוּעֵי כִי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כְּשֶׁאוֹל קִנְיָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּיהָ אֵשׁ שֶׁלֹּהֲבָתֶיהָ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

צעק לבם

"Su corazón clamó a D'os". El maamar lo aplica al clamor del corazón en la oración.

איכה ב:18 Lamentations

צֶעֶק לִבָּם אֶל־אֲדֹנָי חֹמֶת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כְּנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וּלְיָלָה אֶל־תִּתְּנִי פִּגְמָה לָךְ אֶל־יָתִידִם בַּת־עֵינָה:

Su corazón clamó a D'os: «¡Muro de la hija de Sion! Deja correr las lágrimas como un río, día y noche; no te des tregua; que no cese la niña de tu ojo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

מצרף לכסף וכוור לזהב ואיש לפי מהללו

"El crisol es para la plata y el horno para el oro, y el hombre según su alabanza". Así como el fuego separa la escoria del metal, el fuego del amor separa el mal que hay en la persona, como cita la nota de Kehot de Or HaTorah.

משלי כ"ז:21 Proverbs

מִצְרָף לְכֶסֶף וְכוּר לְזָהָב וְאִישׁ לְפִי מַהֲלָלוֹ:

El crisol es para la plata, y el horno para el oro; y el hombre es probado por su alabanza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

אתה עשית את השמים ושמי השמים

"Solo Tú eres Havaíá; Tú hiciste los cielos, el cielo de los cielos y todas sus huestes... y das vida a todos ellos". El

maamar lo cita para mostrar que todos los mundos carecen de vida propia y que solo la reciben de D'os.

נחמיה ט:6 Nehemiah

אֶת־הָהוּא ה' לְבָדָךְ אֶתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּל־מַצָּא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

ואין עוד מלבדו

"Havaíá es Elokim; no hay nada más aparte de Él". Puesto que Él es la vida de todos los mundos, nada existe aparte de Él.

דברים ד:35 Deuteronomy

אֶתָּה הָרָאָתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים אֵין עוֹד מִלְּבָדּוֹ:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

La plegaria de Moshé: "Y ahora, te ruego, que se engrandezca el poder de D'os". Estas palabras dan comienzo al maamar de Likkutei Torah, Shelaj, al que se remite al lector.

במדבר י"ד:17 Numbers

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

"Recuerda el día de Shabat para santificarlo." Estas palabras dan comienzo al maamar de Torah Ohr, Yitró, al que se remite al lector.

שמות כ"ח:8 Exodus

זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Recuerda el día de Shabat para santificarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

55

לאהבה את ה' אלהיך כי הוא חיך

"Amar a Havaíá, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él, pues Él es tu vida". El Alter Rebe interpreta literalmente "Él es tu vida": tu vida no es otra cosa que Él.

דברים ל:20 Deuteronomy

לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְעַת קוֹלּוֹ וּלְדָבְרָה־בּוֹ כִּי הוּא הָיִיד וְאָרֶךְ יָמֶיךָ לְשִׁכֹּת עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁפַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְתֵת לָהֶם:

amar a D'os, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él; porque Él es tu vida y la largura de tus días, para que habites en la tierra que D'os juró dar a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 56 “Vean ahora que Yo, Yo soy Él, y no hay dios junto a Mí”. El maamar lo toma como una descripción de la percepción manifiesta de la unidad de D'os en el Tiempo Venidero.

דברים ל"ב:39 ויטע

ראו עתה כי אני הוא ואין אלקים עמדי אני אמית ואמתה מחצתי ואני ארפא ואין מדי מצייל:

Ved ahora que Yo, Yo soy, y no hay dios conmigo; Yo hago morir y hago vivir; he herido y sanaré, y no hay quien libre de Mi mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 57 ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר

“Y la gloria de Havaia será revelada, y toda carne verá junta”. Se cita para mostrar que en el futuro la Divinidad será percibida con los sentidos.

Isaiah 40:5 וי:ח"ה

ונגלה כבוד ה' וראו כל-בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 58 כי עין בעין יראו

“Pues ojo a ojo verán cuando Havaia regrese a Tzión”. Una segunda prueba de que la revelación futura será como la visión física.

Isaiah 52:8 וי:ח"ה

קול צפיה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 59 צמאה נפשי לאלקים לאל חי מתי אבוא ואראה

“Mi alma tiene sed de D'os, del D'os viviente; ¿cuándo vendré y me presentaré ante D'os?”. El maamar lo aplica a la sed propia del tiempo del exilio, el anhelo de llegar a esa visión.

Psalms 42:3 וי:ג"ה

צמאה נפשי לאלקים לאל חי מתי אבוא ואראה פני אלקים:

Mi alma tiene sed de D'os, del D'os viviente: «¿Cuándo vendré y me presentaré ante D'os?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 60 רעבים גם צמאים נפשם בהם תתעטף ויצעקו אל ה' בצר להם

“También tuvieron hambre y sed; su alma desfalleció dentro de ellos. Clamaron a Havaia en su angustia, y Él los salvó de sus estrecheces”. El maamar aprende de esto que la sed da origen al clamor del corazón.

Psalms 107:5-6 וי:ה"ה

רעבים גם-צמאים נפשם בהם תתעטף: ויצעקו אליה בצר להם ממצוקותיהם וצילם:

Hungry and thirsty, Their soul fainted in them. Then they cried unto the L-RD in their trouble, And He delivered them out of their distresses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 61 ישים אשם נפשו

La frase “si su alma se ofrece como ofrenda por la culpa” se usa aquí para aludir al remordimiento que siente una persona al ver cuán lejos está de D'os.

Isaiah 53:10 וי:ג"ה

וה' חפץ דכאו החלי אמתשים אשם נפשו יראה ורע יאריה ימים וחפץ ה' בידו יצלח:

Yet it pleased the L-RD to crush him by disease; To see if his soul would offer itself in restitution, That he might see his seed, prolong his days, And that the purpose of the L-RD might prosper by his hand:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

- 62 במדבר סיני שירדה שנאה

“El desierto de Sinaí: de donde descendió el odio hacia las naciones del mundo”. El maamar aplica este juego de palabras al odio al mal que despierta la sed de la plegaria.

Shabbat 89b:1 שבת פ"ט ב"א

שפרו ורבו ישראל עלי; מדבר סיני — שירדה שנאה לאומות העולם עליו. ומה שמו? “חורב” שמו. ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: “הר סיני” שמו. ולמה נקרא “הר חורב” — שירדה חורבה לאומות העולם עליו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 63 שתקנו התפלה

El Talmud analiza el origen de la plegaria de dieciocho bendiciones y el orden en que fue establecida, tal como indica la nota de Kehot.

Megillah 17b:8 וי:ב"ח

תפלה מנא לן? דתנא: שמעון הפקולי הסדיר שמונה עשרה ברכות לפני רבן גמליאל על הסדר ביבנה. אמר רבי יוחנן, ואמרי לה במתניתא תנא: מאה ועשרים וקנים, ובהם כמה נביאים, תיקנו שמונה עשרה ברכות על הסדר.

The Amidah prayer: From where do we know this? — As it has been taught: Shimon Hapakuli organized eighteen blessings in the presence of Rabban Gamaliel in a fixed order in Yavneh. R. Yohanan said (others report, it was stated in a baraita): A hundred and twenty elders, among whom were many prophets, drew up eighteen blessings in a fixed order.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

- 64 שתקנו התפלה

El Shulján Aruj del Alter Rebe comienza las leyes de la plegaria: “Los Hombres de la Gran Asamblea instituyeron rezar diariamente tres plegarias de dieciocho bendiciones”, correspondientes a las ofrendas diarias. La nota cita esto

en relación con la institución de la plegaria después de la destrucción del Templo.

שולחן ערוך הרב, Orach Chayim 89:1, אורח חיים פ"ט:א'

הלכות תפלה וזמנה וכו' ט' סעיפים: אנשי כנסת הגדולה תקנו להתפלל בכל יום ג' תפלות של י"ח ברכות שהתפללו האבות, וקבעו שתים מהן חובה, שהן שחרית ומנחה, כנגד ב' המידין שהן חובה בכל יום, ושל ערבית תקנו רשות, כנגד איברים ופדריים שאם לא נתעבדו מבעוד יום הם קרבים והולכים כל הלילה, אבל עקשו כבר קבולוהו כל ישראל עליהם לחובה, כמו שיתבאר במקומה. וכשרבו האפיקורסין בישראל, והיו מצרין להם מאד, ...

Vocalized Edition - Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 5

65 ויתפרדו כל פועלי און

"Pues he aquí, Tus enemigos, Havaia... todos los que obran iniquidad serán dispersados". El maamar lo aplica al tiempo del Templo, cuando el mal no tenía dominio.

Psalms 92:10 תהלים צ"ב:י'

כי הנה איביך ה' כִּי־הִנֵּה אִיבֶיךָ יִתְפָּרְדוּ כָּל־פְּעָלֶיךָ אֵין:

Porque he aquí que Tus enemigos, D'os, porque he aquí que Tus enemigos perecerán; todos los que obran iniquidad serán dispersados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צב, י.

66 אשירה

"Cantaré a Havaia, pues Él se ha exaltado grandemente". Estas palabras dan comienzo al maamar en Torah Ohr, Beshalach, al que se remite al lector.

Exodus 15:1 שמות ט"ו:א'

אָז יִשְׁרִי־מִשָּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת הֵאָדָהּ וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אֲשִׁירָהּ הַזֹּאת לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאֹה סוֹס וּרְכָבָהּ רָמָה בָּיָם:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 עת אשר שלט

"Un tiempo en que el hombre domina al hombre para su perjuicio". El maamar lo aplica al período posterior a la destrucción, cuando la inclinación al mal se fortaleció.

Ecclesiastes 8:9 קהלת ח':ט'

אֶת־כָּל־זֶה רָאִיתִי וְנִתְּנָה לִי אֶת־לִבִּי לְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַּחַת הַשָּׁמַיִם עַת אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בָּאָדָם לְרָע לֹו:

Todo esto he visto y he aplicado mi corazón a ello: a toda obra que se hace bajo el sol, cuando un hombre tiene poder sobre otro para hacerle daño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, ט.

68 כי בכל יום יצרו של אדם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוכה נב, סע"א.

69 בכל יום יצרו של אדם מתגבר עליו

Rabí Itzjak: "La inclinación de una persona se fortalece contra ella cada día". Esta es la razón que se da para la plegaria diaria.

סוכה נ"ב א:י"ב-י"ג Sukkah 52a:12-13

אמר אביי: אי מאן דסני לי תוה, לא תוה מצי לאוקומי נפשיה. אזל תלא נפשיה בעיבורא דדשא ומצטער. אתא ההוא סבא, תנא לקה: כל הגדול מחבירו — יצרו גדול הימנו. אמר רבי יצחק: יצרו של אדם מתגבר עליו בכל יום, שנאמר: "רק

Abaye said: If that had been I could not have restrained myself. He went and leaned in deep anguish against a doorpost, when a certain old man came up to him and taught him: The greater the man, the greater his Evil Inclination. R. Isaac stated: The [Evil] Inclination of a person grows stronger within him from day to day, as it is said, "Only

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

70 ומדברך נאוה

"Y tu habla (midbarej) es hermosa". El maamar lo aplica a la plegaria que asciende desde el "desierto" de la sed.

Song of Songs 4:3 שיר השירים ד':ג'

כחוט השני שפתותיך ומדברך נאוה כפלה הרמון וקתה מעד לצמתה: Tus labios son como un hilo escarlata, y tu boca es hermosa; tus sienes son como mitades de granada detrás de tu velo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ד, ג.

71 ומדברך נאוה

El Zóhar en Vayechi, en el lugar indicado en el texto, que el maamar cita para interpretar midbar como el habla de la plegaria y la Torá.

ספר הזוהר, ויחי ע"ג:תשס"א-771-75:73 Zohar, Vayechi ע"ה:תשע"א

Puede decirse que también arriba hay un principio femenino. Sin embargo, la verdad es que la descripción de todo el cuerpo depende del extremo del cuerpo, que es masculino, aunque el comienzo del cuerpo es femenino. Aquí, sin embargo, tanto el comienzo como el final son femeninos. Aquí, sin embargo, tanto el comienzo como el final son femeninos. Observa la alusión recóndita en este asunto. Vemos que Jacob bendijo a José junto con sus hermanos, pero cuando D'os dispuso las tribus bajo cuatro estandartes, omitió a José y puso a ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

72 ע"פ . . מצרף לכסף

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Maama-

rei Admur HaZaken.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תר"א קיא, ג. סה"מ — תקס"ג ע' קעז. מאמרי אדה"ז כתובים-ב ע' ריח. באוה"ת במדבר ע' יא מפרש "שכמו ע"י שנותנים הכסף לכור באש מתגלה הסיגים ומתפרדים, כך ע"י רשפי אש האהבה מתגלה תערוכת הרע שבנפשו ומתפרד כו". אוה"ת פ' כי תשא ע' אתמג. כרך ז ע' ביתשפו. וראה גם לקמן פ' נשא כט, ג.

73

הוציאוה ותשרף

Las palabras de Yehudá acerca de Tamar: "Sáquenla, y que sea quemada". El Zóhar las interpreta como referidas al exilio.

בראשית ל"ח:כ"ד

ויהי כמשלש חדשים ויגד ליהודה לאמר ונתה תמר כלתך וגם הגה הרה לזנונים ויאמר יהודה הוציאוה ותשרף:

And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying: 'Tamar thy daughter-in-law hath played the harlot; and moreover, behold, she is with child by harlotry.' And Judah said: 'Bring her forth, and let her be burnt.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

הוציאוה ותשרף בשלהובי טיהרא בגלותא

El Zóhar, en Parshas Ajarei, en el lugar que indica el texto, interpreta "que sea quemada" como quemarse "con las llamas del calor del mediodía, en el exilio". El maamar lo entiende como la sed ardiente y el amor que produce el exilio.

ספר הזהר, אחרי מות מ"ו:ר"פ-ר"מ:ל"ח-ל"ח

75

ארץ צי ועיף בלי מים

"Mi alma tiene sed de Ti... en una tierra árida y agotada, sin agua". El exilio es este "desierto", y hace que la sed sea mayor.

Tehillim ס"ג:ב'2

אלקים אלי אתה אשחרך צמאה לה נפשי כמה לה בשרי בארץ ציה ועיף בלי מים:

Oh D'os, Tú eres mi D'os; con fervor te buscaré; mi alma tiene sed de Ti, mi carne te anhela, en una tierra seca y agotada, donde no hay agua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סג, ב.

76

בחילא יתיר דבחי תשובה

El Zóhar, en el lugar que indica la nota de Kehot, dice que quienes retornan en teshuvá se acercan al Rey "con mayor fuerza" que los demás. El maamar lo aplica a la fuerza del amor que nace en el exilio.

זח"א קכט, בבז 129

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קכט, ב.

77

ע"פ ונקדשתי

Allí, "en medio de los hijos de Israel" es el punto interior del corazón de cada judío, que debe arder con llamaradas de fuego y un amor intenso al reflexionar que D'os es santo, está separado y no tiene comparación posible.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' אמור לב, ב.

78

ונקדשתי בתוך

"Y seré santificado en medio de los hijos de Israel". Estas palabras dan comienzo al maamar de Likkutei Torah, Emor, que explica a los serafim.

ויקרא כ"ב:ל"ב

ולא תחללו את-שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

ועמ"ש ע"פ ואני אראה

El maamar sobre "Havaia está conmigo entre mis ayudantes, y veré [la caída de] mis enemigos", que comienza en la columna siguiente.

LA NOTA DE KEHOT

שמע"צ פח, א.

80

ואני אראה

"Havaia está conmigo entre quienes me ayudan, y veré [el fin de] mis enemigos". Estas palabras pertenecen al maamar al que se remite al lector.

Tehillim קי"ח:ז

ה' לי בעזרי ואני אראה בשנאי:

D'os está conmigo como mi ayudador; y mirará a los que me odian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

שחורה אני

"Soy negra, pero hermosa, hijas de Jerusalén". El maamar lo interpreta como una belleza que surge de la oscuridad y, en otro lugar, como Kéter siendo "negro" antes de la Causa de las causas.

שיר השירים א'5

שחורה אני ונאנה כנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, ה.

82

בהווא מדבר דלחישו דשפון איהי עולה

El Zóhar, en el lugar indicado en el texto: "por medio de ese midbar", el susurro de los labios, "ella asciende". El

habla de la plegaria es el “desierto” por medio del cual asciende la Shejiná.

Zohar, Introduction 16:161-17:170 קס”א-ט”ז הקדמה, ספר זוהר, י”ז:ק”ע

Further, we have been taught as follows: It is written “these mighty gods; these are the gods that smote the Egyptians with all manner of plagues in the wilderness” (bamidbar) (I Sam. 4, 8). What does this verse mean? Was it only in the wilderness that the L-rd showed them all His great deeds, and not in inhabited country? Not so, only the term bamidbar means “by means of the word”, analogous to the expression “and thy speech (oumidbarekh) is comely” (S. S. 4, 3), or to the expression “and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

83 בקרב איש ולב עמוק

“Lo más íntimo del hombre, y el corazón es profundo”. Se utiliza aquí para referirse a la profundidad del alma donde se despierta la sed.

Psalms 64:7 ט”ד:ז תהילים

יְהַפְּשׁוּ-עוֹלָת תַּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ לִבָּב עֲמֹק:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 השמים ושמי השמים . . על אר”ש

Estas palabras citan Psalms 148:4; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 148:4 ד”ה:ד תהילים

הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מַעַל הַשָּׁמַיִם:

Alabadlo, cielos de los cielos, y aguas que están sobre los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, ד-יג.

85 השמים ושמי השמים והמים אשר מעל השמים יהללו את שם

“Alábenlo, cielos de los cielos, y las aguas que están por encima de los cielos. Que alaben el Nombre de Havaiá, pues Él ordenó y fueron creados”. El maamar señala que alaban únicamente Su Nombre.

Psalms 148:4-5 ה”ה-ד”ה:4-5 תהילים

הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מַעַל הַשָּׁמַיִם: יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי הוּא צִוָּה וַיִּבְרָאוּ:

Praise Him, ye heavens of heavens, And ye waters that are above the heavens. Let them praise the name of the L-RD; For He commanded, and they were created.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 הודו וזיוו של שמו על ארץ ושמים

“Que alaben el Nombre de Havaiá, pues solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y el cielo”.

Solo Su esplendor, el resplandor de Su Nombre, alcanza los mundos.

Psalms 148:13 ח”י:יג תהילים

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְכֹדוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 וכן עד”ו היא ברכת יוצר אור

El Tzemaj Tzedek señala que aquí la bendición “Quien forma la luz” se explica de manera distinta que en la explicación posterior de Likkutei Torah, Nasó.

LA NOTA DE KEHOT

באוה”ת פ’ נשא ע’ רלט מציין שכאן מפרש באופן אחר ממה שנתבאר לקמן פ’ נשא כ, ד.

88 אוסרי לגפן

“Atando su pollino a la vid”. Estas palabras dan comienzo al maamar en Torah Ohr, Vayechi, al que se remite al lector.

Genesis 49:11 ט”א:11 בראשית

אֶסְרִי לִגְפֹן עִירָה וְלַשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כֶּבֶס בְּיָדוֹ לִקְשׁוֹ וּבְדָמַיִם עֹטָה:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 (דלקמן)

Nota textual: en el manuscrito sagrado y en la primera impresión, la palabra “abajo” (דלקמן) aparece sin paréntesis, por lo que forma parte de la frase: “el desierto supernal que se analiza abajo”.

LA NOTA DE KEHOT

בגובת”ק ובדפוס ראשון בלי סוגריים.

90 ולא ישב אדם שם

“Que nos condujo por el desierto ... una tierra por la que nadie había pasado y donde ningún hombre había habitado”. El maamar emplea este versículo para referirse al “desierto” supremo, que está más allá de la comprensión humana.

Jeremiah 2:6 ו”ב:2 ירמיהו

וְלֹא אָמְרוּ אֵינָה הִיא הַמַּעֲלָה אֶתְנֹו מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִידָה אֶתְנֹו בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרִבָה וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וּצְלָמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא־עֹבֵר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יֹשֵׁב אָדָם שָׁם:

Tampoco dijeron: «¿Dónde está D'os, que nos hizo subir de la tierra de Egipto, que nos condujo por el desierto, por una tierra de desiertos y de pozos, por una tierra de sequía y de sombra de muerte, por una tierra por la que ningún hombre pasó y donde nadie habitó?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ”ב, ו.

91

במדבר הגדול והנורא

“Que te condujo por el desierto grande y temible”. Se refiere al mismo desierto supremo, que sigue siendo un yermo ante el Infinito.

Deuteronomy 8:15 ח'ט"ו:15 דברים

המוליךך במדבר הגדל והנורא נחש שרף ועקרב וצמאון אשר אינך ידע המוציא לך מים מצור החלמיש:

who led thee through the great and dreadful wilderness, wherein were serpents, fiery serpents, and scorpions, and thirsty ground where was no water; who brought thee forth water out of the rock of flint;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ה, טו.

92

כ"ע אע"ג דאיהו אור צח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו ת"ע (דף קלה, ב).

93

אע"ג דאיהו אור צח אור מצוחצח אוכמא הוא לגבי עילת העילות

El Tikkunei Zohar (Tikkun 70), según indica la nota de Kehot: el Kéter supremo, aunque sea una luz clara y resplandeciente, es negro ante la Causa de las causas. Incluso el nivel más elevado es un “desierto” ante D'os Mismo.

Tikkunei Zohar 135b:א'א' תקוני הזהר קל"ה ב:

דאינו י"א, על כל ספירה וספירה, ואינו י"א מן (דברים ו ד) ? הנה א' להינו ? הנה א' חד, בא אתקרי א"ל עליון, ב' יהו"ה, וכן בא אתקרי אלהינו אהי"ה אלקי"ם אדני"י והא אוקמוה. ועוד כתר עלאה אף על גב דאיהו אור קדמון אור צח ואור מצוחצח, איהו אוכם קדם עלת העלות, וכל חיליו דתליון מגיה אתמר בהון (שיר ה יא) קווצותיו תלתלים שחורות כעורב, לית נהורא קיימא קמי נהוריה, דכלהו נהורין אתחשקאן קמיה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

94

ע"פ וארשתיך לי לעולם

El maamar “Y te desposaré conmigo para siempre”, más adelante en esta parashá: la Comunidad de Israel, fuente de todas las almas, es llamada novia (kalah) por “mi alma desfallece” (kalsah nafshi), pues su anhelo es unirse a su fuente, la Vida de toda vida; y cada alma, “la lámpara de D'os”, asciende por naturaleza como una llama.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן ה, ב.

95

וארשתיך לי לעולם

“Y te desposaré conmigo para siempre”. Estas palabras dan comienzo al maamar que aparece más adelante en esta parashá, al que se remite al lector.

Hosea 2:21א"כ:21 הושע

וארשתיך לי לעולם וארשתיך לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en

compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

מ"ש בס' הגלגולים

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Iggeres HaKodesh.

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם באגה"ק ס"ב כ (קלד, א) וראה במ"מ בליקוט פ"י שם.

97

ג"ע העליון הוא מבריא

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Sefer Ha-Maamarim 5672.

LA NOTA DE KEHOT

קהלת יעקב מע' ג"ע. ראה סה"מ תער"ב-ג אריא. ובסה"מ תרע"ח ע' רח.

98

ואף הנשמות היותר עליונות

Estas palabras citan Tanya, Likkutei Amarim 37:25-26; el pasaje se muestra abajo.

Tanya, Likkutei Amarim 37:25-26 אמרי"ם ליקוטי ראשון; חלק ראשון; תניא, ל"ז: כ"ה-כ"ו

ואף שאינו משיג אלא בגשמיות, הרי התורה נמשלה למים, שיו"דים ממקום גבוה כו', כמו שנתבאר לעיל. ואף על פ"כ, אמרו רבותינו זכרונם לברכה: "לא המדרש עיקר אלא המעשה", ו"היום לעשותם" קתיב, ומבטליו תלמוד תורה לקיום מצוה מעשיית כשאי אפשר לעשותה על ידי אחרים, משום, "כי זה כל האדם" ותכלית בריאתו וירידתו לעולם הזה, להיות לו תבונה דירה בתחתונים דוקא, לאתקא חשוקא לנהורא, וימלא כבודו את כל ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פל"ו. המשך תער"ב-ג ע' תנה.

99

ישראל עלו במחשבה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל בפ' צו טז, ג. ולקמן פ' מטות פג, ג.

100

כמ"ש ע"פ יונתי בחגוי הסלע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש טז, ד.

101

ע"פ מי מנה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' בלק טז, ד.

102

בביאור ע"פ שוש אש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת נצבים מט, ב ואילך.

תהלים מז, ד.

והנשיי היו ממשלותיו

La nota de Kehot remite a Psalms 114:2 para estas palabras.

תהילים קי"ד:ב' Psalms 114:2

הַיְהוּדָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מְמִשְׁלוֹתָיו:

Judah became His sanctuary, Israel His dominion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תהלים קיד, ב.

גלו... שכינה עמהם

Estas palabras citan Megillah 29a:4; el pasaje se muestra abajo.

מגילה כ"ט א:ד' Megillah 29a:4

תניא, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שבכל מקום שגלו — שכינה עמהם. גלו למצרים — שכינה עמהם, שנאמר: "הגגלה נגליתי לבית אביך בהיותם במצרים וגו'". גלו לכבד — שכינה עמהם, שנאמר: "למענכם שלחתי כבדה". ואף כשהן עתידין ליגאל — שכינה עמהם, שנאמר: "ושב ה' אלוקיך את שבותך". "והשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שם עמהם מבין הגליות.

Se enseñó: Rabi Shimón bar Yojái dijo: "Ven y mira cuán queridos son Israel para D'os: ... a todo lugar al que fueron desterrados, la Shejiná (la Presencia Divina de D'os) fue con ellos. Fueron desterrados a Egipto, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: "¿Acaso no me revelé a la casa de tu padre cuando estaban en Egipto?" (II Samuel 2:27). Fueron desterrados a Babilonia, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: "Por causa vuestra fui enviado a Babilonia" (Isaías 43:14). Y cuando sean redimidos ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה כט, א. ספרי מסעי לה, לד.

במחשבות אדם ותחבולותיו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מוסף דר"ה.

הנשמה איצ תיקון לעצמה

Estas palabras citan Tanya, Likkutei Amarim 37:18; el pasaje se muestra abajo.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים Tanya, Likkutei Amarim 37:18
ליו:י"ח

וכמו שכתוב [בעץ חיים שער כ"ו], כי הנשמה עצמה אינה צריכה תיקון קלל כו', ולא הוצרכה להתלבש בעולם הזה וכי, רק להמשיך אור לתקנה כו', והוא ממש דוגמת סוד גלות השכינה, לברר ניצוצין וכי.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח שער כו, פ"א. ראה תניא פל"ו.

מפתוחה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה"ת במדבר-ד ע' איתכב ובאוה"ת נ"ך-א ע' קפג ואילך. אוה"ת-מקץ דף תתקעד, א. וראה גם אוה"ת שמע"צ ע' איתני. ספר הערכים-חב"ד מערכת אותיות אות מ"ם (ב) ס"ע רב ואילך. וש"נ.

חירות ממה"מ

Estas palabras citan Shir HaShirim Rabbah 8:6; el pasaje se muestra abajo.

שיר השירים רבה ח:ו Shir HaShirim Rabbah 8:6

... ונהו"א עמה שרא, ומהו מתוך החשך, זה מלאך המות שקרוי חשך, שנאמר (שמות לב, טז): והלחת מעשה אלקים המה והמכתב מכתב אלקים הוא חרות על הלחת, אל תקרי חרות אלא חרות, רבי יהודה ורבי נחמיה ורפנן, רבי יהודה אומר חרות ממלאך המות, רבי נחמיה אומר חרות מן המלקיות, ורפנן אמר חרות מן היסורין. דבר אחר, שימני כחותם, רבי ברכיה אמר זה קריאת שמע, שנאמר (דברים ו, ו): והיו הדברים האלה וגו' על לבבך, כחותם על ...

"Place me as a seal upon your heart, as a seal upon your arm, for love is as intense as death, jealousy is as cruel as the grave; its sparks are the sparks of fire, a great conflagration" (Song of Songs 8:6). "Place me as a seal" – Rabbi Meir said: Israel said before the Holy One blessed be He: 'Master of the universe, do what You thought in Your heart to do to us,' as Rabbi Yoḥanan said in the name of Rabbi Eliezer, son of Rabbi Yosei HaGelili: ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

השיר ח, ו ד"ה שימני כחותם.

ועי בזהר ר"פ שלח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דף קנו, ב ע"פ למרבה המשרה.

ובמק"מ שם

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

קנו, ב ד"ה והענין. נעתק באוה"ת נ"ך-א ע' קפד "שכי בשם הרחי" שלע"ל יפתח הקביה מ"ם הנז' באלכסון ותיעשה ב' דלתין של בן דוד ואז יבא המשיח" עכ"ל.

ידבר עמים

Estas palabras citan Psalms 47:4; el pasaje se muestra abajo.

תהלים מ"ז:ד' Psalms 47:4

יְדַבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וְלְאֻמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ:

Él somete a los pueblos bajo nosotros, y a las naciones bajo nuestros pies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

112

צעק לבם

Estas palabras citan Lamentations 2:18; el pasaje se muestra abajo.

Lamentations 2:18 איכה ב':י"ח

צעק לבם אל־אֲדֹנֵי חֹמַת בִּתְצִיּוֹן הוֹרִידִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תַּתְּנִי פִּוּגַת לֶךְ אֶל־תֵּדַם בִּתְצִיּוֹן:

Su corazón clamó a D'os: «¡Muro de la hija de Sion! Deja correr las lágrimas como un río, día y noche; no te des tregua; que no cese la niña de tu ojo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איכה ב, יח.

113

אתה עשית את השמים

Estas palabras citan Nehemiah 9:6; el pasaje se muestra abajo.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט':ו

אֶת־הַיְּהוָה הוּא ה' לְבָדָךְ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כָּל־וְצָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמיה ט, ו.

114

אין עוד מלבדו

Estas palabras citan Deuteronomy 4:35; el pasaje se muestra abajo.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אַתָּה הָרָאָתָ לָדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדּוֹ:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לה.

115

לאהבה . . הוא חיך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם ל, כ.

116

ראו עתה כי אני

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם לב, לט. ראה לקמן פי' שלח מח, א שמציין לפסחים דף סח, א.

117

ונגלה כבוד ה'

Estas palabras citan Isaiah 40:5; el pasaje se muestra

abajo.

Isaiah 40:5 ישעיהו מ':ה

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה מ, ה.

118

עין בעין יראו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם נב, ה.

119

צמאה נפשי לאלקים

Estas palabras citan Psalms 42:3; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 42:3 תהלים מ"ב:ג

צִמְאָה נַפְשִׁי לְאֱלֹהִים לֹאֵל הִי מִתִּי אָבֹא וְאַרְאֶה פָּנַי אֲלֵהֶם:

Mi alma tiene sed de D'os, del D'os viviente: «¿Cuándo vendré y me presentaré ante D'os?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מב, ג.

120

רעבים גם . . ויצעקו אל ה'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם קז, ה-ו.

121

סיני שירדה שואה על הרע

Estas palabras citan Shabbat 89b:1; el pasaje se muestra abajo.

Shabbat 89b:1 שבת פ"ט ב:א

שִׁפְרוּ וּרְבוּ יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ; מְדַבֵּר סִינִי — שִׁירְדָה שְׁוֹנָה לְאוֹמוֹת הָעוֹלָם עָלֶיךָ. וּמָה שְׁמוֹ? "חֹרֵב" שְׁמוֹ. וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֶבְרָהָה, דְּאָמַר רַבִּי אֶבְרָהָה: "הָרַר סִינִי" שְׁמוֹ. וְלָמָּה נִקְרָא "הָרַר חֹרֵב" — שִׁירְדָה חֹרֵבָה לְאוֹמוֹת הָעוֹלָם עָלֶיךָ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פט, ב.

122

שתקנו התפלה בזמן חורבן ביהמ"ק

Estas palabras citan Megillah 17b:8; el pasaje se muestra abajo.

Megillah 17b:8 מגילה י"ז ב:ח

תַּפִּלָּה מָנָא לָן? דְּתַנִּינָא: שְׁמַעוֹן הַפְּקוּלִי הַסְּדִיר שְׁמוֹנָה עֶשְׂרֵה בְּרֻכּוֹת לִפְנֵי רַבִּן גַּמְלִיאֵל עַל הַסְּדֵר בִּיבְנָה. אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן, וְאַמְרִי לָהּ בְּמַתְּנִיתָא תָּנָא: מָאָה וְעֶשְׂרִים אָמִינִים, וּבָהֶם כְּמָה נְבִיאִים, תִּיקְנוּ שְׁמוֹנָה עֶשְׂרֵה בְּרֻכּוֹת עַל הַסְּדֵר.

The Amidah prayer: From where do we know this? — As it has been taught: Shimon Hapakuli organized eighteen

blessings in the presence of Rabban Gamaliel in a fixed order in Yavneh. R. Yohanan said (others report, it was stated in a baraita): A hundred and twenty elders, among whom were many prophets, drew up eighteen blessings in a fixed order.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

ראה מגילה יז, ב. שו"ע אדה"ז אר"ח פט, א. ראה לקמן פי חקת סב, א. וראה אוה"ת במדבר א עי כה.

PÁRRAFO 6

123

ונועדתי לך שמה

«Allí me encontraré contigo y hablaré contigo desde encima de la cubierta del Arca». El maamar deriva moed de esta palabra y la vincula con «ser conocido».

שמות כ"ה:כ"ב Exodus 25:22

ונועדתי לך שם ודברתי אתך מעל הכפרת מבין שני הכרבים אשר על-
ארון העדות את כל אשר אצוה אותך אליבני ישראל:

Y allí me encontraré contigo, y hablaré contigo desde encima de la cubierta del arca, de entre los dos querubines que están sobre el arca del testimonio, acerca de todo lo que te ordenaré para los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כה, כב.

124

נודעתי

«Y por Mi Nombre Havaia no Me di a conocer (nodati) a ellos». La palabra tratada en el maamar Vaerá al que se remite al lector.

שמות ו:ג Exodus 6:3

וארא אל-אברהם אל-יצחק ואל-יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי
להם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todopoderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

סדיה וארא

Al final del maamar «Vaerá», el Alter Rebe señala que el versículo dice lo nodati, “no fui conocido”, y no lo hodati, “no di a conocer”: los Patriarcas aún no habían conocido a D'os mismo, porque la Torá todavía no había sido entregada.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נר, א.

126

והאדם ידע

«Y el hombre conoció a Javá, su esposa». «Conocer» se emplea para la unión íntima; por eso, «ser conocido» significa vincularse y unirse.

בראשית ד':א Genesis 4:1

והאדם ידע את-חווה אשתו ותהר ותלד את-קין ותאמר קניתי איש את-
ה'

...וידבר ה' אל משה במדבר סיני באוהל מועד

Y el hombre conoció a Eva, su mujer; ella concibió y dio a luz a Caín, y dijo: «He adquirido un hombre con la ayuda de D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ד, א.

127

מלא כל הארץ

El llamado de los serafines: «Toda la tierra está llena de Su gloria». El maamar subraya que esto incluye también nuestra tierra.

ישעיהו ו:ג Isaiah 6:3

וקרא זה אליזה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל-הארץ
כבודו:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ישעיי ו, ג.

128

ואין עוד מלבדו

«Havaia es Elokim; no hay nada más aparte de Él». Esta es la unidad que se revela en el alma.

דברים ד':ל"ה Deuteronomy 4:35

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לה.

129

להתענג על הוי

«Entonces te deleitarás en Havaia». El maamar emplea esta expresión para el deleite del alma cuando la unidad de D'os se revela en ella.

ישעיהו נ"ח:יד Isaiah 58:14

אז תתענג על-Havayah והרפתיה על-[במת] (במות) ארץ
והאכלתיה נחלת יעקב אביך כי פי Havayah דבר:

Entonces te deleitarás en D'os, y te haré cabalgar sobre las alturas de la tierra, y te alimentaré con la heredad de Jacob, tu padre; porque la boca de D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ישעיי נח, יד.

130

אהבה בתענוגים

«¡Qué hermosa y qué agradable eres, amor entre deleites!». El amor de la «Tienda de Reunión» es un amor de deleite, no de sed.

שיר השירים ז':ז Song of Songs 7:7

מה-יפית ומה-נעמת אהבה בתענוגים:

¡Cuán hermosa y cuán deleitosa eres, oh amada, en tus delicias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 מתי אבוא ואראה

«¿Cuándo vendré y me presentaré ante D'os?». La sed de la primera etapa, que ahora la revelación sacia.

Psalms 42:3 מ"ב:ג תהילים

צְמָאָה נַפְשִׁי לְאֱלֹהִים לֹאֵל הֵי מִתִּי אֲבֹא וְאֶרְאֶה פָנָי אֱלֹהִים:

Mi alma tiene sed de D'os, del D'os viviente: «¿Cuándo vendré y me presentaré ante D'os?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 והשביע נפש שוקקה

“Pues sació al alma sedienta y colmó de bienes al alma hambrienta”. La revelación de la unidad de D'os satisface al alma que tenía sed.

Psalms 107:9 ט"ז:9 תהילים

כִּי־הִשְׁבִּיעַ נֶפֶשׁ שֹׁקֶקֶה וְנֶפֶשׁ רָעָבָה מִלֶּאֱטוֹב:

For He hath satisfied the longing soul, And the hungry soul He hath filled with good.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 עבדו את ה' בשמחה

“Sirvan a Havaiaá con alegría; preséntense ante Él con cánticos”. La alegría es la señal de la “Tienda de Reunión”.

Psalms 100:2 ב'ב:2 תהילים

עֲבֹדוּ אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה בְּאוֹר לִפְנֵי ה' בְּרִנָּה:

Servid a D'os con alegría; presentaos ante Él con cánticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ק, ב.

134 תחת אשר לא עבדת

“Porque no serviste a Havaiaá, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a pesar de tener abundancia de todo”. El párrafo siguiente interpreta “a pesar de tener abundancia de todo” como “más que todos los deleites”.

Deuteronomy 28:47 מ"ז:47 דברים

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עֲבַדְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבָב מְרִב כָּל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מז.

PÁRRAFO 7

135 ע"פ להקריב לי במועדו

El Or HaTorah del Tzemaj Tzedek sobre este pasaje señala que el maamar aludido aquí es el que trata sobre este versículo, de 5565.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת כאן מציין לדי"ה זה משנת תקס"ה והוא הנדפס בסידור לא, ג ואילך. ולקמן פ' פנחס עה, א.

136 להקריב לי במועדו

“Mi ofrenda, Mi pan... tendrán cuidado de ofrecérmelo en su tiempo señalado (bemo'ado)”. Estas palabras dan comienzo al maamar al que se remite al lector; mo'ed es la misma palabra que aparece en “la Tienda de Reunión”.

Numbers 28:2 כ"ח:2 במדבר

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קֶרְבְּנִי לְחֶמֶי לְאִשֵּׁי יְיָ נִיחֲחִי תִשְׁמְרוּ לְהִקְרִיב לִי בְמוֹעָדוֹ:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 דלית מחשבה תפיסא ביה

La plegaria de Eliyahu en la introducción al Tikkunei Zohar: “Ningún pensamiento puede captarte en absoluto”. Esta es la dificultad a la que responde la “tienda” de las mitzvot.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"א-י"ב:10-12 תקוני זוהר

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (ניא אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש כך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

138 דלית מח' תפיסא בי'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי' ואמר).

139 ובצל ידי כסיתיך

“He puesto Mis palabras en tu boca, y a la sombra de Mi mano te he cubierto”. La “sombra” es la cobertura de las mitzvot, por cuyo medio la luz de D'os llega a la persona.

Isaiah 51:16 ט"ז:16 ישעיהו

וְאִשָּׁם דְּבָרֵי בְּפִיךָ וּבְצֶל יָדִי כִסִּיתִיךָ לְנֹטַע שְׁמִי וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹא־מֵר וְלִצִּיּוֹן עַמִּי־אֶתָּה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los ci-mientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נא, טז.

140 ביום השמיני עצרת

“En el octavo día tendrán una asamblea”. Estas palabras dan comienzo al maamar —su segundo discurso— al que se remite al lector.

Numbers 29:35 ל"ה:35 במדבר

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כְּלִמְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 רמ"ח פיקודין שהם רמ"ח אברים

Tanya explica la afirmación del Tikkunei Zohar de que los 248 mandamientos son los 248 miembros del Rey: así como los miembros son una vestimenta para el alma y están completamente subordinados a ella, las mitzvot son vasijas para la voluntad de D'os, en las que Su luz está revestida.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל. ע' שש"ב פ"ד ופכ"ג. וש"נ. [כ].

142 רמ"ח פיקודין שהן רמ"ח איברים דמלכא

El Tikkunei Zohar, tal como indica la nota de Kehot, llama a los 248 mandamientos positivos los 248 miembros del Rey. El maamar explica que, al igual que los miembros de un cuerpo, las mitzvot contienen la vida que hay en ellas.

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א: ע"ד תקוני הזהר

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעיטא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרנייהו, ובגין דא אתמר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכנתא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהויה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

143 והוא ית' ורצונו וחכמתו הכל א'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

רמב"ם הלי יסוה"ת ב, י.

144 וימינו תחבקני

"Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y Su mano derecha me abraza". La mano derecha es la Torá, mediante la cual D'os abraza al alma.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב' ו

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraze.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

145 יחוד זה הוא יחוד נפלא ועצום

Tanya explica la palabra "aprehender": cuando una persona comprende una halajá de la Mishná o del Talmud, su intelecto la aprehende y la abarca, y también queda revestido en ella; y, puesto que la halajá es la sabiduría y la vo-

luntad del Santo, bendito sea, su mente se une con la sabiduría y la voluntad de D'os, en una unión asombrosa.

Tanya, Likkutei Amarim 5:6-7 אמרי"ם; ליקוטי תניא, חלק ראשון; ה"ו-ו'

והוא יחוד נפלא שאין יחוד כמוהו ולא פערכו נמצא כלל בגשמיות, להיות לאחדים ומיוחדים ממש מכל צד ופנה. וזאת מעלה יתרה גדולה ונפלאה לאין קץ אשר במצות ידיעת התורה והשגתה על כל המצות מעשיות, ואפילו על מצות התלויות בדבור, ואפילו על מצות תלמוד תורה שבדבור.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ג"כ תניא פ"ה.

146 לאשתאבא בגופא דמלכא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ז"ח ג (ריג, ב) [כ].

147 משה שושבינא דמלכא

La nota de Kehot remite a Zohar I, 266b para estas palabras.

Zohar I, 266b זח"א רסו, ב

Zohar II, 49b זח"ב מט, ב

Zohar III, 2a זח"ג ב, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א רסו, ב. זח"ב מט, ב. זח"ג ב, א ועוד. וראה ספר הערכים-חב"ד כרך-ב ערך אהרן סעי' ד. וש"נ.

148 בד"ה מה טובו אוהליך יעקב

Allí, siguiendo al Midrash, "tus tiendas, Yaakov" son la Tienda de Reunión en el desierto, Shiló, Nov y Givón: una morada temporal del Santo, bendito sea; y "tus moradas, Israel" es el Templo de Jerusalén, una morada permanente.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' בלק עד, ד.

149 מה טובו אוהליך יעקב

"¡Qué hermosas son tus tiendas, Yaakov, tus moradas, Israel!". Estas palabras dan comienzo al maamar de la parashá de Balak al que se remite al lector.

Numbers 24:5 במדבר כ"ד:ה

מה טובו אוהליך יעקב משכנתיה ישראל:

¡Cuán hermosas son tus tiendas, oh Jacob, tus moradas, oh Israel!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

otro poder, pues toda la sitra ajra ha desaparecido.

Zohar, Mishpatim 3:264-275 ער"ה-ג'רס"ד-ג'רס"ד
It is concerning this time that it is written: "See now that I, even I, am He, and there is no god with me; I kill, and I make alive" (Deut. 32, 39). The double "I, I" indicates the absoluteness of the Divine Presence in the Messianic time, when the "other side" shall be vanquished and be no more seen.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

158 ראו עתה כי אני הוא ואין אלקים עמדי

El Zóhar en Lej Lejá, en el lugar que indica el texto, acerca del mismo versículo.

Zohar, Lech Lecha 24:248-259 רנ"ח-רנ"ט

159 פ"ו דפסחים . . סנהדרין

Allí se explica que ani ("Yo") es la esencia misma de D'os, llamada desde abajo ayin, nada, porque no puede ser captada; en el futuro se revelará como ani: "Vean ahora que Yo, Yo soy Él".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פי' שלח מח, א.

160 ח"ב משפטים ק"ח ב'

Allí el Tzemach Tzedek copia la explicación del Zohar sobre Mishpatim acerca de por qué se dice "Yo, Yo" dos veces: porque entonces toda la sitra ajra habrá desaparecido.

LA NOTA DE KEHOT

"אני אני תרין זמנים אמאי אלא לדייקא דהא לית תמן אלקים אלא הוא, דהא כמה זמנים דאיתמר אני זמנא חדא ולא יתיר והוה תמן סט"א, אבל השתא אני אני הוא ואין אלקים עמדי דהא כל סט"א אתערב, ודייקא אני אני" — נעתק באוה"ת פי' יתרו ע' תשמ.

161 כח זה יש בכל נפש ונשמה מישראל ביניקתה מנשמת מרע"ה

Tania: «Este poder y esta cualidad, de vincular la mente de uno con D'os, existen en cada alma de la casa de Israel, por su sustento del alma de Moshé, nuestro maestro»; pero, dado que el alma está investida en un cuerpo, se requiere un gran esfuerzo, tanto del cuerpo como del alma.

Tanya, Likkutei Amarim 42:5-6 אמרים-ג'קוטי
מ"ב:ה"ר

וכח זה ומדה זו לקשר דעתו בה', יש בכל נפש מבית ישראל, ביניקתה מנשמת משה רבינו עליו השלום. רק מאחר שנתלבשה הנפש בגוף, צריכה ליגיעה רבה ועצומה כפולה ומכופלת. האמת - היא יגיעת בשר, לבטש את הגוף ולהכניעו שלא יחשיך על אור הנפש, כמו שנתבאר לעיל בשם הוה"ה, ד"גופא דלא סליק בקה נהורא דנשמתא מבטשין לקה", והיינו, על ידי הרהורי תשובה מעומק הלב, כמו שנתבאר שם. והשנית - היא יגיעת ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

162 ע"פ ויקרא אל משה

Allí las mitzvot son llamadas "los 248 miembros del Rey", una vasija para la Luz Infinita misma, y "los mandamientos del Rey" tal como descienden aquí abajo; mediante el

despertar de la persona desde abajo, la mitzvá se convierte en un miembro del Rey.

ויקרא ב':א' Leviticus 2:1

וּנְפֹשׁ כִּי־תִקְרִיב קָרְבַּן מִנְחָה לַה' סֹלֶת יִהְיֶה קָרְבָּנוֹ וַיִּצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְנָתַן עָלֶיהָ לִבְנָה:

And when any one bringeth a meal-offering unto the L-RD, his offering shall be of fine flour; and he shall pour oil upon it, and put frankincense thereon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ויקרא ב, א.

163 ויקרא אל משה וידבר ה' אליו מאהל מועד לאמר

«Y llamó a Moshé, y Havaíá le habló desde la Tienda de Reunión, diciendo». Estas palabras dan comienzo al maa-mar al que se remite al lector.

ויקרא א':א' Leviticus 1:1

וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר ה' אֵלָיו מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר:

Y D'os llamó a Moisés, y le habló desde la tienda de reunión, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164 אהרן שהוא ג"כ משבעה רועים

Una charla del Rebe citada por la nota junto con los Tikkunim en Zohar Chadash, respecto de que Aharón sea contado entre los siete pastores.

LA NOTA DE KEHOT

תני שבז"ח (קד, א). ראה לקוטי שיחות ח"ב ע' 643.

165 בהעלותך את הנרות

«Cuando hagas elevar las lámparas, las siete lámparas iluminarán hacia la parte frontal de la menorá». El encendido de las lámparas por parte de Aharón es su elevación de las almas.

במדבר ח':ב' Numbers 8:2

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהִעָלְתָּךְ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מֹלֵךְ פְּנֵי הַמִּנְוָה וְאִירוֹ שִׁבְעַת הַנְּרוֹת:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ח, ב.

166 נר ה' נשמת אדם

«La lámpara de Havaíá es el alma del hombre». Por eso, las lámparas que encendió Aharón son las almas de Israel.

משלי כ':כ"ז Proverbs 20:27

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֹפֶשׁ כָּל־חַדְרֵי־בֶטֶן:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כ, כז.

167 אך עוד אחת
El Or HaTorah del Tzemach Tzedek sobre Beha'aloscha, citado a propósito de esta condición adicional: primero debe apartarse del mal.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בהעלתך ע' שסו.

168 הנפש — מנרתיקה
El Tanya explica que, mediante las mitzvot, la Luz Infinita se atrae a objetos físicos que estaban bajo la kelipá de Nogah; la nota lo cita en relación con que el alma salga de su envoltura, las vestiduras de Nogah.

LA NOTA DE KEHOT

ע' בספ"ב פל"ו. [כ].

169 Rava contrapone «Yo doy muerte y doy vida» con «Yo herí y sanaré», y los Sabios aprenden de ello que quien murió es quien vivirá: una fuente para la resurrección de los muertos. El texto lo cita para mostrar que el versículo habla del futuro.

Pesachim 68a ס"ח פסחים

170 La misma enseñanza acerca de «Yo doy muerte y doy vida»: que el versículo se refiere a la resurrección de los muertos.

Sanhedrin 91b ב"א סנהדרין

PÁRRAFO 9

171 באחד לחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים
“El primer día del segundo mes, en el segundo año después de su salida de la tierra de Egipto”. La fecha se entiende como la segunda etapa del servicio, después de la salida de Egipto.

Numbers 1:1 א' א' במדבר

וידבר ה' אל־משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר:

Y D'os habló a Moisés en el desierto de Sinaí, en la tienda de reunión, el primer día del segundo mes, en el segundo año después de haber salido de la tierra de Egipto, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172 שלא יצאו ישראל ממצרים אלא בזכות אהל מועד
El Midrash, en el capítulo que indica el texto, enseña que Israel salió de Egipto únicamente por el mérito de la Tienda de Reunión. El maamar lo explica como la ayuda de D'os, sin la cual no se habría podido alcanzar la primera etapa.

Bamidbar Rabbah 3 ג' במדבר רבה

173 כי אלמלא עזרו אין יכול לו
“La inclinación de la persona la domina cada día... y si no fuera porque el Santo, bendito sea, la ayuda, no podría

vencerla”. Esta es la ayuda que llega por el mérito de la Tienda de Reunión.

Kiddushin 30b:7 ב' כ' ידושי

ואמר רבי שמעון בן לוי: יצרו של אדם מתגבר עליו בכל יום ומבקש המיתו, שנאמר: “צופה רשע לצדיק ומבקש להמיתו”, ואלמלא הקדוש ברוך הוא עוזרו אין יכול לו, שנאמר: “אלקים לא יעזבנו בידו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין ל, ב.

174 אני הוי' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים
“Yo soy Havaia, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto”. Las palabras del maamar en Likkutei Torah, She-laj, al que se remite al lector.

Numbers 15:41 מ"א ט' במדבר

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים אני ה' אלקיכם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 ע"פ אני ה' אלקיכם . . בפ' שלח
La nota de Kehot lo cita: incluso el agotamiento del alma en su ascenso desde abajo, el nivel de la salida de Egipto, ocurre por medio de “que los saqué”, pues “si no fuera porque Él lo ayuda”, como está escrito: “Pues Él está a la derecha del necesitado”.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן מט, ב “כי גם כלות הנפש שממטה למעלה שהוא בחיי יציאת מצרים הוא ע"י אשר הוצאתי כו' כי אלמלא עזרו כו' וכמ"ש כי יעמוד לימין אביון להושיע משופטי נפשו כו'”.

176 באחד לחדש השני בשנה השנית כולא חד
El Zohar sobre Bamidbar, en el lugar que indica el texto: el mes y el año son uno, y el segundo mes se llama “el mes de Ziv”.

Zohar, Bamidbar 1:7-17 ז' ז' ספר הזהר, במדבר א' ז' ז' ז'

Both were “in the first day of the second month”, the two being one. That month, besides, is called Ziv (=brightness, splendour), in allusion to the brightness of the moon of that month in that year, by reason that then the worlds altogether found themselves in completion. AFTER THEY HAD COME OUT OF THE LAND OF EGYPT: this emphasizes the fact that Israel's exodus from Egypt took place in the first month.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

177 אקרי חודש זיו
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"א ו, א.

178 חדש זיו
“En el mes de Ziv, que es el segundo mes”, Shlomó comenzó a construir el Templo. El Zohar interpreta el nom-

bre como el resplandor que brilla sobre la luna.

מלכים א ו':א:1 Kings 6:1

וַיְהִי בִשְׁמוֹנִים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם
בִּשְׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זֶה הוּא הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לְמִלְחָה שְׁלָמָה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְנוּ
הַבַּיִת לַה'

And it came to pass in the four hundred and eightieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month Ziv, which is the second month, that he began to build the house of the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179

סור מרע

"Apártate del mal y haz el bien". La primera etapa: la salida de Egipto.

Psalms 34:15 תהילים ל"ד:ט"ו

סור מרע ועשה טוב בקש שלום ורדפהו:

Apártate del mal y haz el bien; busca la paz y siguela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לד, טו.

180

אתכפיא ס"א . . אתהפכא

El Zohar, en el lugar que indica la nota de Kehot, acerca del sometimiento de la sitra ajra y la transformación de la oscuridad en luz, por medio de la cual la gloria del Santo, bendito sea, se eleva en todos los mundos.

Zohar I, 4a ד, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ד, א.

181

ע"פ ויושט המלך לאסתר

Allí, Ester de pie en el patio es "¿Quién es esta que sube del desierto?": incluso el patio interior cuenta como desierto en comparación con la propia casa del Rey, donde Él mora permanentemente.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צד, ג.

182

ויושט המלך לאסתר

"Y el rey extendió hacia Ester el cetro de oro que tenía en su mano". Estas palabras dan comienzo al maamar de Torah Ohr sobre los patios exterior e interior.

Esther 5:2 אסתר ה':ב

וַיְהִי כִּרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר הַמִּלְכָּה עֹמֶדֶת בְּחֹצֵר נִשְׁאַה חֵן בְּעֵינָיו
וַיּוֹשֵׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת־שִׁרְבִיט הַזֶּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע
בְּרֹאשׁ הַשִּׁרְבִיט:

And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favour in his sight; and the king held out to Esther the golden sceptre that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183

ומאן דנטיל יסודא בקדמיתא

El Zóhar sobre Behaalotjá, en el lugar indicado en el texto, de donde cita: "quien toma primero el fundamento".

ספר זוהר, בהעלותך י"ג:ס"ו-ע"א 13:66-71 Zohar, Beha'alotcha

IF ANY MAN (lit. a man, a man) OF YOU... SHALL BE UNCLEAN, ETC. What signifies the repetition of the term "a man"? It signifies "a man who is a man", that is, who is otherwise worthy of the name "man", and fit to receive the supernal soul, but who has allowed himself to be blemished and defiled so that the Shekinah cannot abide with him. We read further: OR BE IN A JOURNEY AFAR OFF. There is a dot over the resh of the word rehokah (afar off) to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

184

קחו מאתכם תרומה

"Tomen de entre ustedes una ofrenda para Havaiá". Estas palabras dan comienzo al maamar de Torah Ohr, Vayakhel, sobre el nivel de iskafya que está por encima de is'hapja.

שמות ל"ה:5 Exodus 35:5

קחו מאתכם תרומה לה' כל נדיב לבו יביאה את תרומת ה' זהב וכסף ונחשת:

Tomad de entre vosotros una ofrenda para D'os; todo aquel cuyo corazón sea voluntario, que la traiga: la ofrenda de D'os: oro, plata y cobre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185

ע"פ קול דודי

Allí, "saltando sobre los montes" es una revelación sobre una "pierna", por medio de los patriarcas, en el amor; y "brincando sobre las colinas" es sobre dos "piernas", por medio de las matriarcas, en el temor.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש טו, ג.

186

"La voz de mi amado! Aquí viene, saltando sobre las montañas, brincando sobre las colinas". Estas palabras dan comienzo al maamar de Likkutei Torah, Shir HaShirim, al que se remite al lector.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב':ח

קול דודי הנחֵיָה כא מְדַלֵּג עַל־הָהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

187

אין קורין אבות אלא שלשה

"No llamamos 'padres' sino a tres": Avraham, Yitzjak y Yaakov. El maamar relaciona a cada padre con un atributo.

Berakhot 16b:13-14 ברכות ט"ז ב':יג-יד

תנו רבנן: אין קורין "אבות" אלא לשלשה, ואין קורין "אמהות" אלא לארבע. אבות מאי טעמא? אילימא משום דלא ידעינן אי מראובן קא

אתינן אי משמעון קא אַתינן, אי הכי אַמהות נמי לא ידעינן אי מרחל קא אַתינן אי מלאה קא אַתינן! אלא, עד הכא חשיבי, טפי לא חשיבי.

Nuestros Sabios enseñaron: Limitamos el título de «Patriarca» a tres y el de «Matriarca» a cuatro. ¿Por qué se limita el título de «Patriarca» a tres? ¿Acaso porque no estamos seguros de si descendemos de Rubén o de Simeón? Si es así, en el caso de las Matriarcas tampoco estamos seguros de si descendemos de Raquel o de Lea. Pero hasta ese punto fueron considerados dignos [de ser llamados «Patriarcas»]; sus sucesores no fueron considerados así.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות טז, ב. ושי"ג. לקוטי שיחות ח"ד ע' 1068 הערה 12. ח"י ע' 97 הערה 48.

188 ומדתו של אברהם הוא האהבה

Uno de los pasajes del Zohar que la nota de Kehot cita en relación con el atributo de amor de Avraham (véase también Zohar 3:263b y 3:267a).

Zohar I, 85a, זח"א פה, Zohar I, 85a

Zohar III, 263b, זח"ג רסג, Zohar III, 263b

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי"ג (תניא קיט, ב). זח"א פה, א. זח"ג רסג, ב. רסז, א.

189 פחד יצחק

"El D'os de mi padre, el D'os de Avraham y el Temor de Yitzjak". El atributo de Yitzjak es el temor.

בראשית ל"א:מ"ב Genesis 31:42

לולי אלקי אבי אלקי אברהם ופחד יצחק הנה לי כי עתה ריקם שלחתי את-עניי ואת-יגיע כפי ראה אלקים ויזכח אמש:

Si el D'os de mi padre, el D'os de Abraham y el Temor de Isaac no hubiera estado de mi parte, ciertamente ahora me habrías despedido con las manos vacías. D'os ha visto mi aflicción y el trabajo de mis manos, y anoche dictó sentencia».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לא, מב.

190 ומדתו של יעקב הוא הרחמנות

El Tania describe el "camino recto" del atributo de compasión de Yaakov: despertar una gran compasión ante D'os por la chispa divina que da vida al alma, que descendió de la Vida de toda vida y está investida en el cuerpo, lejos de la luz del rostro del Rey.

Tanya, Likkutei Amarim 45:1, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 45:1, תניא, מ"ח:א

עוד יש דרך ישר לפני איש, לעסוק בתורה ומצוות לשמן, על ידי מדתו של יעקב אבינו עליו השלום, שהיא מדת הרחמים, לעורר במחשבתו תחלה רחמים רבים לפני ה' על ניצוצי אלהות המהיה נפשו, אשר ירד ממקורו - חיי החיים אינסוף ברוה"ה, הממלא כל עלמין, וסובב כל עלמין, וכו' אלא קמיה כלל חשיב, ונתלבש ב"משכא דהוא", הרחוק

...וידבר ה' אל משה במדבר סיני באוהל מועד

מאור פני המלה בתכלית ההרחק - כי העולם הזה הוא תכלית הקליפות הגסות כו'.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פמ"ה. הנסמן למאמרי אדה"ז — פרשיות לעי תקעט. ביהל אור עי עה מביא בקיצור מכאן "בלקוית פ' במדבר . . פ"ד בענין שאו את ראש כו' למשפחותם הם עי נפש יוצאי ירך יעקב שהם ג"כ מדת הרחמנות מדתו של יעקב לעורר רח"ר על נפשו כו', ואח"כ לבית אבותם בחי בני יעקב י"ב שבטים שלמעלה מעי נפש הנ"ל שהם בכריאה והי"ב שבטים מחברים בריאה עם אצילות ואח"כ לעורר רחמים דאצילות כו' ע"ש בהביאור ע"ש.

191 ומדתו של יעקב . . שכלולה משתיהן

La nota de Kehot remite a Zohar III, 38a para estas palabras.

Zohar III, 38a, זח"ג לח, Zohar III, 38a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג לח, א.

PÁRRAFO 11

192 כרחם אב על בנים

"Como un padre se compadece de sus hijos, así Havaíá se compadece de quienes Le temen". El versículo habla de la compasión de un padre.

Psalms 103:13, תהילים ק"ג:י"ג

כרחם אב על-בנים רחם ה' עלי-יראיו:

Como un padre tiene compasión de sus hijos, así D'os tiene compasión de quienes Le temen. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קג, יג.

193 נשים דעתן קלה

Las palabras de Rabí Shimón bar Yojai, tal como las cita la nota de Kehot. El maamar emplea el dicho únicamente para señalar que la compasión sigue a Daat.

Shabbat 33b:6, שבת ל"ג ב:ו

אזל הוא ובריה, טשו בי מדרשא. כל יומא הנה מתא להו דביתיהו ריפתא וכו' דמא וכו' כי תקיף גזירתא אמר לקה לבריה: נשים דעתן קלה עליהן, דילמא מצערי לה ומגליא לן. אזלו טשו במערתא. איתרחיש ניסא איברי להו חרובא ועינא דמיא, והוו משלחי מנייהו והוו יתבי עד צוארייהו בקלא. כולי יומא גרסי. בעידן צלויי לבשי מיכסו ומצלו, והדר משלחי מנייהו כי היכי דלא ליכלו. איתכו תריסר שני במערתא. אמתא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Kiddushin 80b:5-6, קידושין פ"ב ה"ו:5-6

גמי מאי טעמא? תנא דבי אליהו: הואיל ונשים דעתן קלות עליהן. מנא הני מילי? אמר רבי יוחנן משום רבי שמעאל: רמז ליחוד מן התורה מנין - שצאמר: "כי יסיתך אחיך כן אמר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar II, 218a, זח"ב ריח, Zohar II, 218a

LA NOTA DE KEHOT

שבת לג, ב. קידושין פ, ב. זח"ב ריח, א. לקוטי שיחות חיי"ע 149 הערה 14.

194

כל מי שאין בו דעה

"A quien carece de Daat, está prohibido compadecerlo". La compasión se aplica únicamente allí donde hay conciencia.

Berakhot 33a:19ט"א: ברכות ל"ג א

ואמר רב אמי: גדולה דעה, שנתנה בין שתי אותיות, שנאמר "כי לא דעות היי". וכל מי שאין בו דעה — אסור לרחם עליו, שנאמר: "כי לא עם בינות הוא על כן לא ירחמנו עושהו".

R. Ammi también dijo: Grande es el conocimiento que se encuentra entre dos menciones del Nombre Divino, como está dicho: «Porque D'os es un D'os de conocimiento» (I Sam. II, 3). Está prohibido tener misericordia de quien carece de conocimiento, como está dicho: «Porque es un pueblo sin entendimiento; por eso, quien lo hizo no tendrá compasión de él» (Is. XXVII, 11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לג, א.

PÁRRAFO 12

195

כולא קמי' כלא חשיב

"Todo es considerado como nada ante Él". Así, los mundos más elevados y los más bajos son iguales ante Él.

Zohar I, 11b כ"א יא, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יא, ב.

196

כוכבא דשביט

Término del Talmud para un cometa: kochva deshavit. El maamar lo usa para mostrar que shevet significa extensión.

Berakhot 58b:11א"ב: ברכות נ"ח ב

על הזיקין: מאי זיקין? אמר שמואל: כוכבא דשביט. ואמר שמואל: נהירין לי שבילי דשמיא כשבילי דנהרדעא, לבר מכוכבא דשביט דלא ידענא מאי ניהו. וגמירי דלא עבר כסלא, ואי עבר כסלא — תרב עלמא. והא קא תזינ דעבר! — זיזיה הוא דעבר, ומתחזי כדעבר איהו. רב הונא בריה דרב יהושע אמר: וילון הוא דמקרקע, דמגלגל ומחזי נהורא דרקיע. רב אשי אמר: כוכבא הוא דעקר מהאי גיסא דכסלא וחזי לקה חכריה מהה גיסא, ומיבעית, ומחזי ...

Sobre las estrellas fugaces [Zikin]. ¿Qué significa Zikin? Shemuel dijo: Kokeba di-Shebit. Shemuel también dijo: «Los caminos del cielo me son tan familiares como las calles de Nehardea, con excepción de Kokeba di-Shebit, pues no sé qué es». Hay una tradición según la cual nunca atraviesa la constelación de Orión, pues, si lo hiciera, el mundo sería destruido. Pero vemos que sí la atraviesa. Lo que la atraviesa es su resplandor, y por eso parece que efectivamente la atraviesa. Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, dijo: «Es el Velo [Vilon] ...

...וידבר ה' אל משה במדבר סיני באוהל מועד

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות נח, ב.

PÁRRAFO 13

197

עומד על שנים עשר בקר

El mar de fundición del Templo de Shelomó "se apoyaba sobre doce bueyes... y el mar estaba sobre ellos, encima". Los doce bueyes son las doce tribus que sostienen el "mar".

II Chronicles 4:4ד"ד: דברי הימים ב

עומד על-שנים עשר בקר שלשה פנים צפונה ושלשה פנים ימה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרחה והים עליהם מלמעלה וכל-אחריהם ביתה:

Se apoyaba sobre doce bueyes: tres miraban al norte, tres al oeste, tres al sur y tres al este; el mar estaba colocado encima de ellos, y todas sus partes traseras daban hacia dentro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"ב ד, ד.

198

ושם עלו שבטים

"Pues allí subían las tribus, las tribus de Yah". Las tribus son las que "suben" y sostienen la revelación.

Psalms 122:4ד"ב: תהילים קכ"ב

ששם עלו שבטים שבטיקה עדות לישראל להדות לשם ה'

Adonde suben las tribus, las tribus de D'os, como testimonio para Israel, para dar gracias al nombre de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קכב, ד.

199

ובשם אלקינו נדגול

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם כ, ו.

200

ובשם אלקינו נדגול

"Y en el Nombre de nuestro D'os alzaremos nuestros estandartes". Los estandartes de las tribus son un vehículo para el Nombre.

Psalms 20:6ו"ו: תהילים כ'

נרננה בישועתך ובשם-אלקינו נדגל ימלא ה' כל-משאלותיך:

We will shout for joy in thy victory, And in the name of our G-d we will set up our standards; The L-RD fulfil all thy petitions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

boca de Havaiá”, descendió y se revistió, y por medio de ella vive la persona.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת עקב יד, א.

212

ויאכילך את המן

«Y te afligió y te hizo pasar hambre, y te alimentó con el maná». Estas palabras dan inicio al maamar de Likkutei Torah, Ekev, al que se remite al lector.

Deuteronomy 8:3 דברים ח:ג

ויענה וירעבה ויאכילה את־המן אשר לא־ידיעת ולא ידעון אבותיה למען הודיעה כי לא עליה־להם לבדו יחיה האדם כי עלי־כל־מוצא פיה יחיה האדם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

213

ע' נפש יוצאי ירך יעקב

“Y todas las almas que salieron de los lomos de Yaakov fueron setenta almas”. Las setenta almas son el tercer y más bajo nivel de la compasión de Yaakov.

Exodus 1:5 שמות א:ה

ויהי כל־נפש יצאי ירך־יעקב שבעים נפש ויוסף היה במצרים:

Y todas las personas que salieron de los lomos de Jacob fueron setenta; y José ya estaba en Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

214

ונתן לך רחמים

«Y Él te dará compasión, tendrá compasión de ti y te multiplicará». El maamar interpreta estas palabras en el sentido de que la compasión que siente una persona le es dada desde Arriba.

Deuteronomy 13:18 דברים י"ג:י"ח

ולא־ידיבק בידך מאומה מן־החרם למען ישוב ה' מחרון אפו ונתן־לך רחמים ורחמך והרבה כאשר נשבע לאבותיה:

And there shall cleave nought of the devoted thing to thy hand, that the L-RD may turn from the fierceness of His anger, and show thee mercy, and have compassion upon thee, and multiply thee, as He hath sworn unto thy fathers;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יג, יח.

215

בפ' פנחס ע"פ את הכבש אחד

El maamar sobre “Ordena a los hijos de Israel... Mi ofrenda” en Pinjás (Likkutei Torah, Pinchas 3), que aborda “Ofrecerás un cordero”.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן בפ' פנחס.

216

את הכבש אחד תעשה

«El cordero que ofrecerás por la mañana». Estas palabras dan comienzo al maamar de Likkutei Torah, Pinjas, al que se remite al lector.

Numbers 28:4 במדבר כ"ח:ד

את־הכבש אחד תעשה בבקר ואת הכבש השני תעשה בין הערבים:

Ofrecerás un cordero por la mañana, y el otro cordero lo ofrecerás al anochecer;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

217

למשפחותם

«Censen a toda la congregación... según sus familias, según la casa de sus padres... por sus cabezas». Las tres etapas de elevar el alma siguen las palabras de este versículo.

Numbers 1:2 במדבר א:ב

שאו את־ראש כל־עדת בני־ישראל למשפחתם לבית אבתם במקפר שמות כל־זכר לגלגלתם:

«Haced el censo de toda la congregación de los hijos de Israel, por sus familias, por las casas de sus padres, según el número de los nombres, de todo varón, cabeza por cabeza;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

218

והוא רחום גוי זכור רחמיו

«Y Él, que es compasivo, perdona la iniquidad». Se dice en Pesukei deZimra: es el primero de los tres despertares de compasión en las plegarias.

Psalms 78:38 תהילים ע"ח:ל"ח

והוא רחום יכפר עון ולא־ישחית והרבה להשיב אפו ולא־יעיר כל־חמתו:

But He, being full of compassion, forgiveth iniquity, and destroyeth not; Yea, many a time doth He turn His anger away, And doth not stir up all His wrath.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עח, לה, כה, ו.

219

זכור רחמיו

«Recuerda Tu compasión, Havaiá, y Tus bondades». También se dice en Pesukei deZimra.

Psalms 25:6 תהילים כ"ה:ו

זכר־רחמיו ה' וחסדיך כי מעולם הָמָה:

Remember, O L-RD, Thy compassions and Thy mercies; For they have been from of old.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220

חנון ורחום ה'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם קמה, ח.

221

חנון ורחום הוי"

«Compasivo y misericordioso es Havaiá, lento para la ira y grande en bondad». De Ashrei, forma parte del primer

despertar.

Psalms 145:8 קמ"ה:ח' Psalms 145:8

תנון ורחום ה' ארך אפים וגדל־חסד:

D'os es clemente y compasivo; lento para la ira y grande en misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

222

אחד ואהבת

«Escucha, Israel: Havaiá es nuestro D'os, Havaiá es Uno. Y amarás a Havaiá, tu D'os». Los tres despertares de compasión preparan a la persona para pronunciar estas palabras.

Deuteronomy 6:4-5 ד'ה'5-4 Deuteronomy 6:4-5

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ אֶחָד: וְאָהַבְתָּ אֶת ה'

ESCUCHA, ISRAEL: D'os NUESTRO D'os, D'os ES UNO. Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

223

על כל דיבור פרהה נשמתן

«Con cada palabra que salía de la boca del Santo, bendito sea, las almas de Israel abandonaban sus cuerpos». El maamar entiende esto como la revelación de un gran amor que está por encima de Daat.

Shabbat 88b:6 פ"ח ב: Shabbat 88b:6

ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור שייצא מפי הקדוש ברוך הוא יצתה נשמתו של ישראל, שנאמר: "נפשי יצאה בדברו". ומאחר שמדיבור ראשון יצתה נשמתו, דיבור שני היאך קיבלו? — הוריד טל שעתידי להחיות בו מתים והחיה אותם, שנאמר: "גשם נדבות תניף אלקים נחלתך ונלאה אתה כוננתה". ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור שייצא מפי הקדוש ברוך הוא חזרו ישראל לאחוריהן שנים עשר מיל והיו מלאכי השרת ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פח, ב.

224

שלמעלה מעלה מבחי" הדעת

Allí, todo lo que existe en los mundos revelados tiene su fuente en los mundos ocultos, como dicen los Sabios: cada brizna de hierba tiene un mazal por encima de ella; y "Israel surgió en el pensamiento" significa que las almas tienen sus raíces en los mundos ocultos, pues el pensamiento es la fuente oculta del habla y es uno con el alma.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן בלק סז, ג.

225

עבודת מתנה

"Les doy su sacerdocio como un servicio de regalo". El gran amor es llamado un regalo, otorgado desde arriba.

Numbers 18:7 י"ח:7 Numbers 18:7

ואתה ובניך אתה תשמרו את־כה־נתתם לְכֹל־דָּבָר הַמִּזְבֵּחַ וְלַמִּכִּית לְפָרֶכֶת וְעִבְדֹתֶם עֲבֹדַת מִתְּנָה אֲתָן אֶת־כֹּהֲנֵיכֶם וְהָיָה הַקֹּרֵב יוֹמֵת:

...וידבר ה' אל משה במדבר סיני באוהל מועד

Tú y tus hijos contigo guardaréis vuestro sacerdocio en todo lo relativo al altar y a lo que está dentro del velo; y serviréis. Os doy el sacerdocio como un servicio otorgado en dádiva; y el extraño que se acerque será condenado a muerte».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יח, ז. ראה אנה"ק סי' יח ובליקוט פי' שם.

226

אש שלמע'

El Talmud, según indica la nota de Kehot, acerca del fuego que descendió desde arriba sobre el altar. El gran amor es comparado con ese fuego.

Yoma 21b:5-6 ו"ה-ר"ב:5-6 Yoma 21b:5-6

פי קא אמרינן — בדהדיוט. דתניא: "ונתנו בני אהרן אש על המזבח", אף על פי שאש יורדת מן השמים, מצוה להביא מן ההדיוט. רבוצה פארי. והתניא, אמר רבי חנינא סגן הכהנים: אני ראיתי, ורבוצה כקלב! לא קשיא: כאן — במקדש ראשון, כאן — במקדש שני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה יומא כא, ב.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Shaarei Kedusha (Public Domain); Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Vocalized Edition - Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak